叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 七部曲(the Heptalogia) 000001

2. 七部曲(the Heptalogia) 000002

3. 七部曲(the Heptalogia) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七部曲(The Heptalogia)
第1/3页

[ðə; ði] -
THE **HEPTALOGIA**
这 -

肝病学

[baɪ]['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn]
By **Algernon** **Charles** **Swinburne**
经过 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

作者：阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən][frʌm; frəm]
Taken **from**
已采取 从

摘自

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
THE **COLLECTED** **POETICAL** **WORKS**
这 集 诗意的 作品

诗集

[ʌv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːrlz] ['swɪnˌbɜːrn] ,
OF **ALGERNON** **CHARLES** **SWINBURNE** **,**
的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 ,

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[viː]
V
V

V

['swɪnbɜrnz] [poʊ'etɪkl] [wɜːrks]
SWINBURNE'S **POETICAL** **WORKS**
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[aɪ] . ['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʤz] ([fɜːrst] ['sɪriːz]) .
I **.** **Poems** **and** **Ballads** **(** **First** **Series** **)** **.**
我 . 诗歌 和 民谣 (第一的 系列) .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['sɔŋz] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tuː] [neiʃəns] .
Songs **before** **Sunrise** **,** **and** **Songs** **of** **Two** **Nations** **.**
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bæləʤ] (['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['sɪriːz]) , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Poems	and	Ballads	(	Second	and	Third	Series	)	,	and	Songs	of	The
诗歌	和	民谣	(	第二	和	第三	系列	)	,	和	歌曲	的	这

.

Springtides	.
春潮	.

诗歌与民谣（第二辑和第三辑）以及春潮之歌。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn]['kælidən] , [i'rekθjuːs] .

Tristram	of	Lyonesse	,	The	Tale	of	Balen	,	Atalanta	in	Calydon	,	Erechtheus	.
特里斯特拉姆	的	莱昂内斯	,	这	故事	的	巴伦	,	亚特兰大	在	卡吕冬	,	厄瑞克透斯	.

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['raʊndl] , ['sɑːnəts] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] , [ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

V	.	Studies	in	Song	,	A	Century	of	Roundels	,	Sonnets	on	English	Dramatic	Poets	,	The	Heptalogia	,	Etc	.
V	.	研究	在	歌曲	,	一个	世纪	的	圆形图案	,	十四行诗	在	英语	戏剧性	诗人	,	这	-	,	ETC	.

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪʤ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .

A	Midsummer	Holiday	,	Astrophel	,	A	Channel	Passage	and	Other	Poems	.
一个	盛夏	假期	,	阿斯特罗费尔	,	一个	渠道	通道	和	其他	诗歌	.

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]

LONDON	:	WILLIAM	HEINEMANN
伦敦	:	威廉	海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[ðə; ði] -

THE	HEPTALOGIA
这	-

肝病学

[baɪ]

By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːrlz] Swinburne1917

Algernon	Charles	Swinburne1917
阿尔杰农	查尔斯	Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːrst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

['riːˌprɪntid] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[ðə; ði] -
THE HEPTALOGIA
这 -

肝病学

[ðə; ði] ['haɪər] ['pænθɪɪzəm] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] -
The Higher Pantheism in a Nutshell 373
这 更高 泛神论 在 一个 简而言之 -

简述高等泛神论 373

[dʒɑːn]['dʒoʊnzɪz] [waɪf] -
John Jones's Wife 375
约翰 琼斯 妻子 -

约翰·琼斯的妻子 375

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlaʊs] -
The Poet and the Woodlouse 396
这 诗人 和 这 鼠妇 -

诗人与鼠妇 396

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] -
The Person of the House 400
这 人 的 这 房子 -

众议院第400任议员

[læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] - [reɪt] ['poʊət] -
Last Words of a Seventh - Rate Poet 406
最后的 字 的 一个 第七 - 速度 诗人 -

七流诗人的遗言 406

['sɑːnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] -
Sonnet for a Picture 421
十四行诗 为了 一个 图片 -

为一幅画而作的十四行诗 421

- -
Nephelidia 422
- -

尼菲利迪亚 422

['spesimənz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['poʊəts]
SPECIMENS OF MODERN POETS
标本 的 现代的 诗人

现代诗人选集

[ðə; ði] -
THE HEPTALOGIA
这 -

肝病学

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'genst] [sens]
THE SEVEN AGAINST SENSE
这 七 反对 感觉

七宗罪

[ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['belz]
A CAP WITH SEVEN BELLS
一个 帽 和 七 铃铛

一顶有七个铃铛的帽子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[ðə; ði] ['haɪər] ['pænθiɪzəm]
THE HIGHER PANTHEISM
这 更高 泛神论

更高层次的泛神论

[ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel]
IN A NUTSHELL
在 一个 简而言之

简而言之

[wʌn] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] , [wi:; wi] [si:] : [bʌt; bət][wʌn] , [hu:m] [wi:; wi] [si:] [nɑ:t] , [ɪz] :
One , who is not , we see : but one , whom we see not , is :
一 , WHO 是 不是 , 我们 看 : 但 一 , 谁 我们 看 不是 , 是 :

有一位不存在，我们却能看见；有一位不存在，我们却看不见。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðæt] : [bʌt; bət][ðæt][ɪz] [ə'ʃʊrədli] [ðɪs] .
Surely this is not that : but that is assuredly this .
一定 这 是 不是 那 : 但 那 是 当然 这 .

这肯定不是那样，但那肯定就是那样。

[wʌt] , [ænd; ənd] ['werfɔ:r] , [ænd; ənd] [wens] ?
What , and wherefore , and whence ?
什么 , 和 因此 , 和 何处 ?

什么？为什么？从哪里来？

[fɔ:r; fər] ['ʌndər] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌndər] :
for under is over and under :
为了 在下面 是 超过 和 在下面 :

下方即上方和下方：

[ɪf] ['θʌndər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtnɪŋ] , ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] ['θʌndər] .
If thunder could be without lightning , lightning could be without thunder .
如果 雷 可以 是 没有 闪电 , 闪电 可以 是 没有 雷 .

如果雷声可以没有闪电，那么闪电也可以没有雷声。

[daʊt] [ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] : [bʌt; bət] [feɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪz] [daʊt] :

Doubt	**is**	**faith**	**in**	**the**	**main**	**:**	**but**	**faith**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**is**	**doubt**	**:**
怀疑	是	信仰	在	这	主要的	:	但	信仰	,	在	这	所有的	,	是	怀疑	:

怀疑本质上是一种信仰；但信仰总体上是一种怀疑。

[wiː; wi]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [baɪ] [pruːf] : [bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ?

We	**cannot**	**believe**	**by**	**proof**	**:**	**but**	**could**	**we**	**believe**	**without**	**?**
我们	不能	相信	经过	证明	:	但	可以	我们	相信	没有	?

我们不能仅凭证据就相信，但我们能在没有证据的情况下相信吗?

[waɪ] , [ænd; ənd] ['wɪðər] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

Why	**,**	**and**	**whither**	**,**	**and**	**how**	**?**
为什么	,	和	往哪里去	,	和	如何	?

为什么？将走向何方？以及如何实现?

[fɔːr; fər] ['bɑːrli] [ænd; ənd] [raɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kloʊvər] :

for	**barley**	**and**	**rye**	**are**	**not**	**clover**	**:**
为了	大麦	和	黑麦	是	不是	三叶草	:

因为大麦和黑麦不是三叶草:

['niːðər] [ɑːr; ər] [streɪt] [laɪnz] ['kɜːvz] : [jet] ['oʊvər][ɪz]['ʌndər][ænd; ənd]['oʊvər] .

Neither	**are**	**straight**	**lines**	**curves**	**:**	**yet**	**over**	**is**	**under**	**and**	**over**	**.**
两者都不	是	直的	线条	曲线	:	然而	超过	是	在下面	和	超过	.

直线既不是曲线，也不是曲线；然而，上又在下，上又在上。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] : [bʌt; bət] [fɔːr] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːr; ər][nɑːt] [eɪt] :

Two	**and**	**two**	**may**	**be**	**four**	**:**	**but**	**four**	**and**	**four**	**are**	**not**	**eight**	**:**
二	和	二	可能	是	四	:	但	四	和	四	是	不是	八	:

二加二可能等于四，但四加四不等于八。

[feɪt] [ænd; ənd][gɑːd] [meɪ] [biː; bi] [tweɪn] : [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [feɪt] .

Fate	**and**	**God**	**may**	**be**	**twain**	**:**	**but**	**God**	**is**	**the**	**same**	**thing**	**as**	**fate**	**.**
命运	和	上帝	可能	是	马克·吐温	:	但	上帝	是	这	相同的	事物	作为	命运	.

命运与上帝或许是一体的，但上帝与命运本质上是同一回事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**374**	**]**
[	页	-	]

[第374页]

[æsk][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] , [ænd; ənd][get][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hiː; hi] [fiːlz] :

Ask	**a**	**man**	**what**	**he**	**thinks**	**,**	**and**	**get**	**from**	**a**	**man**	**what**	**he**	**feels**	**:**
问	一个	男人	什么	他	思考	,	和	得到	从	一个	男人	什么	他	感觉	:

问问男人他的想法，就能了解他的感受:

[gɑːd] , [wʌns] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][fækt] , [ʃoʊz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [per] [ʌv; əv] [hiːlz] .

God	**,**	**once**	**caught**	**in**	**the**	**fact**	**,**	**shows**	**you**	**a**	**fair**	**pair**	**of**	**heels**	**.**
上帝	,	一次	捕捉	在	这	事实	,	演出	你	一个	公平的	一对	的	高跟鞋	.

上帝一旦意识到这一点，就会向你展示一双漂亮的高跟鞋。

['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɑːr; ər][twɪnz] : [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] :

Body	**and**	**spirit**	**are**	**twins**	**:**	**God**	**only**	**knows**	**which**	**is**	**which**	**:**
身体	和	精神	是	双胞胎	:	上帝	仅有的	知道	哪个	是	哪个	:

身与灵是孪生兄弟：只有上帝才知道哪个是哪个。

[ðə; ði][soʊl] [skwɔts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [laɪk][ə; eɪ]['tɪŋkər] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

The	**soul**	**squats**	**down**	**in**	**the**	**flesh**	**,**	**like**	**a**	**tinker**	**drunk**	**in**	**a**	**ditch**	**.**
这	灵魂	深蹲	向下	在	这	肉	,	喜欢	一个	修补匠	醉	在	一个	沟	.

灵魂蜷缩在肉体之中，就像一个醉倒在沟渠里的修补匠。

[mɔːr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt] : [bʌt; bət][hæf][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] :

More	**is**	**the**	**whole**	**than**	**a**	**part**	**:**	**but**	**half**	**is**	**more**	**than**	**the**	**whole**	**:**
更多的	是	这	所有的	比	一个	部分	:	但	一半	是	更多的	比	这	所有的	:

整体大于部分之和；但一半大于整体之和。

['klɪrli] , [ðə; ði][soʊl][ɪz][ðə; ði]['bɑ:di] : [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['bɑ:di][ðə; ði][soʊl] ?

Clearly	,	the	soul	is	the	body	:	but	is	not	the	body	the	soul	?
清楚地	,	这	灵魂	是	这	身体	:	但	是	不是	这	身体	这	灵魂	?

显然，灵魂就是身体；但是，身体不就是灵魂吗?

[wʌn][ænd; ənd] [tu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn] : [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] :

One	and	two	are	not	one	:	but	one	and	nothing	is	two	:
一	和	二	是	不是	一	:	但	一	和	没有什么	是	二	:

一加二不是一，但一加无却是二。

[tru:θ] [kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [fɔ:ls] , [ɪf] ['fɔ:lshʊd] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tru:] .

Truth	can	hardly	be	false	,	if	falsehood	cannot	be	true	.
真相	能	几乎	是	错误的	,	如果	谬误	不能	是	真的	.

如果谎言不可能为真，那么真理就很难是假的。

[wʌns] [ðə; ði]['mæstəˌdɑ:n][wʌz; wəz] : [ˌterə'dæktɪl] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [æz; əz] [kɑ:ks] :

Once	the	mastodon	was	:	pterodactyls	were	common	as	cocks	:
一次	这	乳齿象	曾是	:	翼龙	是	常见的	作为	公鸡	:

曾经，乳齿象很常见；翼龙也很常见，就像公鸡一样:

[ðen] [ðə; ði] ['mæməθ] [wʌz; wəz][gɑ:d] : [naʊ] [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ][praɪz][ɑ:ks] .

Then	the	mammoth	was	God	:	now	is	He	a	prize	ox	.
然后	这	长毛象	曾是	上帝	:	现在	是	他	一个	奖	牛	.

那时猛犸象是上帝；如今祂却是一头珍贵的牛。

['pærəlelz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] : [jet] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'skju:] :

Parallels	all	things	are	:	yet	many	of	these	are	askew	:
平行线	全部	事物	是	:	然而	许多	的	这些	是	歪斜	:

万物皆有相似之处，但其中许多相似之处却存在偏差:

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] : [bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ju:; jʊ] .

You	are	certainly	I	:	but	certainly	I	am	not	you	.
你	是	当然	我	:	但	当然	我	是	不是	你	.

你当然就是我，但我当然不是你。

[sprɪŋz] [ðə; ði] [rɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] , [ʃu:ts] [ðə; ði] [stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] :

Springs	the	rock	from	the	plain	,	shoots	the	stream	from	the	rock	:
斯普林斯	这	岩石	从	这	清楚的	,	芽	这	溪流	从	这	岩石	:

平原涌出岩石，岩石喷涌出溪流:

[kɑ:ks] [ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði][hen] : [bʌt; bət][henz][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:k] .

Cocks	exist	for	the	hen	:	but	hens	exist	for	the	cock	.
公鸡	存在	为了	这	母鸡	:	但	母鸡	存在	为了	这	公鸡	.

公鸡是为了母鸡而存在的；母鸡也是为了公鸡而存在的。

[gɑ:d] , [hu:m] [wi:; wi] [si:] [nɑ:t] , [ɪz] : [ænd; ənd][gɑ:d] , [hu:] [ɪz][nɑ:t] , [wi:; wi] [si:] :

God	,	whom	we	see	not	,	is	:	and	God	,	who	is	not	,	we	see	:
上帝	,	谁	我们	看	不是	,	是	:	和	上帝	,	WHO	是	不是	,	我们	看	:

我们看不见的神是存在的；而那不存在的神，我们却能看见。

['fɪdl] , [wi:; wi] [noʊ] , [ɪz] ['dɪdl] : [ænd; ənd] ['dɪdl] , [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [di:] .

Fiddle	,	we	know	,	is	diddle	:	and	diddle	,	we	take	it	,	is	dee	.
小提琴	,	我们	知道	,	是	滴答	:	和	滴答	,	我们	拿	它	,	是	迪	.

我们知道，小提琴就是 diddle；而我们认为，diddle 就是 dee。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	375	]
[	页	-	]

[第375页]

[dʒɑ:n]['dʒoʊnzɪz] [waɪf]

JOHN	JONES'S	WIFE
约翰	琼斯	妻子

约翰·琼斯的妻子

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ]
AT **THE** **PIANO**
在 这 钢琴

在钢琴旁

[aɪ]
I
我

我

[lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] ; [wʌt] [lʌv] [bɪdz] [rɪˈtriːv] [ˌem ˈiː] ?
Love **me** **and** **leave** **me** **;** **what** **love** **bids** **retrieve** **me** **?**
爱 我 和 离开 我 ; 什么 爱 出价 取回 我 ?

爱我，然后离开我；什么样的爱才能让我回心转意?

[kæn; kən][ˈdʒuːnz][fɪst][græsp][meɪ] ?
can **June's** **fist** **grasp** **May** **?**
能 六月的 拳头 抓牢 可能 ?

六月的拳头能抓住五月吗?

[liːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [hoʊps] [aɪd] [wʌns] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][laɪk] [ˈsprɪŋz] [spraʊts] [dɪˈkeɪ] ;
Leave **me** **and** **love** **me** **;** **hopes** **eyed** **once** **above** **me** **like** **spring's** **sprouts** **decay** **;**
离开 我 和 爱 我 ; 希望 眼睛 一次 多于 我 喜欢 春天 芽苗菜 衰变 ;

离开我，爱我吧；曾经在我头顶闪耀的希望，如同春天的嫩芽般凋零；

[fɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːlz] , [wen] [ˈsʌmər] [liːvz] [groʊ] [fɔːls] — [kɑːrdz] [pækt] [fɔːr; fər] [ˈstɔrmz]
Fall **as** **the** **snow** **falls** **,** **when** **summer** **leaves** **grow** **false** **—** **cards** **packed** **for** **storm's**
落下 作为 这 雪 瀑布 , 什么时候 夏天 树叶 生长 错误的 — 牌 包装 为了 暴风雨
[pleɪ] !
play **!**
玩 !

秋天如雪落下，夏叶变假——准备迎接暴风雨的牌局!

[iː]
II
二

二

[neɪ] , [seɪ] [dɪˈkeɪz] [self][biː; bi][bʌt; bət][læst] [ˈmeɪz] [elf] , [wɪŋ] [ˈʃɪftɪd] , [aɪ] [ʃiːðd] —
Nay **,** **say** **Decay's** **self** **be** **but** **last** **May's** **elf** **,** **wing** **shifted** **,** **eye** **sheathed** **—**
不 , 说 衰败的 自己 是 但 最后的 五月份 精灵 , 翼 转移 , 眼睛 鞘 —

不，说衰败本身不过是去年五月的小精灵，翅膀移开，双眼隐没——

[ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn][ˈeɪprəlz][krɪb] [rɔkt] , [huː] [lets] - [skeɪp] [rɪlz] [lɔkt] [fæst] [sɪns] [frɔːst] [briːðd] —
Changeling **in** **April's** **crib** **rocked** **,** **who** **lets** **'** **scape** **rills** **locked** **fast** **since** **frost** **breathed** **—**
换子 在 四月的 婴儿床 摇滚 , WHO 让我们 - 逃脱 小溪 已锁定 快速地 自从 霜 呼吸 —

四月摇篮里的换子，让自霜冻以来就紧紧锁住的溪流逃脱——

[skɪn][kæst] ([θɪŋk] ！) [ˈædər] - [laɪk] , [naʊ] [bluːm] [bəːsts] [ˈblædər] - [laɪk] , — [bluːm] [frɔːst]
Skin **cast** **(** **think** **!** **)** **adder** **-** **like** **,** **now** **bloom** **bursts** **bladder** **-** **like** **,** **—** **bloom** **frost**
皮肤 投掷 (思考 ！) 加法器 - 喜欢 , 现在 盛开 爆发 膀胱 - 喜欢 , — 盛开 霜
[bɪˈkwiːðd] ?
bequeathed **?**
遗赠 ?

皮肤铸型（想想！）像蝰蛇，现在花朵像膀胱一样爆裂，——花朵霜冻遗赠?

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən] [fɪr] [sɪt] [ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [lʌv] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [griːfs] ['hɑːrts] [krækt] -
Ah , how can fear sit and hear as love hears it grief's heart's cracked grate's
啊 , 如何 能 害怕 坐 和 听到 作为 爱 听到 它 悲伤的 心脏的 裂纹 -
[skriːtʃ] ?
screech ?
尖叫 ?

啊，恐惧怎能像爱一样，静静地聆听悲伤的心碎裂的栅栏发出的尖叫?

[tʃæns] [lets] [ðə; ði] [geɪt] [sweɪ] [ðæt] ['əupənz] [ɑːn] [heɪts] [weɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɑːn] - [biːtʃ]
Chance lets the gate sway that opens on hate's way and shews on shame's beach
机会 让我们 这 门 摇摆 那 打开 在 仇恨 方式 和 展示 在 - 海滩

机遇让通往仇恨之路的大门摇摆，也让羞耻之滩显露出来。

[kraʊtʃt] [laɪk] [æn; ən] [ɪmp] [slaɪ] [tʃeɪndʒ] [wɑːtʃ] [swiːt] ['lʌvz] [ʃ'rɪmps] [laɪ] , [ə; eɪ] ['tuːθful] [ɪn] [iːtʃ] .
Crouched like an imp sly change watch sweet love's shrimps lie , a toothful in each .
蹲着 喜欢 一个 重要 狡猾 改变 手表 甜的 爱的 虾 说谎 , 一个 满口牙齿 在 每个 .

像个狡猾的小鬼一样蹲伏着，偷偷观察着甜蜜爱情的虾，每只虾都饱含着一口牙齿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 376]
[页 -]

[第376页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[taɪm] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [tuː θ] [slɪp] [ɑːn] [hʌsks] [wet] [frʌm; frəm] [truːθs] [lɪp] , [wɪtʃ] [drɑːps] [ðem; ðəm]
Time feels his tooth slip on husks wet from Truth's lip , which drops them
时间 感觉 他的 齿 滑 在 谷壳 湿的 从 真相 唇 , 哪个 滴 他们
[ænd; ənd] [grɪnz] —
and grins —
和 咧嘴笑 —

时间感到自己的牙齿滑过真理嘴唇上沾湿的谷壳，真理扔掉谷壳，咧嘴一笑——

['ʃɛlz] [wer] [noʊ] [θrɑːb] [stəːz] [ʌv; əv] [laɪf] [left] [ɪn] ['lɔbstəz] [sɪns] [dʒɔɪ] [θrɪld] [ðer; ðər] [fɪnz] —
Shells where no throb stirs of life left in lobsters since joy thrilled their fins —
贝壳 在哪里 不 搏动 搅拌 的 生活 左边 在 龙虾 自从 喜悦 激动不已 他们的 鳍 —

龙虾的壳里，再也没有一丝生命的悸动，自从它们鳍上的喜悦消逝之后——

[hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [teɪl] [ɔːr] [koʊm] [ðæt] [meɪks] [dɑːn] [steɪl] , [soʊ] [red] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] !
Hues of the prawn's tail or comb that makes dawn stale , so red for our sins !
色调 的 这 - 尾巴 或者 梳子 那 制作 黎明 陈旧 , 所以 红色的 为了 我们的 罪孽 !

虾尾或虾冠的颜色让黎明黯然失色，鲜红得仿佛在为我们的罪孽忏悔!

[viː]
V
V

V

['jɪrz] [blaɪnd] [ænd; ənd] [def] [juːz] [ðə; ði] [soʊlz] [dʒɔɪz] [æz; əz] [rɪ'fjuːz] , ['hɑːrts] [piːs] [æz; əz] [mə'nʊr] ,
Years blind and deaf use the soul's joys as refuse , heart's peace as manure ,
年 瞎的 和 聋 使用 这 灵魂的 喜悦 作为 拒绝 , 心脏的 和平 作为 肥料 ,

岁月如同盲人和聋子，将灵魂的喜悦当作垃圾，将内心的平静当作肥料。

[riəd] [wens] , [nekst]['dʒu:nz][roʊz][ʃæl; ʃəl] [blu:m] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [mu:nz] [roʊz][læst] [jɪr] , [dʒʌst]

Reared	whence	,	next	June's	rose	shall	bloom	where	our	moons	rose	last	year	,	just
饲养	何处	,	下一个	六月的	玫瑰	将	盛开	在哪里	我们的	月亮	玫瑰	最后的	年	,	只是

[æz; əz] [pjʊr] :

as	pure	:
作为	纯的	:

明年六月，玫瑰将从去年月亮升起的地方绽放，依旧纯洁无瑕。

[mu:nz] - ['ɛndz] [mætʃ] ['roʊziz] - ['ɛndz] : [men][baɪ] [bi:sts] - ['noʊzɪz] - ['ɛndz] [mi:t] [sɪnz] [-] [kjʊr] .

Moons	'	ends	match	roses	'	ends	:	men	by	beasts	'	noses	'	ends	mete	sin's	stink's	cure	.
月亮	-	结束	匹配	玫瑰	-	结束	:	男人	经过	野兽	-	鼻子	-	结束	测量	罪的	臭味	治愈	.

月亮的末端与玫瑰的末端相吻合：人通过野兽的鼻子末端来消除罪恶的恶臭。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[li:vz] [lʌv] [læst] [jɪr] [smelt] [naʊ] [fi:l] [ded] ['lʌvz] [terz] [melt] — [flaɪz] [kɔ:t] [ɪn] ['taɪmz] [meʃ] !

Leaves	love	last	year	smelt	now	feel	dead	love's	tears	melt	—	flies	caught	in	time's	mesh	!
树叶	爱	最后的	年	冶炼	现在	感觉	死的	爱的	眼泪	熔化	—	苍蝇	捕捉	在	时间	网	!

去年爱的落叶如今闻起来像死去的爱的眼泪融化了——苍蝇被困在时间的网中！

[sɔ:lt][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['du:z] [ɪn] [wɪtʃ] [nu:] [taɪm] [bri:dz] [nu:] [sɪn] , [bru:z] [blʌd] [ænd; ənd] [stju:z] [fleʃ] ;

Salt	are	the	dews	in	which	new	time	breeds	new	sin	,	brews	blood	and	stews	flesh	;
盐	是	这	露水	在	哪个	新的	时间	品种	新的	罪	,	酿造	血	和	炖菜	肉	;

盐是露水，新的时代在其中滋生新的罪恶，酿造鲜血，炖煮肉体；

[nekst] [jɪr] [meɪ] [si:] [ded] [mɔ:r] [dʒə:mz][ðæn; ðən] [ðɪs] ['wi:dɪd] [ænd; ənd] [riəd] [ðem; ðəm] [ə'freʃ]

Next	year	may	see	dead	more	germs	than	this	weeded	and	reared	them	afresh
下一个	年	可能	看	死的	更多的	细菌	比	这	除草	和	饲养	他们	重新

.

:

.

明年可能会有比今年更多的细菌死亡，然后被清除并重新培育。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[oʊld] [taɪmz] [left] ['perɪʃ] , [ðeəz; ðəz] [nu:] [taɪm] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ; [laɪf][dʒʌst] [ʃɪfts] [ɪts] [tu:n] ;

Old	times	left	perish	,	there's	new	time	to	cherish	;	life	just	shifts	its	tune	;
老的	时代	左边	沦	,	有	新的	时间	到	珍惜	;	生活	只是	轮班	它是	调	;

旧时光逝去，新的时光值得珍惜；生活总是在变换旋律；

[æz; əz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] , [ɜ:rθ] , [hæf] [ə'freɪd] , [aɪz] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ;

As	,	when	the	day	dies	,	earth	,	half	afraid	,	eyes	the	growth	of	the	moon	;
作为	,	什么时候	这	天	死亡	,	地球	,	一半	害怕的	,	眼睛	这	生长	的	这	月亮	;

就像白昼消逝时，大地带着一丝恐惧，注视着月亮的升起；

[lʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'i:] , [teɪk] [ˌem 'i:][ɔ:r] [weɪv] [ˌem 'i:] ; [deθ] [teɪks] [wʌn][soʊ] [su:n] !

Love	me	and	save	me	,	take	me	or	waive	me	;	death	takes	one	so	soon	!
爱	我	和	节省	我	,	拿	我	或者	放弃	我	;	死亡	需要	一	所以	很快	!

爱我，救我，带走我，或者放我走；死亡来得太快了！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	377	]
[	页	-	]

[iː]
II
二

二

[baɪ][ðə; ði] [klɪf]
BY **THE** **CLIFF**
经过 这 悬崖

悬崖边

[aɪ]
I
我

我

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['deɪtaɪm] ([ges]) ,
Is **it** **daytime** **(** **guess** **)** **,**
是 它 白天 (猜测) ,

现在是白天吗（猜猜）?

[juː; jʊ] [ðæt] [fiːd] [maɪ][soʊl]
You **that** **feed** **my** **soul**
你 那 喂养 我的 灵魂

你滋养了我的灵魂

[tuː; tə] [ɪkˈses]
To **excess**
到 过量的

过度

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz]
With **that** **light** **in** **those** **eyes**
和 那 光 在 那些 眼睛

那双眼睛里闪烁着光芒

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kəːlz] [drɔːn] [laɪk][ə; eɪ][skroʊl]
And **those** **curls** **drawn** **like** **a** **scroll**
和 那些 卷发 绘制 喜欢 一个 滚动

那些卷发画得像卷轴一样

[ɪn] [ðæt] [raʊnd] [greɪv] [gaɪz] ?
In **that** **round** **grave** **guise** **?**
在 那 圆形的 严重 伪装 ?

以那种圆形墓穴的形象出现?

[noʊ][ɔːr] [jes] ?
No **or** **yes** **?**
不 或者 是的 ?

否还是是?

[iː]
II
三

二

[oʊ] , [ðə; ði][end] , [aɪˈd] [seɪ] !
Oh **,** **the** **end** **,** **I'd** **say** **!**
哦 , 这 结尾 , ID 说 !

哦，结束了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ]
Such **a** **foolish** **thing**
这样的 一个 愚蠢 事物

真是愚蠢的事

([pjʊr] ['gɜ˞:lz] - [pleɪ] ！)
(Pure girls ' play !)
(纯的 女孩们 - 玩 ！)

（纯女孩游戏！）

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [mjuːt] [hɑːrt] ,
As a mere mute heart ,
作为 一个 仅仅 沉默的 心 ,

如同一颗沉默的心，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Was it worth a kiss , a ring ,
曾是 它 值得 一个 吻 , 一个 戒指 ,

一个吻，一枚戒指，值得吗?

[ðɪs] ?
This ?
这 ?

这?

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌst; məst][pɑːrt] —
for two must part —
为了 二 必须 部分 —

因为两人终究要分离——

[nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
Not to - day .
不是 到 - 天 .

今天不行。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[lʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] [sænd] [krɔːlz] ,
Look , the whole sand crawls ,
看 , 这 所有的 沙 爬行 ,

瞧，整个沙子都在蠕动，

[hʌmz] , [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [haɪv] ,
Hums , a heaving hive ,
哼唱 , 一个 起伏 蜂巢 ,

嗡嗡声，蜂巢里一片翻腾，

[skreɪps] [ænd; ənd] [skrɔːl] —
Scrapes and scrawls —
刮伤 和 潦草的字迹 —

刮痕和涂鸦——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd][bɜːrst] !
Such a buzz and burst !
这样的 一个 嗡嗡声 和 爆裂 !

真是令人兴奋又震撼!

[hɪr] [dʒʌst][wʌn] ['θɪŋz] [nɑːt][ə'laɪv] ,
Here just one thing's not alive ,
这里 只是 一 事物 不是 活 ,

这里只有一样东西不是活的，

[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] —

One	that	was	at	first	—
一	那	曾是	在	第一的	—

最初是——

[bʌt; bət][laɪf] [pɔːlz] .

But	life	palls	.
但	生活	灵柩	.

但生活令人厌倦。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[jes] , [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [noʊ] ,

Yes	,	my	heart	,	I	know	,
是的	,	我的	心	,	我	知道	,

是的，我的心，我知道。

[dʒʌst][maɪ] ['hɑːrts] [stoʊn] [ded] —

Just	my	heart's	stone	dead	—
只是	我的	心脏的	石头	死的	—

我的心已死透——

[jes] , [dʒʌst][soʊ] .

Yes	,	just	so	.
是的	,	只是	所以	.

是的，正是如此。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [ðoʊz] [wəːmz, vɔːrms]

Sick	with	heat	,	those	worms
生病的	和	热	,	那些	蠕虫

这些虫子都热病缠身了

[drɑːp] [daʊn] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd][ˌoʊvərˈfed] —

Drop	down	scorched	and	overfed	—
降低	向下	烧焦的	和	喂食过量	—

跌落谷底，焦灼不堪，吃得过饱——

[noʊ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][dʒəːmz] !

No	more	need	of	germs	!
不	更多的	需要	的	细菌	!

不再需要细菌了!

[let] [ðem; ðəm][goʊ] .

Let	them	go	.
让	他们	去	.

放他们走。

[viː]

V
V

∨

[jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [naʊ] , [lʊk] ,

Yes	,	but	you	now	,	look	,
是的	,	但	你	现在	,	看	,

是的，但是你现在看看，

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [ruːʒd] [steɪdʒ] ['fiːmeɪl]

You	,	the	rouged	stage	female
你	,	这	胭脂	阶段	女性

你，涂着胭脂的舞台女郎

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʊk] ,
With **a** **crook** **,**
和 一个 骗子 ,

用拐杖，

[tʃɔ:kt] [ɑ:r'keɪdiən] [ʃæm] ,
Chalked **Arcadian** **sham** **,**
粉笔 阿卡迪亚 假 ,

粉笔粉饰的田园假象，

[ju:; jʊ] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [soʊlz] [sli:ps] [dri:m] [eɪl] —
You **that** **made** **my** **soul's** **sleep's** **dream** **ail** **—**
你 那 制成 我的 灵魂的 睡眠的 梦 艾尔 —

你让我的灵魂在睡眠中感到痛苦——

[jʊr; jər] [soʊl] [fɪt] [tu:; tə] [dæm] ?
Your **soul** **fit** **to** **damn** **?**
你的 灵魂 合身 到 该死 ?

你的灵魂配得上被诅咒吗?

[ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] .
Shut **the** **book** **.**
关闭 这 书 .

合上书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **379** **]**
[页 -]

[第379页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɑ:n] [ðə; ði] [sændz]
ON **THE** **SANDS**
在 这 沙子

在沙滩上

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] ([kən'si:v])
There **was** **nothing** **at** **all** **in** **the** **case** **(** **conceive** **)**
那里 曾是 没有什么 在 全部 在 这 案件 (构想)

案子里什么都没有（构思）

[bʌt; bət] [lʌv] ; ['bi:ɪŋ] [lʌv] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ([ˌʌndər'stænd])
But **love** **;** **being** **love** **,** **it** **was** **not** **(** **understand** **)**
但 爱 ; 存在 爱 , 它 曾是 不是 (理解)

但是爱；既然是爱，那就不是（理解）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [let] [fɔ:l] ([bɪ'li:v])
Such **a** **thing** **as** **the** **years** **let** **fall** **(** **believe** **)**
这样的 一个 事物 作为 这 年 让 落下 (相信)

岁月流逝之事（相信）

[laɪk] [ðə; ði] [roʊps] [kɔɪl] [drɔpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪʃɜ·mənz] [hænd]
Like **the** **rope's** **coil** **dropt** **from** **a** **fisherman's** **hand**
喜欢 这 绳子的 线圈 掉落 从 一个 渔民的 手

就像渔夫手中掉落的绳圈

[wen] [ðə; ði] ['boʊts] [hɔːld] [ʌp] — " [baɪ][jʊr; jər] [liːv] !
When the boat's hauled up — " by your leave !
什么时候 这 船的 拖拽 向上 — " 经过 你的 离开 !

当船被拉上来时——“遵命！”

" [iː]
" II
" 二

“二

[soʊ] — [wel] !
So — well !
所以 — 出色地 !

好吧!

[haʊ] [ðæt] [kræb] [raɪðz] — [leg]['æftər][leg]
How that crab writhes — leg after leg
如何 那 螃蟹 扭动 — 腿 后 腿

那螃蟹扭动着身子——一条接一条地扭动着腿

[drɔːn] , [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] [drɔːz] [rɪŋ] [ə'pɑːn] [rɪŋ]
Drawn , as a worm draws ring upon ring
绘制 , 作为 一个 蠕虫 平局 戒指 之上 戒指

像虫子一圈一圈地爬一样，被拉扯着

['grædʒuəli] , [nɑːt]['glædli] !
Gradually , not gladly !
逐步地 , 不是 乐意 !

逐渐地，而不是乐意地!

['tʃɪkɪn] [ɔːr] [eg] ,
Chicken or egg ,
鸡 或者 蛋 ,

先有鸡还是先有蛋?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rænsəm] ([seɪ]) [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
Is it more than the ransom (say) of a king
是 它 更多的 比 这 赎金 (说) 的 一个 国王

它比赎金（比如说）还贵重吗?

([teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [liːst]) [ðæt] [aɪ][beg] ?
(Take my meaning at least) that I beg ?
(拿 我的 意义 在 至少) 那 我 求 ?

（至少理解我的意思）我是在恳求吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[nɑːt][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You were ready to learn , I think ,
你 是 准备好 到 学习 , 我 思考 ,

我认为你已经做好了学习的准备。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [sed] !
What the world said !
什么 这 世界 说 !

全世界都这么说!

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ([sə'poʊz])
" He loves you too well (suppose)
" 他 爱 你 也 出色地 (认为)

"他太爱你了（假设）"

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['liːnɪŋz] !
For such leanings !
为了 这样的 倾向 !

出于这样的倾向！

[ðiːz] ['poʊəts] , [ðer; ðər] ['lʌvz] [mɪr] [ɪŋk] —
These poets , their love's mere ink —
这些 诗人 , 他们的 爱的 仅仅 墨水 —

这些诗人，他们的爱情不过是墨迹——

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ðer; ðər] [fleɪm] ['flæʃɪz] — [ə; eɪ] ['roʊzbʌd] , [bloʊz] —
Like a flower , their flame flashes — a rosebud , blows —
喜欢 一个 花 , 他们的 火焰 闪光灯 — 一个 玫瑰花蕾 , 打击 —

它们的火焰像花朵一样闪烁——像玫瑰花蕾一样绽放——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][drɑːps] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [wɪŋk] !
Then it all drops down at a wink !
然后 它 全部 滴 向下 在 一个 眨眼 !

然后，一切瞬间崩塌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 380]
[页 -]

[第380页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [ɑː] , [ðə; ði] ['ɪnstəns] !
" Ah , the instance !
" 啊 , 这 实例 !

"啊，就是这个例子！"

[ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑsəmləs] [vaɪn]
A curl of a blossomless vine
一个 卷曲 的 一个 无花 藤

一截未开花的藤蔓。

[ðə; ði] ['vaɪnˌdresər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪkənz] [tuː; tə] [siː]
The vinedresser passing it sickens to see
这 葡萄园主 通过 它 令人作呕 到 看

路过的葡萄园主看到它感到恶心。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] - [mʌtʃ] [hoʊp] (['ʌndər][gɑːd]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪn]
And mutters ' Much hope (under God) of His wine
和 低声嘟囔 - 很多 希望 (在下面 上帝) 的 他的 葡萄酒

他喃喃自语道："（在上帝的庇佑下）对他的酒寄予厚望。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brænt͡ʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən] [triː]
From the branch and the bark of a barren tree
从 这 分支 和 这 吠 的 一个 荒芜 树

取自一棵枯树的树枝和树皮

[sprɪŋ] [riəd] [nɑːt] , [ænd; ənd]['wɪntər] [lets] [paɪn] —
Spring reared not , and winter lets pine —
春天 饲养 不是 , 和 冬天 让我们 松树 —

春天没有孕育新生命，冬天让松树凋零——

[viː]
V
V

Ⅴ

" - [hɪz; ɪz][waɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['glɔːrɪfaɪ] ([seθ] [hiː; hi]) [ðə; ði][kʌp]
" ' His wine that should glorify (saith He) the cup
" - 他的 葡萄酒 那 应该 荣耀 (赛斯说 他) 这 杯子

“祂的酒，应当荣耀这杯（祂说）。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'hoʊldɪŋ] ([nɑːt] ['teɪstɪŋ]) [maɪt] [seɪ]
That a man beholding (not tasting) might say
那 一个 男人 凝视 (不是 品尝) 可能 说

一个只看到（没尝到）的人可能会说

" [pɔːr] [aʊt] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] , [dreɪn][ˌaɪ 'tiː][draɪ] , [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
" Pour out life at a draught , drain it dry , drink it up ,
" 倒 出去 生活 在 一个 草稿 , 流走 它 干燥 , 喝 它 向上 ,

“倾泻生命，榨干它，然后一饮而尽，

[gɪv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ðə; ði] [rest] [ə'weɪ] —
Give this one thing , and huddle the rest away —
给 这 一 事物 , 和 乱堆 这 休息 离开 —

把这一样东西留下，其余的都收起来——

[seɪv] [ðə; ði] [bɪtʃ] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌp] !
Save the bitch , and be hanged to the pup !
节省 这 婊子 , 和 是 绞刑 到 这 小狗 !

救下那条母狗，然后和那条小狗一起被吊死!

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

Ⅵ

" - [let] [ˌaɪ 'tiː][rɑːt] [ðen] ! - [wɪtʃ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiːl] [ges] ,
" ' Let it rot then ! ' which saying , he leaves it — we'll guess ,
" - 让 它 腐烂 然后 ! - 哪个 说 , 他 树叶 它 — 出色地 猜测 ,

“‘那就让它烂掉吧！’他这么说，然后就把它留下了——我们猜是这样。”

[fiːlz] ([ɪf] [ðə; ði][sæp] [muːv] [æt; ət][ɔːl]) [ðʌs] [mʌtʃ] —
Feels (if the sap move at all) thus much —
感觉 (如果 这 树液 移动 在 全部) 因此 很多 —

感觉（如果树液真的流动的话）如此之多——

[jəːnz] , [ænd; ənd] [wʊd] ['blɑːsəm] , [wʊd] ['kwɪkən] [noʊ] [les] ,
Yearns , and would blossom , would quicken no less ,
渴望 , 和 会 开花 , 会 加速 不 较少的 ,

渴望，将会绽放，将会加速生长，丝毫不减。

[bʌd] [æt; ət][æn; ən] ['aɪz] [glæns] , ['flaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] —
Bud at an eye's glance , flower at a touch —
芽 在 一个 眼睛 瞥一眼 , 花 在 一个 触碰 —

一瞥即是花苞，一触即绽放——

- [daɪ] , [pər'hæps] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? - — - [jes] ! -
' Die , perhaps , would you not , for her ? ' — ' Yes ! '
- 死 , 也许 , 会 你 不是 , 为了 她 ? - — - 是的 ! -

“或许你会为了她而死，对吗？”——“是的！”

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

" [noʊt] [ðə; ði] [hɪtʃ] [ðer; ðər] !
" **Note** **the** **hitch** **there** **!**
" 笔记 这 拴住 那里 !

注意那里的卡顿!

[ðæts] ['pɪtiəs] — [soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,
That's **piteous** **—** **so** **much** **being** **done** **,**
那就是 可怜的 — 所以 很多 存在 完毕 ,

太可惜了——做了那么多事,

(['hiːl] [θɪŋk] [sʌm; səm] [deɪ] , [jʊr; jər] ['lʌvər]) [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] !
(**He'll** **think** **some** **day** **,** **your** **lover** **)** **so** **little** **to** **do** **!**
(地狱 思考 一些 天 , 你的 情人) 所以 小的 到 做 !

(他总有一天会想,你的爱人)真是无所事事!

[sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] [deɪz] [tuː; tə] [wer] [aʊt] , [wʌns] [bɪ'gʌn] !
Such **infinite** **days** **to** **wear** **out** **,** **once** **begun** **!**
这样的 无限 天 到 穿 出去 , 一次 开始 !

一旦开始,就要虚度无数个日日夜夜!

[sɪns] [ðə; ði] [hænd] [ɪts] [glʌv] [hoʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊtsoʊl] [ɪts] [ʃuː] —
Since **the** **hand** **its** **glove** **holds** **,** **and** **the** **footsole** **its** **shoe** **—**
自从 这 手 它是 手套 持有 , 和 这 鞋底 它是 鞋 —

因为它的手握着它的手套,因为它的脚底握着它的鞋子——

[ˌoʊvər'hed] [tuː] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [sʌn] !
Overhead **too** **there's** **always** **the** **sun** **!**
开销 也 有 总是 这 太阳 !

头顶上永远都有太阳!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **381** **]**
" [页 -]

[第381页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[oʊ] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [soʊ] , [jʊr; jər] [frendz] — [bɪn] [prə'fjuːs]
Oh **,** **no** **doubt** **they** **had** **said** **so** **,** **your** **friends** **—** **been** **profuse**
哦 , 不 怀疑 他们 有 说 所以 , 你的 朋友们 — 到过 丰富的

哦,毫无疑问,你的朋友们肯定这么说过——他们说得很多。

[ʌv; əv] [gʊd] ['kaʊns(ə)l] , [waɪz] [hɪnts] — " [wer] [ðə; ði] [træp] ['lɝːks] , [wɔːk] ['werəli] —
Of **good** **counsel** **,** **wise** **hints** **—** **"** **where** **the** **trap** **lurks** **,** **walk** **warily** **—**
的 好的 法律顾问 , 明智的 提示 — " 在哪里 这 陷阱 潜伏者 , 走 谨慎地 —

良言劝告,明智提示——"陷阱所在之处,务必谨慎行事——"

[skwiːz] [ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] [er] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒuːs] !
Squeeze **the** **fruit** **to** **the** **core** **ere** **you** **count** **on** **the** **juice** **!**
挤 这 水果 到 这 核 埃雷 你 数数 在 这 汁 !

榨汁前一定要用力挤压水果,直到榨出汁液!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [græft] [meɪ] [feɪl] , [ʃɪft] , [wæks] , [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] , [weɪn] , ['veri] , [laɪ] —
For **the** **graft** **may** **fail** **,** **shift** **,** **wax** **,** **change** **colour** **,** **wane** **,** **vary** **,** **lie** **—**
为了 这 接枝 可能 失败 , 转移 , 蜡 , 改变 颜色 , 衰落 , 各不相同 , 说谎 —

因为移植的组织可能会失败、移位、增厚、变色、消退、变化、脱落——

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kɔːʃəs] , [gɑːd] [noʊz] — [tuː; tə] [wʌt] [juːz] ?
" **You** **were** **cautious** **,** **God** **knows** **—** **to** **what** **use** **?**
" 你 是 谨慎 , 上帝 知道 — 到 什么 使用 ?

"你很谨慎,天知道——但这有什么用呢?"

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ðɪs] [kræbz]['waɪzər] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] — [noʊ] [twɪst] [bʌt; bət] [ɪm'plaɪz] [laɪf] —
This crab's wiser , it strikes me — no twist but implies life —
这 螃蟹的 更明智 , 它 罢工 我 — 不 捻 但 暗示 生活 —

我觉得这只螃蟹更聪明——虽然没有扭曲，但却蕴含着生命力——

[nɑːt][ə; eɪ][kɜːrl] ['bʌts] [soʊ][fɪt][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] ['fɪtər] —
Not a curl but's so fit you could find none fitter —
不是 一个 卷曲 但是 所以 合身 你 可以 寻找 没有任何 钳工 —

虽然身材不算健美，但体能好到你找不到比他更棒的了——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [frʌm; frəm][ɪts] - [lʊks] [ʌp] [ðʌs] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪf] —
For the brute from its brutehood looks up thus and eyes life —
为了 这 蛮力 从 它是 - 看起来 向上 因此 和 眼睛 生活 —

因为野兽从它的兽性中抬起头来，看到了生命——

[stuːp] [jʊr; jər][soʊl] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [juːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪtər] ,
Stoop your soul down and listen , you'll hear it twitter ,
哈腰 你的 灵魂 向下 和 听 , 你会 听到 它 叽叽喳喳 ,

低下头仔细听，你会听到它在啁啾。

['læfɪŋ] ['laɪtli] , — [maɪ][kræbz] ['laɪfs] [ðə; ði][waɪz] [laɪf] !
Laughing lightly , — my crab's life's the wise life !
笑 轻轻 , — 我的 螃蟹的 生活的 这 明智的 生活 !

轻笑一声，——我的螃蟹的生活就是智慧的生活!

[eks]
X
X

X

[ðoʊz] [huːv] [riːd] [es] . [tiː] . ['kəulridʒ] [rɪ'membər] [haʊ] ['sæmi] [saɪz]
Those who've read S . T . Coleridge remember how Sammy sighs
那些 谁有 读 S . T . 柯尔律治 记住 如何 萨米 叹息

读过圣柯勒律治作品的人都记得萨米是如何叹息的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pensɪv] ([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sez]) ['serə] — " [moʊst] ['suːðɪŋ] - [swiːt] " —
To his pensive (I think he says) Sara — " most soothing - sweet " —
到 他的 沉思的 (我 思考 他 说道) 萨拉 — " 最多 舒缓 - 甜的 " —

他对若有所思的萨拉（我想他是这么说的）——"最温柔甜蜜的"——

[kræbz] [bʌlks] [les] ([lʊk] !) [ðæn; ðən]['mænz] — [jet] ([kwoʊθ]['kænsər])
Crab's bulk's less (look !) than man's — yet (quoth Cancer)
螃蟹的 散装的 较少的 (看 !) 比 男人的 — 然而 (引用 癌症)

螃蟹的体型比人类小（瞧！），然而（癌症如是说）

[aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][saɪz] ,
I am my size ,
我 是 我的 尺寸 ,

我的身材就是这样，

[ænd; ənd][maɪ] [bʌlks] [gɜːrθ]['kɑːntents][ˌem 'iː] !
And my bulk's girth contents me !
和 我的 散装的 周长 内容 我 !

我的庞大身躯让我感到满足!

['mænz] [mɔː] ([siː] ?) [kreivz] [tuː] [θɪŋz] — [wiːt]
Man's maw (see ?) craves two things — wheat
男人的 嘴 (看 ?) 渴望 二 事物 — 小麦

人的胃（明白了吗？）渴望两样东西——小麦

[ænd; ənd] [fleʃ] ['laɪkwaɪz] — ['mænz] ['glʌtənəs] — [dæm] [hɪz; ɪz] [aɪz] !
And **flesh** **likewise** **—** **man's** **gluttonous** **—** **damn** **his** **eyes** **!**
和 肉 同样地 — 男人的 饕餮 — 该死 他的 眼睛 !

肉体也是如此——人类贪婪——该死的眼睛!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 382]
[页 -]

[第382页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[kræbz] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [kræbz] ['prɑːvəndər] : [kræbz] [lʌv] , [ɪf] ['suːðɪŋ] ,
Crab's **content** **with** **crab's** **provender** **:** **crab's** **love** **,** **if** **soothing** **,**
螃蟹的 内容 和 螃蟹的 饲料 : 螃蟹的 爱 , 如果 舒缓 ,

螃蟹满足于螃蟹的食物：螃蟹的爱，如果令人感到慰藉的话，

[ɪz] [noʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['pɪnsərz] [ɑːr; ər] [sɔːft] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪkl]
Is **no** **sweeter** **than** **pincers** **are** **soft** **—** **and** **a** **new** **sickle**
是 不 更甜 比 钳 是 柔软的 — 和 一个 新的 镰刀

并不比钳子柔软更甜——还有一把新的镰刀

[kʌts] [noʊ] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [kræbz] [klɔːz] [nɪp] , [kiːn] [æz; əz] ['bɔːrz] ['tʊθɪŋ] !
Cuts **no** **sharper** **than** **crab's** **claws** **nip** **,** **keen** **as** **boar's** **toothing** **!**
削减 不 更锐利 比 螃蟹的 爪子 掐 , 敏锐的 作为 野猪的 出牙 !

刀刃锋利程度不及螃蟹的钳子，尖锐程度不及野猪的牙齿!

[jet] [kræbz] ['lʌvz] [noʊ] [les] ['fɜːrvənt] [ðæn; ðən] ['bɑːrdz] , [ɪf] [les] ['mjuːzɪk(ə)l] —
Yet **crab's** **love's** **no** **less** **fervent** **than** **bard's** **,** **if** **less** **musical** **—**
然而 螃蟹的 爱的 不 较少的 热切 比 吟游诗人的 , 如果 较少的 音乐 —

然而，螃蟹的爱并不比吟游诗人的爱逊色，尽管它缺乏音乐性——

- [tɪz] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [aɪ'd] [lɪlt] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .
' **Tis** **a** **new** **thing** **I'd** **lilt** **—** **but** **a** **true** **thing** **.**
- 的 一个 新的 事物 ID 轻快 — 但 一个 真的 事物 .

这是我以前从未尝试过的——但却是真心话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[oʊld] ['sɔŋz] [tel] [ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] [ɔːl] [drɪŋks] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] ['faɪtɪŋ] , [eɪlz]
Old **songs** **tell** **us** **,** **of** **all** **drinks** **for** **Englishmen** **fighting** **,** **ale's**
老的 歌曲 告诉 我们 , 的 全部 饮料 为了 英国人 斗争 , 艾尔啤酒

古老的歌谣告诉我们，在所有供英国战士饮用的饮料中，麦芽酒是.....

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [best] : [sɔːlt] ['wɔːtər] ['kɑːntents] [kræb] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Out **and** **out** **best** **:** **salt** **water** **contents** **crab** **,** **it** **seems** **to** **me** **,**
出去 和 出去 最好的 : 盐 水 内容 螃蟹 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，最好的就是海水蟹。

[ðoʊ] [pʌg'neɪʃəs] [æz; əz] ['seɪləz] , [ænd; ənd] [skɪld] [tuː; tə] [stɪr] [raɪt] [ɪn] [geɪlz]
Though **pugnacious** **as** **sailors** **,** **and** **skilled** **to** **steer** **right** **in** **gales**
尽管 好斗的 作为 水手们 , 和 熟练 到 转向 正确的 在 狂风

虽然他们像水手一样好斗，而且擅长在暴风雨中保持正确的航向

[ðæt] [kreɪz] ['paɪləts] , [ɪf] [sloʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] — " - [ðaʊ] ?
That **craze** **pilots** **,** **if** **slow** **to** **sing** **—** **"** **Sleep'st** **thou** **?**
那 狂热 飞行员 , 如果 慢的 到 唱歌 — " - 你 ?

那股狂热的风潮，即使演唱得慢一些——"你睡着了吗？"

[ðaʊ] - [oʊ] - [ˌem 'iː] !
thou dream'st o ' me !
你 - o - 我 !

你梦见我!

" [ɪn] [sʌtʃ] [lʌv] - [streɪnz] [æz; əz] [maɪn] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] .
" In such love - strains as mine — or a nightingale's .
" 在 这样的 爱 - 菌株 作为 矿 — 或者 一个 夜莺的 .

“在我这样的爱情旋律中——或者像夜莺的旋律中。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɑː] , [naʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] — [teɪl] ['fɔːrmoʊst] , [ðə; ði] [biːst] [sets] ['siːwərd] —
Ah , now , look you — tail foremost , the beast sets seaward —
啊 , 现在 , 看 你 — 尾巴 首先 , 这 兽 套 向海 —

啊，瞧瞧——尾巴在前，这野兽向大海进发——

[ðə; ði] [siː] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sænd] [sʌks] [ˌaɪ 'tiː] — ['hiːz] [waɪz] , [maɪ][kræb] !
The sea draws it , sand sucks it — he's wise , my crab !
这 海 平局 它 , 沙 真糟糕 它 — 他是 明智的 , 我的 螃蟹 !

大海吸引它，沙子吞噬它——我的螃蟹真聪明!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['næpkɪn][aʊt][dʒʌmps][hɪz; ɪz][wʌn]['tælənt] — [gʊd] ['stuːərd] ,
From the napkin out jumps his one talent — good steward ,
从 这 餐巾 出去 跳跃 他的 一 天赋 — 好的 管家 ,

从餐巾纸上跃然而出他唯一的天赋——善于管理。

[dʒʌst][dʒʌdʒ] !
Just judge !
只是 法官 !

自行判断!

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [ʃɜːks] [ðə; ði][smaɪl][ɔːr][ðə; ði][stæb] ,
So a man shirks the smile or the stab ,
所以 一个 男人 逃避 这 微笑 或者 这 刺 ,

所以，男人要么回避微笑，要么回避刺杀。

[ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz][seɪl]['duːli][tuː; tə] ['liːwərd] !
And sets his sail duly to leeward !
和 套 他的 帆 正式地 到 背风面 !

于是他扬帆向下风处驶去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[trʌst] [ˌem 'iː] ?
Trust me ?
相信 我 ?

相信我?

['hɑːrdli] !
Hardly !
几乎 !

几乎不可能!

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][nɑːt] [liːn] （ [rɪ'mɑːrk] ）
I bid you not lean (remark)
我 出价 你 不是 倾斜 （ 评论 ）

我劝你不要倚靠（备注）

[ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] , [jʊr; jər]['spɪrɪt] — [maɪ] [fleʃ] , [jʊr; jər] [fleʃ] —
On my spirit , your spirit — my flesh , your flesh —
在 我的 精神 ， 你的 精神 — 我的 肉 ， 你的 肉 —

我的灵魂，你的灵魂——我的肉体，你的肉体——

[hoʊld][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [tred] [seɪf] [θruː] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][dɑːrk] —
Hold my hand , and tread safe through the horrible dark —
抓住 我的 手 ， 和 踏 安全的 通过 这 可怕 黑暗的 —

握住我的手，安全地走过这可怕的黑暗——

[kwentʃ] [maɪ][soʊl][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sprɪŋklɪŋz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðen] [rɪ'freʃ]
Quench my soul as with sprinklings of snow , then refresh
淬火 我的 灵魂 作为 和 洒水 的 雪 ， 然后 刷新

像雪花般滋润我的灵魂，然后重新焕发活力

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][blæst][ʌv; əv] [nuː] ['beloʊz] [ðə; ði][spɑːrk] !
With some blast of new bellows the spark !
和 一些 爆炸 的 新的 风箱 这 火花 !

随着一阵新的风箱喷出火花！

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[baɪ][noʊ] [miːnz] !
By no means !
经过 不 方法 !

绝不可能！

[ðɪs] [wɜːr; wər] ['iːzi] （ [men] [tel] [ˌem 'iː] ） [tuː; tə] [seɪ] —
This were easy (men tell me) to say —
这 是 简单的 （ 男人 告诉 我 ） 到 说 —

男人们告诉我，这些话很容易说出口——

" [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] , [θroʊ] [jʊr; jər] [tʃæns] [ʌp] , [fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
" Give her all , throw your chance up , fall back on her heart !
" 给 她 全部 ， 扔 你的 机会 向上 ， 落下 后退 在 她 心 !

“给她一切，抓住机会，赢得她的芳心！”

" ([seɪ] [maɪ] [frendz]) " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] !
" (Say my friends) " she must change !
" （ 说 我的 朋友们 ） " 她 必须 改变 !

（我的朋友们说）“她必须改变！”

['æftər] [naɪt] ['fɑːloʊz] [deɪ] —
after night follows day —
后 夜晚 跟随 天 —

黑夜过后便是白昼——

" [noʊ] [sʌtʃ] [fuːl] !
" No such fool !
" 不 这样的 傻子 !

“哪有这种傻瓜！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] [set][ɪn] [hel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] —
I am safe set in hell , for my part —
我 是 安全的 放 在 地狱 ， 为了 我的 部分 —

对我来说，身处地狱也无妨——

[soʊ] [let] ['hev(ə)n] [duː] [ðə; ði] [wɜːrst] [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] !
So let heaven do the worst now he may !
所以 让 天堂 做 这 最差 现在 他 可能 !

那就让上天来做最坏的事吧!

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[wʌt] [ðeɪ] [bɪd] [ˌem 'iː] ?
What they bid me ?
什么 他们 出价 我 ?

他们出价多少?

[wel] , [ðɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — " [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] —
Well , this , nothing more — " Tell her this —
出色地 , 这 , 没有什么 更多的 — " 告诉 她 这 —

好吧，仅此而已——"告诉她——"

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] , [aɪ] [jɔːrz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [feɪl] —
' You are mine , I yours , though the whole world fail —
- 你 是 矿 , 我 你的 , 尽管 这 所有的 世界 失败 —

"你是我的，我是你的，即使全世界都辜负你——"

[ðoʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] —
Though things are not , I know there is one thing which is —
尽管 事物 是 不是 , 我 知道 那里 是 一 事物 哪个 是 —

虽然事情并非如此，但我知道有一件事是确定的——

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [breɪk] , [ðeəz; ðəz] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [jet] — [hɔɪst] [ðə; ði] [seɪl] !
Though the oars break , there's hope for us yet — hoist the sail !
尽管 这 桨 休息 , 有 希望 为了 我们 然而 — 提升 这 帆 !

即使船桨断了，我们仍然有希望——扬帆起航!

[oʊ] , [jʊr; jər] [hɑːrt] !
Oh , your heart !
哦 , 你的 心 !

哦，你的心!

[wɒts] [ðə; ði] [hɑːrt] ?
what's the heart ?
是什么 这 心 ?

核心是什么?

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [kɪs] ! -
but your kiss ! '
但 你的 吻 ! -

但你的吻!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 384]
[页 -]

[第384页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪks] , [ʃiː; ʃi] [drɑːps] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [laɪz] [flæt] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] —
" Then she breaks , she drops down , she lies flat at your feet —
" 然后 她 休息 , 她 滴 向下 , 她 谎言 平坦的 在 你的 脚 —

然后她崩溃了，倒了下去，平躺在你的脚边——

[teɪk] [hɜːr; hər] [ðen] !
Take her then !
拿 她 然后 !

那就带走她!

" [wel] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [wʌt] [fuːlz] [ɑːr; ər][men] !
" Well , I knew it — what fools are men !
" 出色地 , 我 知道 它 — 什么 傻瓜 是 男人 !

"唉，我就知道——男人真是愚蠢！"

[teɪk] [ðə; ði] [biː] [baɪ][hɜːr; hər][hɔːrnz] , [wɪl] [jʊr; jər] [ˈhʌni] [pruːv] [swiːt] ?
Take the bee by her horns , will your honey prove sweet ?
拿 这 蜜蜂 经过 她 角 , 将要 你的 蜂蜜 证明 甜的 ?

抓住蜜蜂的角，你的蜂蜜会甜吗?

[swiːt] [ɪz] [græs] — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpæstʃər] [jʊr; jər] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ][fen] ?
Sweet is grass — will you pasture your cows in a fen ?
甜的 是 草 — 将要 你 牧场 你的 牛 在 一个 分 ?

草很甜——你会把牛群放到沼泽地里放牧吗?

[oʊ] , [ɪf] [ˈkɔntrəriz] [kʊd; kəd][bʌt; bət][wʌns] [miːt] !
Oh , if contraries could but once meet !
哦 , 如果 相反的 可以 但 一次 见面 !

哦，如果截然相反的两个人能够相遇一次该多好啊!

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[lʌv] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ?
Love you call it ?
爱 你 称呼 它 ?

你管这叫爱吗?

[sʌm; səm] [twɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnz] [feɪs] ([əbˈzɜːrv]) ,
Some twitch in the moon's face (observe) ,
一些 抽搐 在 这 月亮的 脸 (观察) ,

月亮表面微微抽搐了一下（注意），

[wet] [blɪŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪlɪd] , [ter; tɪ(ə)r] [drɔpt] [əˈbaʊt] [ˈduːfɔːl] ,
Wet blink of her eyelid , tear dropt about dewfall ,
湿的 眨 的 她 眼皮 , 撕 掉落 关于 露水 ,

她湿漉漉地眨了眨眼，泪珠像露水一样滴落下来。

[tʃiːk] [flʌʃt] [ɔːr][əbˈskjuəd] — [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ðə; ði][skaɪ] [swɜːrv] ?
Cheek flushed or obscured — does it make the sky swerve ?
脸颊 酡 或者 模糊不清 — 做 它 制作 这 天空 急转弯 ?

脸颊泛红还是面色阴沉——这会让天空偏转吗?

[fetʃ] [ðə; ði][test] , [wɜːrk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][rægz] , [brɪŋ] [tuː; tə] [pruːf] [ɔːl] —
Fetch the test , work the question to rags , bring to proof all —
拿来 这 测试 , 工作 这 问题 到 破布 , 带来 到 证明 全部 —

拿到试卷，把题目研究透彻，把所有问题都拿出来——

[faɪnd] [wʌt] [soʊlz][wɑːnt][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [dɪˈzɜːrv] !
Find what souls want and bodies deserve !
寻找 什么 灵魂 想 和 身体 应得 !

找到灵魂渴望和身体应得的东西!

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ɑː] , [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] !
Ah , we know you !
啊 , 我们 知道 你 !

啊，我们认识你!

[jʊr; jər] [soʊl] [wɜːrks] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] ['ɛndz] ,
Your soul works to infinite ends ,
你的 灵魂 作品 到 无限 结束 ,

你的灵魂致力于无限的终极目标，

[frets] , ['juːzɪz] [laɪf] [ʌp] [fɔːr; fər] ['dɛθs] [seɪk] , [teɪks] [peɪnz] ,
Frets , uses life up for death's sake , takes pains ,
琴格 , 用途 生活 向上 为了 死亡人数 清酒 , 需要 疼痛 ,

焦虑不安，虚度光阴，费尽心思，

[fliŋz] [daʊn] ['lʌvz] [self] — " [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [maɪ] [frendz] !
Flings down love's self — " but you , bear me witness , my friends !
投掷 向下 爱的 自己 — " 但 你 , 熊 我 证人 , 我的 朋友们 !

抛下爱的自我——"但是你们，我的朋友们，请为我作证！"

[hæv; həv] [aɪ] [lɔːst] [sprɪŋ] ?
Have I lost spring ?
有 我 丢失的 春天 ?

我失去春天了吗?

[kaʊnt] [ʌp] ([siː]) [ðə; ði] ['wɪntɚz] [freʃ] [geɪnz] !
count up (see) the winter's fresh gains !
数数 向上 (看) 这 冬天的 新鲜的 收益 !

数数（看看）冬天的新鲜收获!

[ɪz] [ðə; ði] [ʃrʌb] [spɔɪlt] ?
Is the shrub spoilt ?
是 这 灌木 被宠坏了 ?

这棵灌木是不是坏了?

[ðə; ði] [paɪnz] [her] [im'pendz] !
the pine's hair impends !
这 松树的 头发 迫在眉睫 !

松毛即将到来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 385]
" [页 -]

[第385页]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[wʌt] , [juːd] [seɪ] — " [mɑːrk] [haʊ] [gɑːd] [wɜːrks] !
What , you'd say — " Mark how God works !
什么 , 你会 说 — " 标记 如何 上帝 作品 !

你会说——"看看上帝是如何工作的！"

['jɪrz] [kraʊd] , [taɪm] [werz] [θɪn] ,
Years crowd , time wears thin ,
年 人群 , 时间 穿着 薄的 ,

岁月流逝，时间却在流逝。

[ɜːrθ] [kiːps] [gʊd] [jet] , [ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [ɑːn] , [stɑːrz] [hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] ,
Earth keeps good yet , the sun goes on , stars hold their own ,
地球 保持 好的 然而 , 这 太阳 去 在 , 明星 抓住 他们的 自己的 ,

地球依旧美好，太阳依旧闪耀，星辰依旧璀璨。

[ænd; ənd] [juːl] [tʃeɪndʒ] , [klaɪm] [pæst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ʃɪft] [jʊr; jər] [skɪn] ,
And **you'll** **change** **,** **climb** **past** **sight** **of** **the** **world** **,** **shift** **your** **skin** **,**
和 你会 改变 , 爬 过去的 视线 的 这 世界 , 转移 你的 皮肤 ,

你会改变，超越世界的视线，蜕去旧皮。

['nevər] ['hiːdɪŋ] [haʊ] [laɪf] [moʊnz] — - [mɔːr] [fleʃ] [naʊ] , [les] [boʊn] ! -
Never **heeding** **how** **life** **moans** **—** **'** **more** **flesh** **now** **,** **less** **bone** **!** **'**
绝不 听从 如何 生活 呻吟 — - 更多的 肉 现在 , 较少的 骨 ! -

从不理会生活的哀叹——"多些血肉，少些骨头！"

[fɔːr; fər] [ðæt] [tʃiːks] [wɔːrn] [weɪst] ['aʊtlaɪn] (['dɛθs] [grɪn])
For **that** **cheek's** **worn** **waste** **outline** **(** **death's** **grin** **)**
为了 那 脸颊 磨损 浪费 大纲 (死亡人数 咧嘴笑)

那张脸颊上磨损的轮廓（死神的微笑）

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

" [pliːdz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [stɪl] — - [wʌt] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ðɪs] ?
" **Pleads** **with** **time** **still** **—** **'** **what** **good** **if** **I** **lose** **this** **?**
" 恳求 和 时间 仍然 — - 什么 好的 如果 我 失去 这 ?

"还在向时间乞求——'如果我失去了这一切，又有什么用呢？'

[bʌt; bət] [siː] — -
but **see** **—** **'**
但 看 — -

但是你看——

" ([ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ] [kræb] [gɔːn] !)
" **(** **There's** **the** **crab** **gone** **!** **)**
" (有 这 螃蟹 已消失 !)

（螃蟹不见了！）

" - [aɪ] [sed] , " [ðoʊ] [ɜːrθ] [sɪŋks] , " - " ([juː; jʊ] [pər'siːv] ?
" **'** **I** **said** **,** **"** **Though** **earth** **sinks** **,** **"** **'** **"** **(** **you** **perceive** **?**
" - 我 说 , " 尽管 地球 水槽 , " - " (你 感知 ?

"我说，'即使地球下沉'"（你明白吗？

[ɑː] , [truː] , [bæk] [ðer; ðər] !)
Ah **,** **true** **,** **back** **there** **!** **)**
啊 , 真的 , 后退 那里 !)

啊，没错，就是那时候！

[jʊr; jər] [soʊl] [naʊ] — " - " [jet] [sʌm; səm] [veɪn] [maɪt] [biː; bi]
your **soul** **now** **—** **"** **'** **"** **yet** **some** **vein** **might** **be**
你的 灵魂 现在 — " - " 然而 一些 静脉 可能 是

你的灵魂现在——""然而某些血管可能是

([kʊd; kəd] [wʌn] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] ['kɔːrz] [pʌls] , [kliːv]
(**Could** **one** **find** **it** **alive** **in** **the** **heart's** **core's** **pulse** **,** **cleave**
(可以 一 寻找 它 活 在 这 心脏的 核心的 脉冲 , 劈开

（能否在心脏核心的脉搏中找到它，将其撕裂？）

[θruː] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [sprɪŋz] [wer] " [juː; jʊ] " [melts] [ɪn] " [ˌem 'iː] ") —
Through **the** **life** **-** **springs** **where** **"** **you** **"** **melts** **in** **"** **me** **"** **)** **—**
通过 这 生活 - 弹簧 在哪里 " 你 " 融化 在 " 我 ") —

穿过生命之泉，在那里，"你"融入了"我"）——

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

" - " [sʌm; səm] [truː] [veɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [soʊl] , [wɪtʃ] [sə'vaivz]
" - " Some true vein of the absolute soul , which survives
" - " 一些 真的 静脉 的 这 绝对 灵魂 , 哪个 幸存

"灵魂深处某种真正的脉络，它幸存了下来。"

[ɔːl] [ðæt] [fleʃ] [rʌnz] [tuː; tə] [weɪst] [θruː] " — [ænd; ənd] [loʊ] , [ðɪs] [feilz] !
All that flesh runs to waste through " — and lo , this fails !
全部 那 肉 跑步 到 浪费 通过 " — 和 洛 , 这 失败 !

所有这些血肉都会白白浪费掉"——瞧，这失败了！

[hɪəz] [deθ] [kloʊz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !
Here's death close on us !
这里是 死亡 关闭 在 我们 !

死神近在咫尺！

[wʌn] [laɪf] ?
One life ?
一 生活 ?

一条命?

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] !
a million of lives !
一个 百万 的 生活 !

一百万条生命！

[waɪ] [tʃuːz] [wʌn] [seɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnfɪnət] [seɪlz] ?
Why choose one sail to watch of these infinite sails ?
为什么 选择 一 帆 到 手表 的 这些 无限 帆 ?

为何要从无数的帆中选择一面来观看?

['taɪmz] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [pleɪ] ?
Time's a tennis - play ?
时间 一个 网球 - 玩 ?

时间就像网球比赛一样吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [faɪvz] !
thank you , no , fives !
感谢 你 , 不 , 五 !

谢谢，不，击掌！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 386]
[页 -]

[第386页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

" - [stɑːp] ['laɪfs] [bɔːl] [ðen] ! -
" - Stop life's ball then ! -
" - 停止 生活的 球 然后 ! -

"那就让人生之球停止吧！"

[sʌtʃ] ['fɑːli] !
Such folly !
这样的 蠢事 !

真是愚蠢！

[melt] [ɜːrθ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
melt earth down for that ,
熔化 地球 向下 为了 那 ,

为此甚至要熔化地球。

[tɪl] [ðə; ði] [pjʊr] [ɔːr] [ɪ'luːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ] [rɔː] - ?

Till	the	pure	ore	eludes	you	and	leaves	you	raw	scoriæ	?
直到	这	纯的	矿石	逃避	你	和	树叶	你	生的	-	?

直到纯净的矿石与你擦肩而过，只剩下未经提炼的火山渣?

[pɪʃ] , [ðə; ði] - [rɔːŋ] !

Pish	,	the	vein's	wrong	!
啵	,	这	-	错误的	!

呸，血管选错了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [frendz] — [kʌm] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət]

"	But	you	,	friends	—	come	,	what	were	you	at
"	但	你	,	朋友们	—	来	,	什么	是	你	在

"但是你们，朋友们——来吧，你们当时在干什么？"

[wen] [gɑːd][spæt][juː; jʊ][aʊt] ['sʌd(ə)nli] ?

When	God	spat	you	out	suddenly	?
什么时候	上帝	争吵	你	出去	突然	?

上帝突然把你吐出来的时候?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi]

what	was	the	story	He
什么	曾是	这	故事	他

他讲的故事是什么?

[kʌt] [ʃɔːrt] [ðʌs] , [ðə; ði] [groʊθ] [hiː; hi][leɪd] [flæt] ?

Cut	short	thus	,	the	growth	He	laid	flat	?
切	短的	因此	,	这	生长	他	铺设	平坦的	?

就这样戛然而止，他平躺着的生长?

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[weɪt] !

Wait	!
等待	!

等待!

[ðə; ði][kræbz] [twaɪs] [ə'laɪv] , [mɑːrk] !

the	crab's	twice	alive	,	mark	!
这	螃蟹的	两次	活	,	标记	!

螃蟹活了两遍，马克!

[oʊ] , ['wɜːrðɪ] , [jʊr; jər][soʊl] ,

Oh	,	worthy	,	your	soul	,
哦	,	值得	,	你的	灵魂	,

哦，你这值得尊敬的灵魂，

[ʌv; əv][streɪndʒ]['ɛndz] , [greɪt] [rɪ'zʌlts] , ['nɑːv(ə)l] ['leɪbər] !

Of	strange	ends	,	great	results	,	novel	labours	!
的	奇怪的	结束	,	伟大的	结果	,	小说	劳动	!

结局奇特，成果丰硕，工作新颖!

[teɪk] [noʊt] ,

Take	note	,
拿	笔记	,

请注意，

[aɪ][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn] !

I	reject	this	for	one	!
我	拒绝	这	为了	一	!

首先，我反对!

([eɪ] , [naʊ] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊl] !
(ay , now , straight to the hole !
(哎 , 现在 , 直的 到 这 洞 !

（哎，现在，直奔洞口！）

[seɪf] [ɪn][sænd][ðer; ðər] — [jʊr; jər][skəːts] [smuːð] [aʊt] [ɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [floʊt] !)
Safe in sand there — your skirts smooth out all as they float !)
安全的 在 沙 那里 — 你的 裙子 光滑的 出去 全部 作为 他们 漂浮 !)

在沙滩上很安全——你的裙子漂浮起来，把一切都抚平了！

[aɪ] , [ʃɜːrk] ['drɪŋkɪŋ] [θruː] [flɔːz] [ɪn][ðə; ðiː] [boʊl] ?
I , shirk drinking through flaws in the bowl ?
我 , 推脱 喝 通过 缺陷 在 这 碗 ?

我，难道会因为碗有瑕疵而不敢喝吗?

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ɔːr] [səˈpoʊz] [naʊ] [ðæt] ['rɑːks] [kleft] — [grɪm] , [skɔːrd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kwɪk] ,
Or suppose now that rock's cleft — grim , scored to the quick ,
或者 认为 现在 那 摇滚的 裂 — 严峻 , 得分 到 这 快的 ,

或者假设现在那块岩石的裂缝——阴森森的，伤痕累累，

[æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [kept] ['faɪtɪŋ] [ɔːl][laɪf] [θruː] [gets] [skɔːrd] ,
As a man's face kept fighting all life through gets scored ,
作为 一个 男人的 脸 保留 斗争 全部 生活 通过 获得 得分 ,

一个人的脸在与疾病抗争的一生中不断被击伤，

[mɒs] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['pjʊrələnt] ['leprəsi] , [sɪk] ,
Mossed and marked with grey purulent leprosies , sick ,
长满苔藓的 和 标记 和 灰色的 化脓的 麻风病 , 生病的 ,

长满苔藓，布满灰色化脓性麻风病斑块，病怏怏的，

[flæt] [ænd; ənd] [faʊl] [æz; əz]['mænz][laɪf] [hɪr] ([biː; bi] [swɪft] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] —
Flat and foul as man's life here (be swift with your sword —
平坦的 和 犯规 作为 男人的 生活 这里 (是 迅速 和 你的 剑 —

这里平坦污秽，如同人类的生活一般（拔剑要快——）

[kʌt] [ðə; ðiː] [soʊl] [aʊt] , [stʌk] [fæst] [wer] [θɔːrnz] [prɪk] !)
Cut the soul out , stuck fast where thorns prick !)
切 这 灵魂 出去 , 卡住 快速地 在哪里 荆棘 刺 !)

灵魂被挖走，牢牢地扎在荆棘丛中！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 387]
[页 -]

[第387页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

— [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][let][ðə; ðiː] ['rɑːks] [hɑːrt] [aʊt] , [ɪts] ['miːnɪŋ] , [ðə; ðiː] [θɪŋ]
— Say it let the rock's heart out , its meaning , the thing
— 说 它 让 这 摇滚的 心 出去 , 它是 意义 , 这 事物

——说出它，让石头释放它的心，它的意义，那东西。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] , [dɪˈvaɪzd] , [ruːld] [aʊt] ['grædʒuəli] , [plænd] —
All was made for , devised , ruled out gradually , planned —
全部 曾是 制成 为了 , 设计 , 裁决 出去 逐步地 , 计划 —

一切都是精心策划、逐步排除、周密安排的——

[ɑː] , [ðæt] [siː] - [ʃel] , [pər'hæps] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ]
Ah , that sea - shell , perhaps — since it lies , such a ring
啊 , 那 海 - 壳 , 也许 — 自从 它 谎言 , 这样的 一个 戒指

啊，或许是那枚贝壳——既然它静静地躺在那里，那它就像一枚戒指。

[ʌv; əv] [pjʊr] ['kʌlər] , [ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] , [tuː; tə][stænd]
Of pure colour , a cup full of sunbeams , to stand
的 纯的 颜色 , 一个 杯子 满的 的 阳光 , 到 站立

纯色，一杯盛满阳光的杯子，站立

([seɪ] , [ɪn] [lent]) [æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [hænd] — ([noʊ] [kɪŋ] !)
(Say , in Lent) at the priest's hand — (no king !)
(说 , 在 大斋期) 在 这 牧师的 手 — (不 国王 !)

（比如在四旬斋期间）由神父主持——（不是国王！）

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[bleɪm] [ðə; ði][kleft] [ðen] ?
Blame the cleft then ?
责备 这 裂 然后 ?

那是不是唇腭裂的错呢?

[preɪz] ['ræðər] !
Praise rather !
称赞 相当 !

应该赞扬!

[soʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [gɔːn] !
So — just a chance gone !
所以 — 只是 一个 机会 已消失 !

就这样，机会溜走了!

[hæd; həd][juː; jʊ] [sed] — " [seɪv] [ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [soʊlz] [ɪn] ['flaʊər] " —
Had you said — " Save the seed and secure souls in flower " —
有 你 说 — " 节省 这 种子 和 安全的 灵魂 在 花 " —

如果你说的是——"保存种子，守护花朵中的灵魂"——

[ɑː] , [haʊ] [taɪm] [lɑːfs] , ['jɪrz] ['pælpɪteɪt] , [proʊ] ['græpəlz] [kɑːn] ,
Ah , how time laughs , years palpitate , pro grapples con ,
啊 , 如何 时间 笑声 , 年 悸 , 专业 搏斗 康 ,

啊，时间如何嘲笑，岁月如何悸动，专业人士如何与反对者搏斗，

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [ʃrʌg] ['ʃəuldəz] — " [wel] , [gɔːn] , [ðə; ði] [gʊd] ['aʊər] !
Till one day you shrug shoulders — " Well , gone , the good hour !
直到 一 天 你 耸肩 肩膀 — " 出色地 , 已消失 , 这 好的 小时 !

直到有一天你耸耸肩——"唉，好时光一去不复返了！"

" [tɪl] [wʌn] [naɪt] — " [ɪz][gɑːd][ɔːf] [naʊ] ?
" Till one night — " Is God off now ?
" 直到 一 夜晚 — " 是 上帝 离开 现在 ?

直到有一天晚上——"上帝现在不在了吗？"

[ɔːr][ɑːn] ?
or on ?
或者 在 ?

还是开启?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 388]
" [页 -]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ʌp] [ðə; ði] [spaʊt]
UP **THE** **SPOUT**
向上 这 喷口

向上滑

[aɪ]
I
我

我

[haɪ] !
Hi **!**
你好 !

你好!

[dʒʌst] [juː; jʊ] [drɑːp] [ðæt] !
Just **you** **drop** **that** **!**
只是 你 降低 那 !

你把那东西放下!

[stɑːp] , [aɪ] [seɪ] !
Stop **,** **I** **say** **!**
停止 , 我 说 !

住手!

[ʃɜːrk] [wɜːrk] , [θɪŋk] [slɪŋk] [ɔːf] , [twɪst] ['frɛndz] [rɪst] ?
Shirk **work** **,** **think** **slink** **off** **,** **twist** **friend's** **wrist** **?**
推脱 工作 , 思考 潜行 离开 , 捻 朋友们 手腕 ?

偷懒不干活，想着溜之大吉，扭断朋友的手腕?

[wer] [ðæt] [spaɪnd] ['sændz] [laɪnd] ['bændz] [ðə; ði] [beɪ] —
Where **that** **spined** **sand's** **lined** **band's** **the** **bay** **—**
在哪里 那 带刺的 沙子的 衬里 乐队的 这 湾 —

海湾就在那条布满棘刺的沙带上——

[laɪnd] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [truː] ['siːz] [bluː] , [æz; əz] [duː] —
Lined **blind** **with** **true** **sea's** **blue** **,** **as** **due** **—**
衬里 瞎的 和 真的 海域 蓝色的 , 作为 到期的 —

衬里是真正的海洋蓝色，正如——

['prɑːmɪsɪŋ] — [nɑːt] [tuː; tə] [peɪ] ?
Promising **—** **not** **to** **pay** **?**
有前途 — 不是 到 支付 ?

承诺不付款?

[iː]
II
二

二

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz] [det] [liːvz] [wet] [ðə; ði] [sænd] ;
For **the** **sea's** **debt** **leaves** **wet** **the** **sand** **;**
为了 这 海域 债务 树叶 湿的 这 沙 ;

大海的债务浸湿了沙滩;

[bɜːrst] [wɜːrst] [feɪts] [weɪts] [ɪn] [wʌn] [bɜːrst] [gʌn] ?
Burst **worst** **fate's** **weights** **in** **one** **burst** **gun** **?**
爆裂 最差 命运的 重量 在 一 爆裂 枪 ?

用一把连发枪摧毁最可怕的命运之锤?

[ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [jɑːt] , [bloʊn] — [wʌt] ?
A man's own yacht , blown — What ?
一个 男人的 自己的 游艇 , 吹 — 什么 ?

一个男人的私人游艇被炸毁了——什么?

[ɔːf] [lænd] ?
off land ?
离开 土地 ?

离岸?

[tæk] [bæk] , [ɔːr] [vɪr] [raʊnd] [hɪr] , [ðen] — [kwɪr] !
Tack back , or veer round here , then — queer !
钉 后退 , 或者 转向 圆形的 这里 , 然后 — 酷儿 !

那就折返，或者绕道而行吧——真奇怪!

[riːf] [pɔɪnts] , [ðoʊ] — [ˌʌndər'stænd] ?
Reef points , though — understand ?
礁 积分 , 尽管 — 理解 ?

不过，礁石点——明白吗?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪm] [blest] [ɪf] [aɪ] [duː] .
I'm blest if I do .
我是 祝福 如果 我 做 .

如果我能做到，那真是我的福气。

[saɪ] ? [biː; bi] [bləʊd] !
Sigh ? be blowed !
叹 ? 是 吹 !

唉? 真是岂有此理!

['lʌvz] [dʌvz; doʊvz] [meɪk] [breɪk] ['laɪfs] [roʊps] , [eɪ] ? [troʊps] !
Love's doves make break life's ropes , eh ? Tropes !
爱的 鸽子 制作 休息 生活的 绳索 , 嗯 ? 套路 !

爱情之鸽能挣脱生活的束缚，是吗? 老套路!

[feɪθs] [brɪg] , [bɔːk] , [saɪdz] [kɔːkt] , [raɪdz] [æt; ət] [roʊd] ;
Faith's brig , baulked , sides caulked , rides at road ;
信仰的 布里格 , 犹豫不决 , 侧面 填缝 , 骑行 在 路 ;

费丝的船，被拦阻，船舷被填塞，行驶在路上;

['hoʊps] [greɪps] [bɪ'fɑːgd] , [stɔːrm] - ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [bɑːgd] —
Hope's gropes befogged , storm - dogged and bogged —
希望 摸索 迷雾 , 风暴 - 顽强 和 陷入泥潭 —

希望的摸索迷雾重重，饱受风暴侵袭，步履维艰——

[klɔgd] , ['wɔːtər] - [lɔːgd] , [hɜːr; hər] [loʊd] !
Clogged , water - logged , her load !
堵塞 , 水 - 已登录 , 她 加载 !

堵塞，浸透了水，她的负担!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 389]
[页 -]

[第389页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[stoʊd] , [baɪ][dʒoʊv] , [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [ə'weɪ] !
Stowed , by Jove , right and tight , away !
已存放 , 经过 朱庇特 , 正确的 和 紧的 , 离开 !

收好啦，我的天哪，收得真紧！

[noʊ] [ʃoʊ] [naʊ] [haʊ] [best] [plaʊ] ['siːz] [braʊ] ,
No show now how best plough sea's brow ,
不 展示 现在 如何 最好的 犁 海域 眉头 ,

现在还不知道如何最好地犁开大海的眉宇，

['rɪŋklɪŋ] — [briːz] [kwɪk] , [tiːz] [θɪk] , [er] [deɪ] ,
Wrinkling — breeze quick , tease thick , ere day ,
皱纹 — 微风 快的 , 逗 厚的 , 埃雷 天 ,

皱纹——微风轻拂，浓密蓬松，就在黎明之前，

[klɪr] [ʃɪr] [weɪvz] [ʃiːn] [ʌv; əv] [griːn] , [aɪ] [miːn] ,
Clear sheer wave's sheen of green , I mean ,
清除 透明 波浪 光泽 的 绿色的 , 我 意思是 ,

我是说，清澈的海浪泛着绿色的光泽。

[wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] ['rɪŋklz] — [eɪ] ?
With twinkling wrinkles — eh ?
和 闪烁 皱纹 — 嗯 ?

带着闪烁的皱纹——是吗?

[viː]
V
V

Ⅴ

[siː] ['sprɪŋklz] ['wɪŋklz] , ['tɪŋkəlz] [laɪt]
Sea sprinkles winkles , tinkles light
海 糖屑 海螺 , 叮叮当当 光

海浪轻洒海螺，叮叮当当地响起灯光

['ʃɛlz] - ['belz] — ['bɔɪz] [dʒɔɪz] [ðæt] [hæp; hɑːp][tuː; tə][snæp] !
Shells ' bells — boy's joys that hap to snap !
贝壳 - 铃铛 — 男孩们 喜悦 那 哈普 到 折断 !

贝壳的铃铛——男孩的快乐，却会突然断裂！

[its] [dʒʌst] ['siːz] [fʌn] , [briːz] [dʌn] , [tuː; tə] [spaɪt]
It's just sea's fun , breeze done , to spite
它是 只是 海域 乐趣 , 微风 完毕 , 到 尽管如此

这只是大海的乐趣，微风拂面，无视一切。

['gɑːdz][rɑːdz] [ðæt] [skɜːrdʒ] [hɜːr; hər][sɜːrdʒ] , [aɪ'd][ɜːrdʒ] —
God's rods that scourge her surge , I'd urge —
神的 杆 那 祸害 她 涌 , ID 敦促 —

我恳求上帝用鞭笞她的神杖来鞭笞她——

[nɑːt]['prɑːpər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [kwaɪt] ?
Not proper , is it — quite ?
不是 恰当的 , 是 它 — 相当 ?

这样不太合适，对吧?

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[siː] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , ['laɪfs] [krɑːft] [ʌn'dʌn] !
See , fore and aft , life's craft undone !
看 , 前 和 后部 , 生活的 工艺 未完成 !

瞧，船头船尾，人生之舟已然崩塌！

[kræŋk] [plæŋk] , [splɪt] ['sprɪtsel] — [mɑːrk] , ['siːz] [lɑːrk] !
Crank plank , split spritsail — mark , sea's lark !
曲柄 板 , 分裂 斜桁帆 — 标记 , 海域 云雀 !

曲柄板，裂开的斜桁帆——注意，这是大海的云雀!

[ðæt] [greɪ] [koʊld] ['siːz] [oʊld] ['spriːz] , [bɪ'gʌn]
That grey cold sea's old sprees , begun
那 灰色的 寒冷的 海域 老的 狂欢 , 开始

那片灰冷的大海，昔日的狂暴，已然开始。

[wen] [men] [leɪ] [dɑːrk] [aɪ] - [ðə; ði] [ɑːrk] , [noʊ] [spɑːrk] ,
When men lay dark i ' the ark , no spark ,
什么时候 男人 躺 黑暗的 我 - 这 方舟 , 不 火花 ,

当人们躺在方舟的黑暗中，没有火花，

[ɔːl] ['wɔːtər] — [dʒʌst] ['gɑːdz] [fʌn] !
All water — just God's fun !
全部 水 — 只是 神的 乐趣 !

全是水——上帝的乐趣!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[nɑːt] [braɪt] , [æt; ət] [best] , [hɪz; ɪz] [dʒest] [tuː; tə] [ðiːz]
Not bright , at best , his jest to these
不是 明亮的 , 在 最好的 , 他的 笑话 到 这些

充其量，他的玩笑并不高明。

[siːmd] — [skriːmd] , [ʃriːkt] , [riːkt] [ɑːn] [kɪn] [fɔːr; fər] [sɪn] !
Seemed — screamed , shrieked , wreaked on kin for sin !
似乎 — 尖叫 , 尖叫 , 破坏 在 亲属 为了 罪 !

似乎——尖叫、怒吼、痛斥亲人的罪孽!

[wen] [fɔːr; fər] - [jel] ['ɝːθs] [nel] [siːmd] [pliːz]
When for mirth's yell earth's knell seemed please
什么时候 为了 - 叫喊 地球的 丧钟 似乎 请

当欢乐的呐喊响起，大地的丧钟似乎也随之响起。

[sʌm; səm] [dʌm] [nuː] [grɪm] [greɪt] [wɪm] [ɪn] [hɪm; ɪm]
Some dumb new grim great whim in him
一些 哑的 新的 严峻 伟大的 一时兴起 在 他

他脑子里冒出了一些愚蠢而又可怕的新念头。

[meɪd] [dʒuːz] [teɪk] [tʃɔːk] [fɔːr; fər] [tʃiːz] .
Made Jews take chalk for cheese .
制成 犹太人 拿 粉笔 为了 奶酪 .

让犹太人把粉笔当奶酪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 390]
[页 -]

[第390页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[kʊd; kəd] ['gɑːdz] [rɑːdz] [bruːz] ['gɑːdz] [dʒuːz] ?
Could God's rods bruise God's Jews ?
可以 神的 杆 挫伤 神的 犹太人 ?

上帝的杖能伤及上帝的犹太人吗?

[ðer; ðər][dʒaʊl]
Their **jowls**
他们的 下巴

它们的腮帮子

[bɑ:bd] , ['sɒbd] , [geɪpt] , [eɪpt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [feɪs] :
Bobbed , sobbed , gaped , aped the plaice in face :
波波德 , 啜泣 , 张开的 , 猿猴 这 鲽鱼 在 脸 :

摇头晃脑，呜咽抽泣，目瞪口呆，模仿着鲽鱼的脸:

[nʌn] [hɜ:rd] , - [tɪz] [ɑ:dz] , [hɪz; ɪz] — ['gɑ:dz] — [foʊks] [haulz] .
None heard , ' tis odds , his — God's — folk's howls .
没有任何 听到 , - 的 赔率 , 他的 — 神的 — 民众的 嚎叫 .

无人听见，这或许是他的——上帝的——族人的嚎叫。

[naʊ] , [haʊ] [mʌst; məst][aɪ] [ə'plai] , [tu:; tə][traɪ]
Now , how must I apply , to try
现在 , 如何 必须 我 申请 , 到 尝试

现在，我该如何申请尝试呢?

[ðɪs] ['huki] - [bi:kt] [ʌv; əv] [aulz] ?
This hookiest - beaked of owls ?
这 最钩子 - 有喙的 的 猫头鹰 ?

这是喙最弯曲的猫头鹰吗?

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [gɑ:d] [noʊz] — [aɪ][dəunt] .
Well , I suppose God knows — I don't .
出色地 , 我 认为 上帝 知道 — 我 不 .

嗯，我想只有上帝才知道——我不知道。

['taɪmz] [kraɪmz] [mɑ:rk][dɑ:rk][menz] [taɪps] , [ɪn] [straɪps]
Time's crimes mark dark men's types , in stripes
时间 犯罪 标记 黑暗的 男士 类型 , 在 条纹

时间的罪行在黑暗男人的类型中留下了条纹的印记

[brɔ:d] [æz; əz] - [lændz][menz][hændz][wɜ:r; wər][wɔ:nt]
Broad as fen's lands men's hands were wont
广阔 作为 - 土地 男士 双手 是 惯于

像沼泽地一样广阔，男人的手经常伸向那里

[li:v] [gri:v] [ʌn'plaʊd] , [ðoʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [laʊd]
Leave grieve unploughed , though proud and loud
离开 悲伤 未耕种的 , 尽管 自豪的 和 大声

即使骄傲而喧闹，也不要让悲伤被耕耘。

[wɪð; wɪθ][bɜ:rdz] - [wɜ:rdz] — [noʊ] ! [hi:; hi][wəʊnt] !
With birds ' words — No ! he won't !
和 鸟类 - 字 — 不 ! 他 惯于 !

用鸟儿的语言——不！他不会!

[eks]
X
X

X

[wʌn] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [gʊd] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
One never should think good impossible .
一 绝不 应该 思考 好的 不可能的 .

永远不要认为好事是不可能的。

[eɪ] ? [seɪ] [aɪ'd] [haɪd] [ðɪs] ['dʒu:z] ['ɔɪlz] [kru:z] —
Eh ? say I'd hide this Jew's oil's cruse —
嗯 ? 说 ID 隐藏 这 犹太人的石油的 游轮 —

嗯？我说我会藏起这犹太人的油罐——

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [maɪt] [hoʊld] [braɪt] [goʊld] , -
His shop might hold bright gold , engrossible
他的 店铺 可能 抓住 明亮的 金子 , -

他的店铺里可能藏着闪闪发光的黄金，令人着迷。

[baɪ][spaɪ] — ['sprɪŋz] [er] [teɪks] [ðer; ðər][noʊ] [ker]
By spy — spring's air takes there no care
经过 间谍 — 春天 空气 需要 那里 不 关心

窥探——春天的空气对他们毫不在意

[tu:; tə] [weɪv] [ðə; ði] [hi:θ] - ['flaʊərz] ['glɑ:si] [bel] !
To wave the heath - flower's glossy bell !
到 海浪 这 希思 - 花朵 光滑 钟 !

挥动石楠花闪亮的铃铛!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[bʌt; bət][goʊld]['belz] [tʃaɪm] [ɪn][taɪm][ðer; ðər] , [kɔɪnd] —
But gold bells chime in time there , coined —
但 金子 铃铛 钟声 在 时间 那里 , 创造 —

但那里的金钟有节奏地敲响，铸造而成——

[goʊld] !
Gold !
金子 !

金子!

[oʊld] [sfɪŋks] [wɪŋks] [ðer; ðər] — " [ri:d] [maɪ] [skri:d] !
Old Sphinx winks there — " Read my screed !
老的 狮身人面像 眨眼 那里 — " 读 我的 长篇大论 !

老斯芬克斯眨了眨眼——"读读我的檄文吧！"

" ['dɑ:ktrɪn] [dʒu:z] [lɜ:rn] , [ju:z] , [bɜ:rn][fɔ:r; fər] , [dʒɔɪnd]
" Doctrine Jews learn , use , burn for , joined
" 教义 犹太人 学习 , 使用 , 烧伤 为了 , 加入

教义：犹太人学习、运用、为之燃烧、加入

([θru:] [nu:] ['kræfts] [stelθ]) [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] —
(Through new craft's stealth) with health and wealth —
(通过 新的 工艺 隐身) 和 健康 和 财富 —

（通过新工艺的隐蔽性）获得健康和财富——

[æt; ət][wʌns][ɔ:l] [θri:] [pə'lɔɪnd] !
At once all three purloined !
在 一次 全部 三 被盗 !

三人同时行窃!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 391]
[页 -]

[第391页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [tuː; tə] [pɑːn] , [noʊ] [daʊt] ,
I rose with dawn , to pawn , no doubt ,
我 玫瑰 和 黎明 , 到 典当 , 不 怀疑 ,

我黎明即起，无疑是为了典当。

([mɪs] [ðɪs] [tʃæns] , [glæns] [ˌʌn'traɪd] [ə'saɪd] ?)
(Miss this chance , glance untried aside ?)
(错过 这 机会 , 瞥一眼 未经尝试 旁边 ?)

（错失良机，偷偷溜走？）

['dʒɑːnz] [ʃɜːrt] , [maɪ] — [noʊ] !
John's shirt , my — no !
约翰的 衬衫 , 我的 — 不 !

约翰的衬衫，我的——不!

[eɪ] , [soʊ] — [ðə; ði] [laʊt] !
Ay , so — the lout !
哎 , 所以 — 这 粗鲁 !

哎呀，原来是那个粗人!

[let] [jet] [ðə; ði] [dɔːr] [geɪp] , [stɔːr] [ɑːn] [flɔːr]
Let yet the door gape , store on floor
让 然而 这 门 张开 , 店铺 在 地面

让门敞开着，把东西放在地板上

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'baʊt] ?
And not a soul about ?
和 不是 一个 灵魂 关于 ?

周围一个人都没有吗?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌtʃ] [men] [leɪ] [træps] , [pər'hæps] — [ænd; ənd] [aɪm]
Such men lay traps , perhaps — and I'm
这样的 男人 躺 陷阱 , 也许 — 和 我是

这些人或许会设下陷阱——而我

[wiːk] — [miːk] — [maɪld] — [tʃaɪld] [ʌv; əv] [woʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Weak — meek — mild — child of woe , you know !
虚弱的 — 温顺 — 温和的 — 孩子 的 悲哀 , 你 知道 !

软弱——温顺——柔弱——悲惨的孩子，你知道的!

[bʌt; bət] [θeft] , [aɪ] [daʊt] , [maɪ] [laʊt] [kɔːlz] [kraɪm] .
But theft , I doubt , my lout calls crime .
但 盗窃 , 我 怀疑 , 我的 粗鲁 呼叫 犯罪 .

但我认为这算不上盗窃，我那流氓朋友把这叫做犯罪。

[ʃrɪŋk] ?
Shrink ?
收缩 ?

收缩?

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

['lʌvz] [dɑːn] [ɪn] [pɑːn] — [juː; jʊ] [spɑːn]
Love's dawn in pawn — you spawn
爱的 黎明 在 典当 — 你 生成

爱的黎明在棋盘上——你孕育

[ʌv; əv]['dʒʊri,'dʒu:ri] !
Of **Jewry** **!**
的 犹太人 !

犹太人!

[dʒʌst][ɪn][taɪm] !
Just **in** **time** **!**
只是 在 时间 !

真是及时!

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **392** **]**
[页 -]

[第392页]

[vi:]
V
V

V

[ɔ:f] [ðə; ði] [pɪr]
OFF **THE** **PIER**
离开 这 码头

码头外

[aɪ]
I
我

我

[wʌn][læst] [glæns] [æt; ət] [ði:z] [sændz][ænd; ənd][stoʊnz] !
One **last** **glance** **at** **these** **sands** **and** **stones** **!**
一 最后的 瞥一眼 在 这些 沙子 和 石头 !

最后再看一眼这些沙石!

[taɪm] [goʊz][pæst][men] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] ,
Time **goes** **past** **men** **,** **and** **lives** **to** **his** **liking** **,**
时间 去 过去的 男人 , 和 生活 到 他的 喜欢 ,

时间从男人身上流逝，生活也如他所愿。

[sti:lz] , [ænd; ənd]['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'təʊnz] .
Steals **,** **and** **ruins** **,** **and** **sometimes** **atones** **.**
偷窃 , 和 废墟 , 和 有时 赎罪 .

偷窃、破坏，有时也会赎罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] [kɪŋ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t][aɪ] [kɪŋ] ?
Why **should** **he** **be** **king** **,** **though** **,** **and** **why** **not** **I** **king** **?**
为什么 应该 他 是 国王 , 尽管 , 和 为什么 不是 我 国王 ?

他凭什么当国王，而我不该当国王呢?

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðæt] [wɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][swɔ:rm][ʌv; əv] [sɪk] [droʊnz] !
There **now** **,** **that** **wind** **,** **like** **a** **swarm** **of** **sick** **drones** **!**
那里 现在 , 那 风 , 喜欢 一个 蜂群 的 生病的 无人机 !

瞧，那风，就像一群生病的无人机!

[i:]
II
二

二

[ɪz][,aɪ 'ti:]['hev(ə)n][ɔ:r] [mɪr] [ɜ:rθ] ([kʌm] !)
Is **it** **heaven** **or** **mere** **earth** **(** **come** **!** **)**
是 它 天堂 或者 仅仅 地球 (来 !)

这是天堂还是人间（快来！）

[ðæt] [muːvz] [soʊ][ænd; ənd] [moʊnz] ?
that moves so and moans ?
那 移动 所以 和 呻吟 ?

那东西会动还会呻吟?

[oʊ] , [aɪ] [nuː] , [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [maɪ][soʊl][wʌz; wəz][ɪn] ['flajəridʒ] —
Oh , I knew , when you loved me , my soul was in flowerage —
哦 , 我 知道 , 什么时候 你 喜爱 我 , 我的 灵魂 曾是 在 花朵 —

哦，我知道，当你爱我的时候，我的灵魂正处于盛放的状态——

[naʊ] [ðə; ði][frɔːst] [kʌmz] ; [frʌm; frəm] [praɪm] , [ðoʊ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [θruː] [tuː; tə] [noʊnz] ,
Now the frost comes ; from prime , though , I watched through to nones ,
现在 这 霜 来 ; 从 主要的 , 尽管 , 我 观看 通过 到 无 ,

现在霜冻来了；然而，从盛年到零岁，我一直都在关注着。

[riːd] ['lʌvz] ['lɪtəni] ['oʊvər] — [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] !
Read love's litanies over — his age was not our age !
读 爱的 连祷文 超过 — 他的 年龄 曾是 不是 我们的 年龄 !

读完爱情的祷文——他的年龄和我们不一样!

[noʊ] [mɔːr] [fluːts] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] , [dɪr] ! [trɔm'bəʊnz] .
No more flutes in this world for me now , dear ! trombones .
不 更多的 长笛 在 这 世界 为了 我 现在 , 亲爱的 ! 长号 .

亲爱的，这世上再也没有长笛了！只有长号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 393]
[页 -]

[第393页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ɔːl] [ðæt] [juːθ] [wʌns] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət] , [eɪdʒ] [oʊnz] .
All that youth once denied and made mouths at , age owns .
全部 那 青年 一次 否认 和 制成 嘴 在 , 年龄 拥有 .

年轻时否认和嘲笑的一切，年岁都已拥有。

[fækts] [pʊt] [fæŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪt] [ˌjuː ˈes] ; [laɪf] [stɪŋz] [ænd; ənd] [grəuz] ['vaɪpərəs] ;
Facts put fangs out and bite us ; life stings and grows viperous ;
事实 放 獠牙 出去 和 咬 我们 ; 生活 刺痛 和 生长 毒蛇 ;

事实会露出獠牙，咬伤我们；生活会刺痛我们，变得像毒蛇一样凶猛；

[ænd; ənd] ['taɪmz] [fjuːg] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] [toʊnz] .
And time's fugues are a hubbub of meaningless tones .
和 时间 赋格曲 是 一个 尘嚣 的 无意义的 音调 .

而时间的赋格曲，不过是毫无意义的音调的喧嚣。

[wʌns] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['paɪpər] ; [naʊ] [waɪ] [nɑːt][ðə; ði]['paɪpər][ˌjuː 'es] ?
Once we followed the piper ; now why not the piper us ?
一次 我们 随后 这 派珀 ; 现在 为什么 不是 这 派珀 我们 ?

曾经我们追随吹笛人，现在为什么不让吹笛人来引领我们呢?

[lʌv] , [groʊn] [greɪ] , [pleɪz] [mɪr] ['soʊloʊz] ; [wiː; wi][wɑːnt] .
Love , grown grey , plays mere solos ; we want antiphones .
爱 , 生长 灰色的 , 演出 仅仅 独奏 ; 我们 想 对唱 .

爱情，褪去了灰白，只剩下独奏；我们想要的是对位。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃɑːrpən] ['aʊər; ɑːr][wɪts][ʌp][wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] [fɔːr; fər][hoʊnz] ,

And	we	sharpen	our	wits	up	with	passions	for	hones	,
和	我们	锐化	我们的	智慧	向上	和	激情	为了	磨刀石	,

我们用对磨砺的热情来磨练我们的智慧，

[melt] [daʊn] ['loʊdstɑːr] [fɔːr; fər]['mægnɪts] , [juːz] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['wetstoʊn] ,

Melt	down	loadstars	for	magnets	,	use	women	for	whetstones	,
熔化	向下	加载星	为了	磁铁	,	使用	女性	为了	磨刀石	,

熔化星星做磁铁，用女人做磨刀石。

[lɜːrn] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ded] [kɑːmz][baɪ] [rɪ'membərɪŋ] ['saɪkləʊnz] ,

Learn	to	bear	with	dead	calms	by	remembering	cyclones	,
学习	到	熊	和	死的	平静	经过	记住	旋风	,

通过铭记飓风来学会忍受死寂的平静。

[snæp] [strɪŋz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['θʌmˌneɪlz] , [tɪl] ['saɪləns] [bɪ'gets] [toʊnz] ,

Snap	strings	short	with	sharp	thumbnails	,	till	silence	begets	tones	,
折断	字符串	短的	和	锋利的	缩略图	,	直到	沉默	产生	音调	,

用锋利的指甲快速拨动琴弦，直到寂静中迸发出音符。

[bɜːrn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [aʊt] , [ʃɪft] ['spɪrɪts] , [tɜːrn][skɪnz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [zoʊnz] ;

Burn	our	souls	out	,	shift	spirits	,	turn	skins	and	change	zones	;
烧伤	我们的	灵魂	出去	,	转移	烈酒	,	转动	皮肤	和	改变	区域	;

燃烧我们的灵魂，改变精神，蜕变皮囊，转换境界；

[viː]

V
V

∨

[ðen] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] ['ɔlz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [weiks] , ['hwɪmpəz] , [in'təunz]

Then	the	heart	,	when	all's	done	with	,	wakes	,	whimpers	,	intones
然后	这	心	,	什么时候	一切	完毕	和	,	醒来	,	呜咽	,	吟诵

然后，当一切尘埃落定，心脏苏醒过来，呜咽，低吟。

[sʌm; səm][lɔːst]['frægmənt][ʌv; əv] [tuːn] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [swiːt]

Some	lost	fragment	of	tune	it	thought	sweet
一些	丢失的	分段	的	调	它	想法	甜的

它觉得一首曲子残片很甜美

[er] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [sɪk] ;

ere	it	grew	sick	;
埃雷	它	生长	生病的	;

在它生病之前；

([ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪf] [ðæt] [dɪs'kleɪmz] [ðɪs] , [ɔːr] [deθ] [ðæt] [dɪs'əʊnz] ?)

(	Is	it	life	that	disclaims	this	,	or	death	that	disowns	?	)
(	是	它	生活	那	免责声明	这	,	或者	死亡	那	否认	?	)

（是生命否认这一点，还是死亡否认这一点？）

[mɪr] [ded] ['met(ə)l] , [skrɔːld] [baːz] — [ɑː] , [wʌn] [tʌtʃ] , [juː; jʊ] [meɪk] ['mjuːzɪk] !

Mere	dead	metal	,	scrawled	bars	—	ah	,	one	touch	,	you	make	music	!
仅仅	死的	金属	,	潦草的	酒吧	—	啊	,	一	触碰	,	你	制作	音乐	!

只是死气沉沉的金属，潦草的线条——啊，轻轻一触，你就能创作音乐！

['lʌvz] [wɜːrθ] ['seɪvɪŋ] , [juːθ] [dauts] , [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [dɪ'poʊn] .

Love's	worth	saving	,	youth	doubts	,	but	experience	depones	.
爱的	值得	保存	,	青年	疑虑	,	但	经验	证人	.

爱情值得挽救，年轻时或许会怀疑，但经验会证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	394	]
[	页	-	]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ([raɪt] ['dɪkɪnz]) [ʌv; əv][tɑːm] - [ɔːl] - [ə'loʊnz]
In the darkness (right Dickens) of Tom - All - Alone's
在 这 黑暗 (正确的 狄更斯) 的 汤姆 - 全部 - 独自一人

在汤姆孤身一人的黑暗中（狄更斯语）

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːrg] [aʊt][ɪn]['pærɪs] , [wer] ['trædʒədi]['sɛntjuːpəlz]
Or the Morgue out in Paris , where tragedy centuples
或者 这 停尸房 出去 在 巴黎 , 在哪里 悲剧 百元

或者巴黎郊外的停尸房，那里悲剧数以百计。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七部曲(The Heptalogia)
第2/3页

['laɪfs]	[ɪ'fekts]	[baɪ]	['dɛθs]	['ældʒɪbrə]	,	['ʃeɪkspɪr]	(	[mə'loʊnz]	)
Life's	**effects**	**by**	**Death's**	**algebra**	**,**	**Shakespeare**	**(**	**Malone's**	**)**
生活的	效果	经过	死亡人数	代数	,	莎士比亚	(	马龙的	)

莎士比亚（马龙）《死亡代数下的人生影响》

[maɪt]	[hæv; həv]	[sed]	[sliːp]	[wʌz; wəz]	['məːdəd]	—	[nuː]	[hæv; həv]	[sent]	[juː; jʊ]	[pɪlz]
Might	**have**	**said**	**sleep**	**was**	**murdered**	**—**	**new**	**scholiasts**	**have**	**sent**	**you**	**pills**
可能	有	说	睡觉	曾是	被谋杀	—	新的	学者	有	发送	你	药片

或许有人会说睡眠被谋杀了——新来的学者给你寄来了药丸。

[tuː; tə]	[pɜːrdʒ]	[tekst]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	!
To	**purge**	**text**	**of**	**him**	**!**
到	清除	文本	的	他	!

清除文本中关于他的所有内容!

[bred]	?
Bread	**?**
面包	?

面包?

[gɪv]	[ˌem 'iː]	—	-	—	[skɔnz]	!
give	**me**	**—**	**Scotticè**	**—**	**scones**	**!**
给	我	—	-	—	司康饼	!

给我——Scotticè——烤饼!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[θɪŋk]	,	[wʌt]	[juːz]	,	[wen]	['juːθs]	['sæd(ə)l]	[gɔːlz]	['beɪz]	[bæk]	[ɔːr]	[roʊnz]	,
Think	**,**	**what**	**use**	**,**	**when**	**youth's**	**saddle**	**galls**	**bay's**	**back**	**or**	**roan's**	**,**
思考	,	什么	使用	,	什么时候	青年的	鞍	虫瘿	海湾的	后退	或者	罗恩的	,

想想看，当年轻人的马鞍磨破了栗色或杂色马的背，那又有什么用呢?

[tuː; tə]	[siːk]	['kɔrdz]	[ɑːn]	['lʌvz]	[kiːz]	[tuː; tə]	[straɪk]	,	['ʌðər]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	['kɔrdz]	?
To	**seek**	**chords**	**on**	**love's**	**keys**	**to**	**strike**	**,**	**other**	**than**	**his**	**chords**	**?**
到	寻找	和弦	在	爱的	钥匙	到	罢工	,	其他	比	他的	和弦	?

除了他自己的和弦之外，还能在爱情的琴键上寻找其他和弦来弹奏吗?

[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	['erər]	[dʒɔɪ]	[wɪŋks]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[griːf]	[hæf]	[kən'dəʊnz]	,
There's	**an**	**error**	**joy**	**winks**	**at**	**and**	**grief**	**half**	**condones**	**,**
有	一个	错误	喜悦	眨眼	在	和	悲伤	一半	宽恕	,

有一种错误，快乐会视而不见，悲伤则会半纵容。

[ɔːr]	['laɪfs]	['kaʊntərpɔɪnt]	[greɪts]	[ðə; ði]	[siː]	['meɪdʒər]	[ʌv; əv]	['dɪskɔːrdz]	—
Or	**life's**	**counterpoint**	**grates**	**the**	**C**	**major**	**of**	**discords**	**—**
或者	生活的	对位	格栅	这	C	主要的	的	不和谐	—

或者说，生活的复调就像不和谐的C大调一样刺耳——

-	[tɪz]	['mænz]	[tʃɔɪs]	-	[twɪkst]	[slʌts]	[roʊz]	-	[kraʊnd]	[ænd; ənd]	[kwiːnz]	[eɪdʒ]	[di'θrəunz]	.
'	**Tis**	**man's**	**choice**	**'**	**twixt**	**sluts**	**rose**	**-**	**crowned**	**and**	**queens**	**age**	**dethrones**	**.**
-	的	男人的	选择	-	中间	荡妇	玫瑰	-	加冕	和	女王们	年龄	废黜	.

这是男人的选择，介于戴着玫瑰花冠的荡妇和被时代废黜的女王之间。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[aɪ][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [maɪt] [groʊn][æz; əz][ə; eɪ][bæg] - [paɪp][grəunz] ,
I for instance might groan as a bag - pipe groans ,
我 为了 实例 可能 呻吟 作为 一个 包 - 管道 呻吟 ,

例如，我可能会像风笛一样发出呻吟声。

[gɪv] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ʃɑːrp] ['sɔrəuz] [tuː; tə] ['flædʒəleɪt] ,
Give the flesh of my heart for sharp sorrows to flagellate ,
给 这 肉 的 我的 心 为了 锋利的 悲伤 到 鞭毛虫 ,

愿我心之血肉，化作锥心之痛，饱受折磨。

[griːf] [maɪt] [graɪnd][maɪ] [tʃiːks] [daʊn] , [eɪdʒ] [meɪk] [stɪks] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] ,
Grief might grind my cheeks down , age make sticks of my bones ,
悲伤 可能 研磨 我的 脸颊 向下 , 年龄 制作 棍子 的 我的 骨头 ,

悲伤或许会磨平我的脸颊，岁月或许会让我骨瘦如柴，

([ðoʊ] [ə; eɪ] [kwiːn] [draʊnd] [ɪn] [terz] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mædʒ] [ɪˈleɪt]) [
(Though a queen drowned in tears must be worth more than Madge elate) [
(尽管 一个 女王 溺水 在 眼泪 必须 是 值得 更多的 比 玛吉 欣喜) [
[wʌn]]
1]
1]

（虽然泪流满面的女王一定比欣喜若狂的玛吉更有价值）[1]

[roʊz] [maɪt] [tɜːrn] ['bɜːrdɑːk] , [ænd; ənd][paɪn] - ['æplz] [koʊnz] ;
Rose might turn burdock , and pine - apples cones ;
玫瑰 可能 转动 牛蒡 , 和 松树 - 苹果 圆锥体 ;

玫瑰可能会变成牛蒡，菠萝可能会变成球果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[maɪ][skɪn] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [kroʊnz] ,
My skin might change to a pitiful crone's ,
我的 皮肤 可能 改变 到 一个 可怜 老妪的 ,

我的皮肤可能会变成可怜老妪的模样，

[maɪ][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪzɜ·dz] , [maɪ] [her] [tuː; tə] [wiːd] ,
My lips to a lizard's , my hair to weed ,
我的 嘴唇 到 一个 蜥蜴的 , 我的 头发 到 杂草 ,

我的嘴唇像蜥蜴的，我的头发像杂草，

[maɪ] [fitʃər] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [loʊnz] ;
My features , in fact , to a series of loans ;
我的 特征 , 在 事实 , 到 一个 系列 的 贷款 ;

事实上，我的特征是一系列贷款；

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [kən'siːdid] ; [naʊ] , [juː; jʊ] , [kən'siːd]
Thus much is conceded ; now , you , concede
因此 很多 是 承认 ; 现在 , 你 , 承认

以上已达成共识；现在，你也承认吧。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [sə'luːt] [ˌem 'iː][baɪ] [tʃɔɪs] , [dʒɑːn][dʒəʊnz] ? [[wʌn]]

You	would	hardly	salute	me	by	choice	,	John	Jones	?	[	1	]
你	会	几乎	礼炮	我	经过	选择	,	约翰	琼斯	?	[	1	]

约翰·琼斯，你不太可能主动向我敬礼吧？[1]

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] : —

First	edition	:	—
第一的	版	:	—

第一版：—

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ber] [hɪz; ɪz][brænd] — [maɪn] , [ðæt] [wʌns] [bɔːr] ['lʌvz] [bædʒ] [ɪ'leɪt] !

And	my	face	bear	his	brand	—	mine	,	that	once	bore	Love's	badge	elate	!
和	我的	脸	熊	他的	品牌	—	矿	,	那	一次	钻孔	爱的	徽章	欣喜	!

我的脸上留有他的印记——我的脸上，曾经闪耀着爱的荣光!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	396	]
[	页	-	]

[第396页]

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlaʊs]

THE	POET	AND	THE	WOODLOUSE
这	诗人	和	这	鼠妇

诗人与鼠妇

[sed] [ə; eɪ]['poʊət][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdlaʊs] — " [ðaʊ] [ɑːrt]['sɜːrt(ə)nli][maɪ] ['brʌðər] ;

Said	a	poet	to	a	woodlouse	—	"	Thou	art	certainly	my	brother	;
说	一个	诗人	到	一个	鼠妇	—	"	你	艺术	当然	我的	兄弟	;

诗人对鼠妇说："你真是我的兄弟；

[aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] ['mɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;

I	discern	in	thee	the	markings	of	the	fingers	of	the	Whole	;
我	辨别	在	你	这	标记	的	这	手指	的	这	所有的	;

我从你身上看到了宇宙之手的印记；

[ænd; ənd][aɪ]['rekəgnaɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tə'rin] [smʌt] [ænd; ənd] ['smʌðər] ,

And	I	recognize	,	in	spite	of	all	the	terrene	smut	and	smother	,
和	我	认出	,	在	尽管如此	的	全部	这	陆生	黑穗病	和	窒息	,

尽管世间污秽和窒息笼罩着一切，我仍然能认出这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] [ðiː] , [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] .

In	the	colours	shaded	off	thee	,	the	suggestions	of	a	soul	.
在	这	颜色	阴影	离开	你	,	这	建议	的	一个	灵魂	.

在你周围斑驳的色彩中，蕴藏着灵魂的暗示。

" [jeɪ] , " [ðə; ði]['poʊət] [sed] , " [aɪ] [smel] [ðiː] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] ,

"	Yea	,	"	the	poet	said	,	"	I	smell	thee	by	some	passive	divination	,
"	是的	,	"	这	诗人	说	,	"	我	闻	你	经过	一些	被动的	占卜	,

"是的，"诗人说，"我凭着某种被动的预感闻到了你的气息。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪn] [haʊs] ;

I	am	satisfied	with	insight	of	the	measure	of	thine	house	;
我	是	使满意	和	洞察力	的	这	措施	的	你的	房子	;

我已领悟你家的规模，心满意足；

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aɪ][kən'dʒektʃər] , [ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

What	had	happened	I	conjecture	,	in	a	blank	and	rhythmic	passion	,
什么	有	发生	我	推测	,	在	一个	空白的	和	节奏	热情	,

我猜测，在一种茫然而又充满节奏感的激情中，究竟发生了什么。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laʊs] .

Had	the	æons	thought	of	making	thee	a	man	,	and	me	a	louse	.
有	这	永恒	想法	的	制作	你	一个	男人	,	和	我	一个	虱	.

难道漫长的岁月曾想过让你成为人，而让我成为虱子吗?

" [ðə; ði] [brɔːd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌpər] [p'lænɪts] , [ðer; ðər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ,

"	The	broad	lives	of	upper	planets	,	their	absorption	and	digestion	,
"	这	广阔	生活	的	上	行星	,	他们的	吸收	和	消化	,

"高层行星的广阔生命，它们的吸收和消化，

[fuːd] [ænd; ənd] ['fæmɪn] , [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [aɪ][kæn; kən]['skruːtənaɪz][ænd; ənd][test] ;

Food	and	famine	,	health	and	sickness	,	I	can	scrutinize	and	test	;
食物	和	饥荒	,	健康	和	疾病	,	我	能	仔细审查	和	测试	;

食物和饥荒，健康和疾病，我都可以仔细研究和检验；

[θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [kʌmz] [ə; eɪ] ['rezənəns] [ʌv; əv] ['kwestʃən] ,

Through	a	shiver	of	the	senses	comes	a	resonance	of	question	,
通过	一个	颤抖	的	这	感官	来	一个	谐振	的	问题	,

感官一阵颤栗，一个疑问随之而来。

[ænd; ənd][baɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['bæləns] ['ænsər] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [best] .

And	by	proof	of	balanced	answer	I	decide	that	I	am	best	.
和	经过	证明	的	均衡	回答	我	决定	那	我	是	最好的	.

通过提供平衡的答案，我认为我是最好的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	397	]
"	[	页	-	]

[第397页]

" [mæn] , [ðə; ði] ['fleʃli] ['mɑːrv(ə)l] , ['ɔːlweɪ] [fiːlz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [stɪk]

"	Man	,	the	fleshly	marvel	,	alway	feels	a	certain	kind	of	awe	stick
"	男人	,	这	肉体的	奇迹	,	总是	感觉	一个	肯定	种类	的	敬畏	戳

"人，这血肉之躯的奇迹，总是会让人心生敬畏。"

[tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [kræmpt] [wɪð; wɪθ] [nimfə'leptik] [weɪt] :

To	the	skirts	of	contemplation	,	cramped	with	nympholeptic	weight	:
到	这	裙子	的	沉思	,	狭窄	和	性欲亢进剂	重量	:

沉思的边缘，被情欲的重压紧紧束缚：

[fiːlz] [hɪz; ɪz][feɪnt] [sens] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]['brændɪd][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['soʊlər] ['kɔːstɪk] ,

Feels	his	faint	sense	charred	and	branded	by	the	touch	of	solar	caustic	,
感觉	他的	头晕的	感觉	烧焦的	和	品牌	经过	这	触碰	的	太阳的	腐蚀性物质	,

他感到自己微弱的感官被太阳灼烧般的灼痕所灼伤和烙印。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [fiːlz] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] . "

On	the	forehead	of	his	spirit	feels	the	footprint	of	a	Fate	.	"
在	这	前额	的	他的	精神	感觉	这	脚印	的	一个	命运	.	"

他的灵魂额头上仿佛留下了命运的印记。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [oʊ]['poʊət] , " [speɪk] [ðə; ði] ['wʊdlaʊs] , ['veri] ['blændli] ,

"	Notwithstanding	which	,	O	poet	,	"	spake	the	woodlouse	,	very	blandly	,
"	虽然	哪个	,	哦	诗人	,	"	说	这	鼠妇	,	非常	平淡地	,

"尽管如此，哦，诗人，"鼠妇用极其温和的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [kri'eɪtɪd] , — [aɪ][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] [ðiː] ;

"	I	am	likewise	the	created	,	—	I	the	equipoise	of	thee	;
"	我	是	同样地	这	创建	,	—	我	这	平衡	的	你	;

"我也是被造之物，——我是你的平衡；

[aɪ][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['ætəm] , [aɪ][bɪ'hoʊld][ɑːn] ['iːðər] [hænd][laɪ]

I	the	particle	,	the	atom	,	I	behold	on	either	hand	lie
我	这	粒子	,	这	原子	,	我	看哪	在	任何一个	手	说谎

我，粒子，原子，我看见它们躺在我的两手上

[ðə; ði] [ɪ'neɪn] [ʌv; əv] ['meʒərd] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['embrioʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

The	inane	of	measured	ages	that	were	embryos	of	me	.
这	无聊	的	测量	年龄	那	是	胚胎	的	我	.

那些衡量年龄的荒谬之举，它们曾是我的胚胎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˌinti'meiʃənz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
" I am fed with intimations , I am clothed with consequences ,
" 我 是 美联储 和 暗示 , 我 是 穿着衣服 和 结果 ,

“我被暗示所滋养，我被后果所裹挟。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [aɪ] [bri:ð] [ɪz] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][əˌpɑ:kə'lɪptɪk] [blʌʃ] :
And the air I breathe is coloured with apocalyptic blush :
和 这 空气 我 呼吸 是 有色 和 末日 脸红 :

我呼吸的空气都染上了末日般的红色:

['raɪpɪst] - ['bʌdɪd] ['əudəz] ['blɑ:səm] [aʊt][ʌv; əv][dɪm][keɪ'ɑ:tɪk] [stentʃ] ,
Ripest - budded odours blossom out of dim chaotic stenches ,
最成熟的 - 萌芽 气味 开花 出去 的 暗淡 混乱 恶臭 ,

最成熟的香气从昏暗混乱的恶臭中绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][plænts]['spɪrɪt] - ['liliz] [ɪn] [sɪk] [li:gz] [ʌv; əv]['hju:mən] [slʌʃ] .
And the Soul plants spirit - lilies in sick leagues of human slush .
和 这 灵魂 植物 精神 - 百合花 在 生病的 联赛 的 人类 泥浆 .

灵魂在人类污泥的病态联盟中种下灵性百合。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [θrɪld] [hæf] ['kɑ:zmɪkli] [θru:] [baɪ] - ,
" I am thrilled half cosmically through by cryptophantic surgings ,
" 我 是 激动不已 一半 宇宙层面 通过 经过 - 涌动 ,

“我被神秘的涌动所震撼，激动不已，几乎达到了宇宙的一半。”

[tɪl] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [hɪlz] [rɔ:r] ['saɪlənt] [θru:] [ə; eɪ] ['spʌndʒiəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [bli:] :
Till the rhythmic hills roar silent through a spongious kind of blee :
直到 这 节奏 丘陵 吼 沉默的 通过 一个 海绵状的 种类 的 血 :

直到有节奏的山丘在海绵状的血泊中发出寂静的咆哮:

[ænd; ənd] ['ɜ:θs] [soʊl] [jɔ:nz] [disim'bauəld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌpæŋkri'ætɪk]['ɔrgənz] ,
And earth's soul yawns disembowelled of her pancreatic organs ,
和 地球的 灵魂 打哈欠 开膛破肚 的 她 胰 器官 ,

地球的灵魂打着哈欠，失去了胰脏器官。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mædrəˌpɔ:r] [ɪf] ['mezməˌraɪzd] , [ɪn] [ræpt] ['kætəlepsi] .
Like a madrepore if mesmerized , in rapt catalepsy .
喜欢 一个 马德雷波尔 如果 着迷 , 在 欣喜若狂 僵直症 .

如同被催眠的母体，陷入一种恍惚的僵直状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 398]
[页 -]

[第398页]

" [ænd; ənd][aɪ]['sækrɪfaɪs] , [ə; eɪ]['li:vait] — [ænd; ənd][aɪ] ['pælpɪteɪt] , [ə; eɪ]['poʊət] ; —
" And I sacrifice , a Levite — and I palpitate , a poet ; —
" 和 我 牺牲 , 一个 利未人 — 和 我 悸 , 一个 诗人 ; —

“我既是利未人，又是献祭者；我既是诗人，又是心潮澎湃；——

[kæn; kən][aɪ][kloʊz] [ded] [ɪrz] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['rezənəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
Can I close dead ears against the rush and resonance of things ?
能 我 关闭 死的 耳朵 反对 这 匆忙 和 谐振 的 事物 ?

我能否用麻木的耳朵隔绝外界的喧嚣和回响?

['sɪmblz] [ɪn][ˌem 'i:] [bri:ð] [ænd; ənd] ['flɪkər] [ʌp][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ;
Symbols in me breathe and flicker up the heights of the heroic ;
符号 在 我 呼吸 和 闪烁 向上 这 高度 的 这 英勇 ;

我心中的符号呼吸着，闪烁着，攀升至英雄的巅峰;

['ɜ:θs] [wɜ:rst] [spɑ:n] , [ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:] ?
Earth's worst spawn , you said , and cursed me ?
地球的 最差 生成 , 你 说 , 和 被诅咒的 我 ?

你说我是地球上最卑劣的后代，还诅咒我?

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[əˈpruːv] [ˌem ˈiː] !
approve me !
批准 我 !

批准我!

[aɪ][hæv; həv] [wɪŋz] .
I have wings .
我 有 翅膀 .

我有翅膀。

" [ɑː] , [menz]['poʊəts] !
" Ah , men's poets !
" 啊 , 男士 诗人 !

“啊，男人的诗人！”

[menz] [kənˈvɛnʃənz] [krʌst] [juː; jʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sweɪð] [juː; jʊ] [mɪst] - [laɪk] ,
men's conventions crust you round and swathe you mist - like ,
男士 惯例 地壳 你 圆形的 和 布林 你 薄雾 - 喜欢 ,

男人的习俗让你变得圆滚滚的，像雾一样笼罩着你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [wiːlz] [graɪnd][jʊr; jər]['spɪrɪts] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] [jiː; ji]['oʊvər'trɑːd] :
And the world's wheels grind your spirits down the dust ye overtrod :
和 这 世界的 车轮 研磨 你的 烈酒 向下 这 灰尘 是的 被踩踏 :

世界的车轮碾碎了你的灵魂，化作你践踏过的尘埃:

[wiː; wi][stænd] [ˊsinlisli] [stɑːrk] - ['neɪkɪd][ɪn] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
We stand sinlessly stark - naked in effulgence of the Christlight ,
我们 站立 无罪地 斯塔克 - 裸 在 光辉 的 这 - ,

我们赤身裸体，毫无罪孽地沐浴在基督之光的光辉中，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['poʊlkæt] [tʃoʊks] [nɑːt] ['tʃerəbz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skʌŋk] [smelz] [swiːt] [tuː; tə]
And our polecat chokes not cherubs ; and our skunk smells sweet to
和 我们的 臭鼬 窒息 不是 小天使 ; 和 我们的 臭鼬 气味 甜的 到
[gɑːd] .
God .
上帝 .

我们的白鼬不会噎到小天使；我们的臭鼬闻起来对上帝来说很香。

" [fɔːr; fər][hiː; hi][grɑːsps][ðə; ði] [peɪl] [kri'eɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['vaɪt(ə)l] ['hændlz] ,
" For He grasps the pale Created by some thousand vital handles ,
" 为了 他 抓住 这 苍白 创建 经过 一些 千 必不可少的 把手 ,

“因为他抓住了苍白的，那苍白是由成千上万个重要的把手创造出来的，

[tɪl] [ə; eɪ] - , ['bluːli] ['wɪnəʊd] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv] ['θʌndəˌstɔrm] ,
Till a Godshine , bluely winnowed through the sieve of thunderstorms ,
直到 一个 - , 蓝色地 扬场 通过 这 筛 的 雷暴 ,

直到一道神光，被雷暴的筛子筛去，泛着蓝色的光泽，

['ʃɪməz] [ʌp][ðə; ði][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ;
Shimmers up the non - existent round the churning feet of angels ;
闪烁 向上 这 非 - 存在的 圆形的 这 搅拌 脚 的 天使 ;

在天使翻腾的脚下，闪烁着不存在的光芒;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːri] [meɪ] [biː; bi] ['serəfs] , ['biːɪŋ] [wəːmz, vɔːrms] .
And the atoms of that glory may be seraphs , being worms .
和 这 原子 的 那 荣耀 可能 是 炽天使 , 存在 蠕虫 .

而那荣耀的原子，或许就是天使，尽管它们本质上是蠕虫。

" [frendz] , [jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ˌʌndə'laiz] [ˌju: 'es][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [ˌoʊvər'pleɪ][ˌju: 'es] ;
" **Friends , your nature underlies us and your pulses overplay us ;**
" 朋友们 , 你的 自然 底层 我们 和 你的 脉冲 过度表演 我们 ;

朋友们，你们的本性是我们的基础，你们的脉搏主宰着我们；

[ji:; ji] , [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] [sɔ:z] [ˌʌn'bændɪdʒd] , [kæn; kən][ji:; ji] [sɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [stɪr] [rɔ:ŋ] ?
Ye , with social sores unbandaged , can ye sing right and steer wrong ?
叶 , 和 社会的 疮 未包扎 , 能 是的 唱歌 正确的 和 转向 错误的 ?

你们这些社交伤口未包扎的人，能唱对歌却走错路吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['kɑ:zmɪk] , ['ru:tɪd] [ɪn] [ɪm'perɪʃəbl] ['keɪɑ:s] ,
For the transient cosmic , rooted in imperishable chaos ,
为了 这 瞬态 宇宙 , 根 在 不朽的 混乱 ,

对于短暂的宇宙而言，它根植于永恒的混沌之中。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['ni:dɪd] ['ɪntu:] [æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
Must be kneaded into drastics as material for a song .
必须 是 揉捏 进入 极端情况 作为 材料 为了 一个 歌曲 .

必须经过反复推敲，才能成为歌曲的素材。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 399]
[页 -]

[第399页]

" [aɪz] [wʌns] [pə:dʒd] [frʌm; frəm]['hoʊmˌbred] ['veɪpəz] [θru:] [hju:ˌmænɪ'teriən] ['pæʃ(ə)n]
" Eyes once purged from homebred vapours through humanitarian passion
" 眼睛 一次 已清除 从 自家繁育 蒸汽 通过 人道主义 热情

"双眼曾因人道主义热情而洗去自家滋生的迷雾。"

[si:] [ðæt] ['mɑ:nəkroʊm] [ə; eɪ]['despɑ:t] [θru:] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk]['prɪzəm] ;
See that monochrome a despot through a democratic prism ;
看 那 单色 一个 暴君 通过 一个 民主 棱镜 ;

从民主的视角来看待这种单色调的专制；

[hændz] [ðæt] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði] [soʊl] [ʌp] , ['ri:kɪŋ] [frʌm; frəm][dɪ'vaɪn] [ɪˌvɪsə'reɪʃn] ,
Hands that rip the soul up , reeking from divine evisceration ,
手 那 撕裂 这 灵魂 向上 , 臭气熏天 从 神圣的 内脏切除 ,

撕裂灵魂的双手，散发着神圣剖析的恶臭，

[nɑ:t][wɪð; wɪθ]['pri:st,laik][ɔɪl] [ə'nɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] - [smelɪŋ] ['krɪzəm] .
Not with priestlike oil anoint him , but a stronger - smelling chrism .
不是 和 祭司般的 油 涂油 他 , 但 一个 更强 - 闻起来 圣油 .

不要用祭司用的油膏膏抹他，而是用气味更浓的圣油。

" [pæs] , [oʊ]['poʊət] , !
" Pass , O poet , retransfigured !
" 经过 , 哦 诗人 , 重塑 !

"过路吧，哦，诗人，重获新生！"

[gɑ:d] , [ðə; ði] [ˌsaɪkə'metrɪk] ['ræpsəjd] ,
God , the psychometric rhapsode ,
上帝 , 这 心理测量 狂想曲 ,

上帝，心理测量狂想曲，

[fɪlz] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] ['rɪðəmz] [ðə; ði]['saɪləns] , [stɪŋz] [ðə; ði][dɑ:rk][wɪð; wɪθ][stɑ:rz] [ðæt] [blɪŋk] ;
Fills with fiery rhythms the silence , stings the dark with stars that blink ;
填充 和 火热 节奏 这 沉默 , 刺痛 这 黑暗的 和 明星 那 眨 ;

用炽热的节奏填满寂静，用闪烁的星光刺破黑暗；

[ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnətiz] [hæŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [oʊld]['mænz] [kloʊðz] - ,
All eternities hang round him like an old man's clothes collapsèd ,
全部 永恒 悬挂 圆形的 他 喜欢 一个 老的 男人的 衣服 - ,

所有的永恒都像老人的衣衫褴褛般缠绕着他。

[waɪl] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['mʌndein] ['mju:zɪk] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [stɑ:p] , [aɪ] [θɪŋk] .

While	he	makes	his	mundane	music	—	and	he	will	not	stop	,	I	think	.
尽管	他	制作	他的	平凡的	音乐	—	和	他	将要	不是	停止	,	我	思考	.

他会继续创作他那平庸的音乐——而且我认为他不会停止。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	400	]
"	[	页	-	]

[第400页]

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

THE	PERSON	OF	THE	HOUSE
这	人	的	这	房子

众议院议员

['aɪdɪl] -

IDYL	CCCLXVI
牧歌	-

IDYL CCCLXVI

[ðə; ði] ACCOMPANIMENTS1 .

THE	ACCOMPANIMENTS1	.
这	ACCOMPANIMENTS1	.

伴奏1.

[ðə; ði] ['mʌnθli] Nurse2 .

The	Monthly	Nurse2	.
这	月度	Nurse2	.

月经护士2。

[ðə; ði] Caudle3 .

The	Caudle3	.
这	Caudle3	.

考德尔3。

[ðə; ði] ['sentənsɪz]

The	Sentences
这	句子

句子

[ðə; ði] KID1 .

THE	KID1	.
这	KID1	.

孩子1.

[ðə; ði] ['mʌnθli] [nɜ:rs]

THE	MONTHLY	NURSE
这	月度	护士

月经护士

[ðə; ði] ['sɪkli] ['ɛrz] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [dæmp] ;

The	sickly	airs	had	died	of	damp	;
这	病弱的	播出	有	死亡	的	潮湿	;

潮湿闷热的空气令人窒息；

[θru:] ['hʌdl] [li:vz] [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃaɪm]

Through	huddling	leaves	the	holy	chime
通过	抱团取暖	树叶	这	圣	钟声

透过簇拥的树叶，神圣的钟声

[flægd] ; [aɪ] , [ɪk'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . [gæmp] ,

Flagged	;	I	,	expecting	Mrs	.	Gamp	,
已标记	;	我	,	期待	太太	.	甘普	,

已标记；我，期待着甘普太太，

[θɔːt] — " [wɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʌm] [ɪn] [taɪm] ?
Thought — " Will the woman come in time ?
想法 — " 将要 这 女士 来 在 时间 ?

心想——"那位女士能及时赶到吗？"

" [ˌʌp'sterz] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['meɪtrən] [bed]
" Upstairs I knew the matron bed
" 楼上 我 知道 这 护士长 床

"楼上我知道护士长的床位。"

[held] [hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [kən'fəːmz] [ɔːl] [dʒɔɪ]
Held her whose name confirms all joy
握住 她 谁 姓名 确认 全部 喜悦

拥抱她，她的名字印证了所有的喜悦

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [aɪ] [sed] ,
To me ; and tremblingly I said ,
到 我 ; 和 颤抖地 我 说 ,

对我而言；我颤抖着说，

" [ɑː] ! [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɔːr] [bɔɪ] ?
" Ah ! will it be a girl or boy ?
" 啊 ! 将要 它 是 一个 女孩 或者 男生 ?

"啊！会是女孩还是男孩呢？"

" [ænd; ənd] , [suːðd] , [maɪ] ['flʌtərɪŋ] [dauts] [bɪ'gæn]
" And , soothed , my fluttering doubts began
" 和 , 舒缓 , 我的 飘动 疑虑 开始

于是，我的疑虑渐渐平息下来，开始消散。

[tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
To sift the pleasantness of things ;
到 筛 这 愉悦 的 事物 ;

筛选事物中的愉悦之处；

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ʃeipən] [mæn] ,
Developing the unshapen man ,
发展 这 未成形 男人 ,

塑造未成形的人，

[æn; ən] ['iːg(ə)l] ['bæfəld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ;
An eagle baffled of his wings ;
一个 鹰 困惑 的 他的 翅膀 ;

一只雄鹰失去了翅膀；

[kən'sɪdərɪŋ] , [nekst] , [haʊ] [fer] [ðə; ði] [steɪt]
Considering , next , how fair the state
考虑 , 下一个 , 如何 公平的 这 状态

接下来，考虑一下这个国家是否公平。

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [sə'blaɪm]
And large the license that sublimes
和 大的 这 执照 那 崇高

以及升华的大型许可证

[ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fiːmeɪl] [feɪt] —
A nineteenth - century female fate —
一个 第十九 - 世纪 女性 命运 —

十九世纪女性的命运——

[swiːt] [kɔːz] [ðæt] [θrɔːlz] [maɪ] ['lɪbərəl] [raɪmz] !
Sweet cause that thralls my liberal rhymes !
甜的 原因 那 奴隶 我的 自由主义 韵律 !

甜蜜的原因，它俘获了我的自由主义韵律！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 401]
[页 -]

[第401页]

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] [ænd; ənd]['koʊldɚ] [ʃeɪmz] ,
And Chastities and colder Shames ,
和 贞洁 和 更冷 耻辱 ,

还有贞洁和更冷酷的羞耻，

[dɪ'koʊrəmz] [mjuːt] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ,
Decorums mute and marvellous ,
礼仪 沉默的 和 奇妙 ,

礼仪无声而奇妙，

[ænd; ənd] [fer] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [ri'kleimz]
And fair Behaviour that reclaims
和 公平的 行为 那 回收

以及能够重塑公平行为的公正行为

[ɔːl] ['fænsis] [groʊn] [ɪ'roʊniəs] ,
All fancies grown erroneous ,
全部 幻想 生长 错误 ,

所有幻想都已谬误，

[muːvd] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['mjuːzɪŋ] , [tɪl] [maɪ] [tʃɔɪs]
Moved round me musing , till my choice
已搬 圆形的 我 沉思 , 直到 我的 选择

在我周围徘徊沉思，直到我做出选择

['fɔːltəd] .
Faltered .
犹豫不决 .

动摇了。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn][ə; eɪ][wɪg]
A female in a wig
一个 女性 在 一个 假发

一位戴着假发的女士

[stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [draʊθi] [vɔɪs]
Stood by me , and a drouthy voice
站立 经过 我 , 和 一个 干渴 嗓音

站在我身边，还有那干涩的声音

[ə'naʊnst] [hɜːr; hər] — ['mɪsɪz] . ['betsi] [prɪg] . [ˌtuː'tuː] .
Announced her — Mrs . Betsy Prig . 2 .
宣布 她 — 太太 . 贝齐 伪君子 . 2 .

她宣布——贝齐·普里格夫人。2.

[ðə; ði] ['kɔːdəl]
THE CAUDLE
这 尾部

考德尔

[swiːt] [lʌv] [ðæt] [sweɪz] [ðə; ði] ['riːlɪŋ] ['jɪrz] ,
Sweet Love that sways the reeling years ,
甜的 爱 那 摇摆 这 卷轴 年 ,

甜蜜的爱，抚慰着摇曳的岁月。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv]['sɜːrtɪˌtjuːdz] ,
The crown and chief of certitudes ,
这 王冠 和 首席 的 确定性 ,

确定性的王冠和首领，

[fɔːr; fər] [huːz] [kɑːm] [aɪz] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] [ɪrz]
For whose calm eyes and modest ears
为了 谁 冷静的 眼睛 和 谦虚的 耳朵

为了那双平静的眼睛和谦逊的耳朵

[taɪm] [raɪts] [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][tekst][ʌv; əv] [pruːdz] —
Time writes the rule and text of prudes —
时间 写 这 规则 和 文本 的 伪君子 —

时间会为伪君子的规则和准则定下基调——

[ðæt] , ['səːplist] , [stuːps] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [hed] ,
That , surpliced , stoops a nuptial head ,
那 , 穿圣衣 , 门廊 一个 婚礼 头 ,

那身着圣袍的女子，低头做着婚礼的仪式。

[nɔːr] [tʃuːziz] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['blaɪndli] [friː] ,
Nor chooses to live blindly free ,
也不 选择 到 居住 盲目地 自由的 ,

既不选择盲目地自由生活，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pʌlsɪz] ['kwaiətid] ,
But , with all pulses quieted ,
但 , 和 全部 脉冲 安静 ,

但是，随着所有脉搏都停止了跳动，

[pleɪz] [tjuːnz] [ʌv; əv][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] —
Plays tunes of domesticity —
演出 曲调 的 家庭生活 —

奏响家庭生活的乐章——

[ðæt] [lʌv] [aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd][hæv; həv] [sʌŋ]
That Love I sing of and have sung
那 爱 我 唱歌 的 和 有 唱

我歌颂并歌唱过的那份爱

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [tɪl] [deθ] [jɔːn] [ʃɪr] ,
And mean to sing till Death yawn sheer ,
和 意思是 到 唱歌 直到 死亡 打哈欠 透明 ,

并且打算一直唱到死神打哈欠为止，

[hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,
He rules the music of my tongue ,
他 规则 这 音乐 的 我的 舌头 ,

他主宰着我舌尖的音乐，

[stɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['kwɪkənz] , [ðer; ðər][ɔːr] [hɪr] .
Stills it or quickens , there or here .
静止画面 它 或者 加速 , 那里 或者 这里 .

使它静止或加速，在那里或这里。

[aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] : [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp]
I say but this : as we went up
我 说 但 这 : 作为 我们 去 向上

但我要说的是：当我们向上攀登时

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌnθli] [gɪv] [ə; eɪ] [snɪf]
I heard the Monthly give a sniff
我 听到 这 月度 给 一个 嗅

我听到月刊轻蔑地吸了吸鼻子。

[ænd; ənd] " [ɪf] [ðə; ði][bɪg][dɔːg] [meɪks] [ðə; ði] [pʌp] —
And " if the big dog makes the pup —
和 " 如果 这 大的 狗 制作 这 小狗 —

如果大狗让小狗——

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] — [ðen] [rɪ'piːtɪd] " [ɪf] !
" She murmured — then repeated " if !
" 她 低声说道 — 然后 重复 " 如果 !

她低声说道——然后重复道："如果！"

" [ðə; ði] ['kɔːdəl] [ɑːn][ə; eɪ][slæb][wʌz; wəz] [pleɪst] ;
" The caudle on a slab was placed ;
" 这 尾部 在 一个 板 曾是 放置 ;

"将骨灰盒放在石板上;

[ʃiː; ʃi] [snʌft] [ˌaɪ 'tiː] , [snɔːtɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;
She snuffed it , snorting loud and long ;
她 熄灭 它 , 吸鼻 大声 和 长的 ;

她吸了一口气，发出响亮而悠长的鼻息声;

[aɪ] [fled] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [teɪst] —
I fled — I would not stop to taste —
我 逃亡 — 我 会 不是 停止 到 品尝 —

我逃走了——我不会停下来品尝——

[ænd; ənd] [driːmd] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
And dreamed all night of things gone wrong .
和 梦见 全部 夜晚 的 事物 已消失 错误的 .

整夜梦见各种糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [θriː] .
[Pg 402] 3 .
[页 -] 3 .

[第 402 页]3.

[ðə; ði] ['sentənsɪz]
THE SENTENCES
这 句子

这些句子

[aɪ]
I
我

我

[ə'bɔːrtɪv] [lʌv] [ɪz][hæf][ə; eɪ][sɪn] ;
Abortive Love is half a sin ;
未遂 爱 是 一半 一个 罪 ;

堕胎之爱是半种罪过;

[bʌt; bət] ['lʌvz] [ə'bɔːʃnz] ['dɪrɜ] [fɑːr]
But Love's abortions dearer far
但 爱的 堕胎 更贵 远的

但洛夫的堕胎代价更高昂

[ðæn; ðən] [wiːlz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æks(ə)l] - [pɪn]
Than wheels without an axle - pin
比 车轮 没有 一个 轴 - 别针

比没有轴销的车轮

[ɔːr][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mærid] [stɑːr] .
Or life without a married star .
或者 生活 没有 一个 已婚 星星 .

或者，没有已婚明星的生活。

[iː]
II
二

[maɪ] [ruːlz] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
My rules are hard to understand
我的 规则 是 难的 到 理解

我的规则很难理解

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm] ['senʃuəl] [ruːlz] [dɪ'pres] ;
For him whom sensual rules depress ;
为了 他 谁 感性的 规则 抑郁 ;

对于那些被感官规则所压抑的人来说;

[ə; eɪ]['bænd,bɑːks][ɪn][ə; eɪ] ['mɪd,waɪfs] [hænd]
A bandbox in a midwife's hand
一个 乐队盒子 在 一个 助产士的 手

助产士手中的钱币盒

[meɪ] [hoʊld][ə; eɪ] ['kɔstliːɚ] ['braɪdl] [dres] .
May hold a costlier bridal dress .
可能 抓住 一个 更昂贵 新娘 裙子 .

可能藏着一件更昂贵的婚纱。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][nɑːt] ; [ɪn][fækt][aɪ] [loʊð] ;
" I like her not ; in fact I loathe ;
" 我 喜欢 她 不是 ; 在 事实 我 厌恶 ;

"我不喜欢她; 事实上, 我厌恶她;

[bʌgz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [bedz] .
Bugs hath she brought from London beds .
漏洞 有 她 带来 从 伦敦 床 .

她从伦敦的床上带来了虫子。

" [frend] !
" Friend !
" 朋友 !

朋友!

[wʊdst] [ðaʊ] ['ræðər] [ber] [ðer; ðər] [groʊθ]
wouldst thou rather bear their growth
会 你 相当 熊 他们的 生长

你宁愿承受他们的成长

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hedz] ?
Or have a baby with two heads ?
或者 有 一个 婴儿 和 二 头部 ?

或者生个双头婴儿?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 403]
[页 -]

[第403页]

['aɪdɪl] -
IDYL CCCLXVI
牧歌 -

IDYL CCCLXVI

[ðə; ðiː] [kɪd]
THE KID
这 孩子

孩子

[maɪ]['spɪrɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːr˛weɪz] [pɔːz] ,
My spirit , in the doorway's pause ,
我的 精神 , 在 这 门口 暂停 ,

我的灵魂，在门口的短暂停顿中，

['flʌtəd] [wɪð; wɪθ]['fænsis][ɪn][maɪ] [brest] ;
Fluttered with fancies in my breast ;
飘动 和 幻想 在 我的 胸部 ;

心中涌起无限遐想；

[əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ɔːl] ['diːsnt] [lɔːz] ,
Obsequious to all decent laws ,
低三下四 到 全部 体面的 法律 ,

服从一切正当的法律，

[aɪ][felt] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'strest] .
I felt exceedingly distressed .
我 毛毡 非常 苦恼 .

我感到非常痛苦。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə]['entər][ðer; ðər]
I knew it rude to enter there
我 知道 它 粗鲁的 到 进入 那里

我知道进去是没礼貌的。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [viː] . [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ;
With Mrs . V . in such a state ;
和 太太 . V . 在 这样的 一个 状态 ;

V夫人处于这种状态；

[ænd; ənd] , - [niːθ] [ə; eɪ][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [er] ,
And , ' neath a magisterial air ,
和 , - 下方 一个 权威的 空气 ,

而且，在一种威严的气氛下，

[felt] ['æktʃuəli] [ɪn'delɪkət] .
Felt actually indelicate .
毛毡 实际上 不雅 .

感觉有点失礼。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nɜːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə][grɪn] ;
I knew the nurse began to grin ;
我 知道 这 护士 开始 到 咧嘴笑 ;

我知道护士开始咧嘴笑了；

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] [lʌv] .
I turned to greet my Love .
我 转向 到 迎接 我的 爱 .

我转身迎接我的爱人。

[sed] [ʃiː; ʃi] —
Said she —
说 她 —

她说——

" [kən'faʊnd] [jʊr; jər]['mɑːdəsti] , [kʌm] [ɪn] !
" Confound your modesty , come in !
" 混杂 你的 谦逊 , 来 在 !

“放下你的谦虚，进来吧！”

— [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] , [viː] . ?
— What shall we call the darling , V . ?
— 什么 将 我们 称呼 这 亲爱的 , V . ?

—我们该如何称呼这位宝贝呢，V?

" ([ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪmz] !
" (There are so many charming names !
" (那里 是 所以 许多 迷人 姓名 !

（有这么多迷人的名字！）

['gɝːlz] - — [peg] , [mɑːl] , [dɑːl] , [fæn] , [keit] , ['blɑːnʃ] , [bæb] :
Girls ' — Peg , Moll , Doll , Fan , Kate , Blanche , Bab :
女孩们 - — 佩格 , 莫尔 , 玩具娃娃 , 扇子 , 凯特 , 布兰奇 , 巴布 :

女孩们——佩格、莫尔、多尔、范、凯特、布兰奇、巴布：

[bɔɪz] - — - - - , [dʒeɪmz] ,
Boys ' — Mahershahal - hashbaz , James ,
男孩们 - — - - - , 詹姆斯 ,

男孩们——马赫沙哈尔-哈什巴兹，詹姆斯，

[luːk] , [nɪk] , [dɪk] , [mɑːrk] , [æmɪneɪdæb] .)
Luke , Nick , Dick , Mark , Aminadab .)
卢克 , 缺口 , 迪克 , 标记 , 阿米纳达布 .)

卢克、尼克、迪克、马克、阿米纳达布。）

[loʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['eɪkɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊk] ,
Lo , as the acorn to the oak ,
洛 , 作为 这 橡子 到 这 橡木 ,

看哪，就像橡子之于橡树，

[æz; əz] [wel] - ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvɝz] [haɪt] ,
As well - heads to the river's height ,
作为 出色地 - 头部 到 这 河流的 高度 ,

以及通往河水最高点的井口，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ðə; ði] [mɔɪst] [joʊk] ,
As to the chicken the moist yolk ,
作为 到 这 鸡 这 潮湿 蛋黄 ,

至于鸡肉，还有那湿润的蛋黄，

[æz; əz][tuː; tə] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['deɪz] [fɜːrst] [waɪt] —
As to high noon the day's first white —
作为 到 高的 中午 这 天 第一的 白色的 —

至于正午时分，当天第一缕白云——

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
Such is the baby to the man .
这样的 是 这 婴儿 到 这 男人 .

这就是孩子与男人的关系。

[ðer; ðər] , ['strædlɪŋ] [wʌn] [red] [ɑːrm][ænd; ənd][leg] ,
There , straddling one red arm and leg ,
那里 , 跨骑 一 红色的 手臂 和 腿 ,

那里，一只红色的胳膊和一条腿跨坐在上面，

[leɪ] [maɪ][læst][wɜːrk] , [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][spæn] ,
Lay my last work , in length a span ,
莱 我的 最后的 工作 , 在 长度 一个 跨度 ,

铺上我的最后一件作品，长度为一跨度，

[hæf] [hætʃt] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] .
Half hatched , and conscious of the egg .
一半 孵化 , 和 有意识的 的 这 蛋 .

半孵化状态，并且有意识地意识到自己身处蛋中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 404]
[页 -]

[ə; eɪ] ['kredɪtəbl] [tʃaɪld] , [aɪ] [hoʊpt] ;
A **creditable** **child** **,** **I** **hoped** **;**
一个 可信赖的 孩子 ， 我 希望 ；

我希望他是个值得尊敬的孩子；

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][dʒɔɪz][tu:; tə][bi:; bi]
And **half** **a** **score** **of** **joys** **to** **be**
和 一半 一个 分数 的 喜悦 到 是

还有二十多件快乐事等着我们去体验。

[θru:] ['sʌni] [leŋθs] [ʌv; əv]['prɑ:spekt] [sloʊpt]
Through **sunny** **lengths** **of** **prospect** **sloped**
通过 阳光明媚 长度 的 前景 倾斜的

透过阳光明媚的倾斜视野

[smu:ð] [tu:; tə][ðə; ði][blænd][fju'tʊrəti] .
Smooth **to** **the** **bland** **futurity** **.**
光滑的 到 这 平淡 未来 .

平淡无奇的未来。

[oʊ] , [feɪt] [sər'pæsɪŋ] ['ʌðər] [du:mz] ,
O **,** **fate** **surpassing** **other** **dooms** **,**
哦 ， 命运 超越 其他 末日 ，

哦，命运凌驾于其他厄运之上，

[oʊ] , [hoʊp] [ə'bʌv] [ɔ:l] [reks] [ʌv; əv][taɪm] !
O **,** **hope** **above** **all** **wrecks** **of** **time** **!**
哦 ， 希望 多于 全部 残骸 的 时间 ！

哦，希望战胜了时间的种种残骸！

[oʊ] , [laɪt] [ðæt] [fɪlz] [ɔ:l] ['væŋkwɪʃt] [glu:m] ,
O **,** **light** **that** **fills** **all** **vanquished** **glooms** **,**
哦 ， 光 那 填充 全部 战败者 阴郁 ，

哦，驱散所有黑暗的光芒，

[oʊ] , ['saɪlənt] [sɔ:ŋ] - [raɪm] !
O **,** **silent** **song** **o'ermastering** **rhyme** **!**
哦 ， 沉默的 歌曲 - 韵 ！

哦，无声的歌声超越了韵律！

[aɪ] ['kʌvərd] ['i:ðər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] ,
I **covered** **either** **little** **foot** **,**
我 涵盖 任何一个 小的 脚 ，

我盖住了我的两只小脚，

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] [strɪŋz] [ə'baʊt][ɪts] [weɪst] ;
I **drew** **the** **strings** **about** **its** **waist** **;**
我 画 这 字符串 关于 它是 腰部 ；

我把绳子绕在它的腰上；

[pɪŋk][æz; əz][ðə; ði] - ['ɪnər] [fru:t] ,
Pink **as** **the** **unshell'd** **inner** **fruit** **,**
粉色的 作为 这 - 内 水果 ，

像去壳后的果肉一样呈粉红色，

[bʌt; bət] ['berli] ['di:snt] , ['hɑ:rdli] [tʃeɪst] ,
But **barely** **decent** **,** **hardly** **chaste** **,**
但 仅仅 体面的 ， 几乎 贞洁 ，

但勉强算得上体面，更谈不上贞洁。

[ɪts]['nu:dəti][hæd; həd] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] ;
Its **nudity** **had** **startled** **me** **;**
它是 裸露 有 惊慌 我 ；

它的裸露让我感到震惊；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [wɜːr; wər][ɑːn] ,
But **when** **the** **petticoats** **were** **on** **,**
但 什么时候 这 衬裙 是 在 ,

但当衬裙穿上之后，

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] ; " [ɪts] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" I know , " I said ; " its name shall be
" 我 知道 , " 我 说 ; " 它是 姓名 将 是

“我知道了，”我说，“它的名字应该是……”

[pɔːl] ['sɪrəl] [ˌæθə'neɪʃəs] [dʒɑːn] . "
Paul Cyril Athanasius John . "
保罗 西里尔 阿塔纳修斯 约翰 . "

保罗·西里尔·亚他那修斯·约翰。

" [waɪ] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ][gɜːrl] .
" Why , " said my wife , " the child's a girl .
" 为什么 , " 说 我的 妻子 , " 这 孩子的 一个 女孩 .

“为什么？”我妻子说，“孩子是个女孩。”

" [maɪ][breɪn] [swuːnd] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [sens] ;
" My brain swooned , sick with failing sense ;
" 我的 脑 晕倒 , 生病的 和 失败 感觉 ;

“我的大脑一片空白，感觉丧失殆尽；

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
With all perception in a whirl ,
和 全部 洞察力 在 一个 旋转 ,

所有感知都陷入一片混乱之中，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
How could I tell the difference ?
如何 可以 我 告诉 这 不同之处 ?

我怎么才能分辨出来呢?

" [neɪ] , " [smaɪld] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Nay , " smiled the nurse , " the child's a boy .
" 不 , " 微笑 这 护士 , " 这 孩子的 一个 男生 .

“不，”护士笑着说，“这孩子是个男孩。”

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [suːðd] [tuː; tə] [hɪr]
" And all my soul was soothed to hear
" 和 全部 我的 灵魂 曾是 舒缓 到 听到

听到这些话，我的灵魂都得到了抚慰。

[ðæt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [ðen] ['stɑːrtld] [dʒɔɪ]
That so it was : then startled Joy
那 所以 它 曾是 : 然后 惊慌 喜悦

事情就是这样：然后，乔伊惊愕不已。

[mɑːkt] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] .
Mocked Sorrow with a doubtful tear .
嘲笑 悲哀 和 一个 疑 撕 .

带着怀疑的泪水，嘲弄着悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][æz; əz][wʌn] [huː] [siːz]
And I was glad as one who sees
和 我 曾是 高兴的 作为 一 WHO 看到

我像一个看见这一切的人一样感到高兴。

[fɔːr; fər] ['senʃuəl] ['ɑːptɪks] [θɪŋz] [ˌʌn'miːt] :
For sensual optics things unmeet :
为了 感性的 光学 事物 未满足 :

从感官角度来看，有些事情并不尽如人意：

[æz; əz]['pjʊrəti] [meɪks] ['pæʃ(ə)n] [friːz] ,
As purity makes passion freeze ,
作为 纯度 制作 热情 冻结 ,

纯洁使激情冻结，

[soʊ] [feɪθ] [wɔːnz] ['saɪəns] [ɔːf][hɜːr; hər] [biːt] .
So faith warns science off her beat .
所以 信仰 警告 科学 离开 她 打 .

所以，信仰警告科学偏离了正轨。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] ,
Blessed are they that have not seen ,
蒙福 是 他们 那 有 不是 已见 ,

那些没有见过的人有福了。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt] ['siːɪŋ] , [hæv; həv] [bi'liːvd] :
And yet , not seeing , have believed :
和 然而 , 不是 看到 , 有 相信 :

然而，虽然看不见，却相信了：

[tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [feɪθ] , [æz; əz] [priːtʃt] [ðə; ði] [diːn] ,
To walk by faith , as preached the Dean ,
到 走 经过 信仰 , 作为 布道 这 院长 ,

按照院长所宣讲的，凭信心而行。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [saɪt] , [hæv; həv][aɪ] [ə'tʃiːvd] .
And not by sight , have I achieved .
和 不是 经过 视线 , 有 我 已达成 .

我所取得的成就并非依靠视觉。

[let] [lʌv] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] , [bɪ'liːv] ;
Let love , that does not look , believe ;
让 爱 , 那 做 不是 看 , 相信 ;

让不看的爱去相信；

[let] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [bɪ'liːvz] [nɑːt] , [lʊk] :
Let knowledge , that believes not , look :
让 知识 , 那 相信 不是 , 看 :

让无所畏惧的知识来审视：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 405]
[页 -]

[第405页]

[truːθ] [pɪnz][hɜːr; hər] [trʌst] [ɑːn] ['fɔːlshʊdz] [sliːv] ,
Truth pins her trust on falsehood's sleeve ,
真相 别针 她 相信 在 谎言的 袖子 ,

真理将信任寄托于谎言之上，

[waɪl] ['riːz(ə)n] ['blʌndərz] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] .
While reason blunders by the book .
尽管 原因 失误 经过 这 书 .

而理性却总是按部就班地犯错。

[ðen] ['mɪsɪz] . [prɪg] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðʌs] ;
Then Mrs . Prig addressed me thus ;
然后 太太 . 伪君子 已解决 我 因此 ;

然后普里格夫人这样对我说道：

" [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
" Sir , if you'll be advised by me ,
" 先生 , 如果 你会 是 建议 经过 我 ,

“先生，如果您不介意我的建议，

[juːl] [liːv] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [beɪb] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
You'll leave the blessed babe to us ;
你会 离开 这 蒙福 宝贝 到 我们 ;

你会把这个可爱的孩子留给我们;

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi]['wɒnts][hɪz; ɪz] [tiː] .
It's my belief he wants his tea .
它是 我的 信仰 他 想要 他的 茶 .

我认为他想喝茶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 406]
" [页 -]

[第406页]

[læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] - [reɪt] ['poʊət]
LAST WORDS OF A SEVENTH - RATE POET
最后的 字 的 一个 第七 - 速度 诗人

一位七流诗人的遗言

[bɪl] , [aɪ] [fiːl] [fɑːr][frʌm; frəm][kwaɪt] [raɪt] — [ɪf] [nɑːt] ['fɜːrðər] : [ɔːl'redi] [ðə; ði] [pɪl]
Bill , I feel far from quite right — if not further : already the pill
账单 , 我 感觉 远的 从 相当 正确的 — 如果 不是 更远 : 已经 这 丸

比尔，我感觉很不舒服——甚至更糟：我已经服药了。

[siːmz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] .
Seems , if I may say so , to bubble inside me .
似乎 , 如果 我 可能 说 所以 , 到 气泡 里面 我 .

恕我直言，这感觉似乎在我内心翻腾。

[ə; eɪ]['poʊəts] [hɑːrt] , [bɪl] ,
A poet's heart , Bill ,
一个 诗人的 心 , 账单 ,

比尔，你有一颗诗人的心。

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [jʌŋ] [bluːm] [ɑːn][ə; eɪ][fruːt] .
Is a sort of a thing that is made of the tenderest young bloom on a fruit .
是 一个 种类 的 一个 事物 那 是 制成 的 这 最嫩的 年轻的 盛开 在 一个 水果 .

是一种由水果上最嫩的幼花制成的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɪkstʃər][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ]
You may pass me the mixture at once , if you please — and I'll thank you
你 可能 经过 我 这 混合物 在 一次 , 如果 你 请 — 和 患病的 感谢 你
[tuː; tə] [buːt]
to boot
到 启动

如果你愿意，可以马上把混合物递给我——我还会非常感谢你的。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['poʊəm] — [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːlɪp] .
For that poem — and then for the julep .
为了 那 诗 — 和 然后 为了 这 薄荷酒 .

为了那首诗——也为了那杯薄荷酒。

[ðɪs] ['riːəli] [ɪz] ['dæmnəbl] [stʌf] !
This really is damnable stuff !
这 真的 是 该死的 东西 !

这真是太糟糕了!

([nɑːt][ðə; ði]['poʊəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .)
(Not the poem , of course .)
(不是 这 诗 , 的 课程 .)

（当然，不是指那首诗。）

[duː][juː; jʊ] ['snɪvl] , [oʊld] [frend] ?
Do you snivel , old friend ?
做 你 鼻涕 , 老的 朋友 ?

老朋友，你会哭吗?

[wel] , [its] ['næsti] [ɪ'nʌf] ,
well , it's nasty enough ,
出色地 , 它是 可恶的 足够的 ,

嗯，这已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [eɪ] , [bɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
But I think I can stand it — I think so — ay , Bill , and I could
但 我 思考 我 能 站立 它 — 我 思考 所以 — 哎 , 账单 , 和 我 可以
[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .
were it worse .
是 它 更糟 .

但我认为我可以忍受——我真的这么认为——是的，比尔，而且情况可能更糟。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt]
But I'll tell you a thing that I can't
但 患病的 告诉 你 一个 事物 那 我 不能

但我可以告诉你一件我不能说的事

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] . -
and I won't . '
和 我 惯于 . -

我不会。

[tɪz][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [kɜːrs] —
Tis the old , old curse —
的 这 老的 , 老的 诅咒 —

这是古老的诅咒——

[ðə; ði][gɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] - ['fruːtɪd] ['iːdn] , [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [fel] .
The gall of the gold - fruited Eden , the lure of the angels that fell .
这 癥 的 这 金子 - 果实 伊甸园 , 这 饵 的 这 天使 那 跌倒 .

金果伊甸园的胆汁，堕落天使的诱惑。

- [tɪz][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fruːt] [sneɪk] - ['spɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [hel] ,
' **Tis the core of the fruit snake - spotted in the hush of the shadows of hell ,**
- 的 这 核 的 这 水果 蛇 - 斑 在 这 嘘 的 这 阴影 的 地狱 ,

这是果蛇的核心——在地狱阴影的寂静中被发现，

[wer] [ə; eɪ][lɔːst][mæn][sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Where a lost man sits with his head drawn down , and a weight on his
在哪里 一个 丢失的 男人 坐着 和 他的 头 绘制 向下 , 和 一个 重量 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

一个迷茫的人低着头，双眼沉重地望着前方。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bɪl] — [ðə; ði]['tendər][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mʌðər] [ʌv; əv][laɪz] ,
You know what I mean , Bill — the tender and delicate mother of lies ,
你 知道 什么 我 意思是 , 账单 — 这 投标 和 精美的 母亲 的 谎言 ,

你知道我的意思，比尔——谎言的温柔而脆弱的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 407]
[页 -]

['wʊmən] , [ðə; ði]['dɛvəlz][fɜːrst]['kʌz(ə)n] — [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] .

Woman	**,**	**the**	**devil's**	**first**	**cousin**	**—**	**no**	**doubt**	**by**	**the**	**female**	**side**	**.**
女士	,	这	魔鬼的	第一的	表哥	—	不	怀疑	经过	这	女性	边	.

女人，魔鬼的近亲——毫无疑问是母系亲缘关系。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [stɪl] [muːvz] [ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd]

The	**breath**	**of**	**her**	**mouth**	**still**	**moves**	**in**	**my**	**hair**	**,**	**and**	**I**	**know**	**that**	**she**	**lied**
这	气息	的	她	嘴	仍然	移动	在	我的	头发	,	和	我	知道	那	她	撒谎了

,

,

,

她嘴里的气息仿佛还拂过我的头发，我知道她撒谎了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] , [bɪl] , [sɜːr] , [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['ɔpəreɪts] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][drʌg] .

And	**I**	**feel**	**her**	**,**	**Bill**	**,**	**sir**	**,**	**inside**	**me**	**—**	**she**	**operates**	**there**	**like**	**a**	**drug**	**.**
和	我	感觉	她	,	账单	,	先生	,	里面	我	—	她	运作	那里	喜欢	一个	药品	.

比尔先生，我能感觉到她在我体内——她就像毒品一样在我体内发挥作用。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] ['biːtl] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][kæst] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Were	**it**	**better**	**to**	**live**	**like**	**a**	**beetle**	**,**	**to**	**wear**	**the**	**cast**	**clothes**	**of**	**a**
是	它	更好的	到	居住	喜欢	一个	甲虫	,	到	穿	这	投掷	衣服	的	一个

[slʌg] ,

slug	**,**
蛞蝓	,

如果像甲虫一样生活，穿上蛞蝓的旧衣服更好，

[biː; bi][ðə; ði] [laʊs] [ɪn][ðə; ði]['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] , [ðə; ði][moʊt][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt]

Be	**the**	**louse**	**in**	**the**	**locks**	**of**	**the**	**hangman**	**,**	**the**	**mote**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**the**	**bat**
是	这	虱	在	这	锁	的	这	刽子手	,	这	尘埃	在	这	眼睛	的	这	蝙蝠

,

,

,

做刽子手头发里的虱子，蝙蝠眼睛里的尘埃，

[ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] [mʌst; məst][wʌn][deɪ] [groʊ] [eɪdʒd]

Than	**to**	**live**	**and**	**believe**	**in**	**a**	**woman**	**,**	**who**	**must**	**one**	**day**	**grow**	**aged**
比	到	居住	和	相信	在	一个	女士	,	WHO	必须	一	天	生长	老年人

[ænd; ənd][fæt] ?

and	**fat**	**?**
和	胖的	?

难道要和一个终有一天会变老变胖的女人生活在一起，并相信她吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [its] [prɪ'pɑːstərəs] , [bɪl] , [sɜːr] .

You	**must**	**see**	**it's**	**preposterous**	**,**	**Bill**	**,**	**sir**	**.**
你	必须	看	它是	荒谬	,	账单	,	先生	.

比尔先生，您一定觉得这很荒谬。

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] !

And	**yet**	**,**	**how**	**the**	**thought**	**of**	**it**	**clings**	**!**
和	然而	,	如何	这	想法	的	它	黏附	!

然而，这件事却始终萦绕在我心头!

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [aʊt][maɪ][taɪm] — [aɪ][hæv; həv] [prɪg] [lɑːts][ʌv; əv] [vɜːrs] — [aɪ][hæv; həv] [kɪst] (

I	**have**	**lived**	**out**	**my**	**time**	**—**	**I**	**have**	**prigged**	**lots**	**of**	**verse**	**—**	**I**	**have**	**kissed**	**(**
我	有	居住地	出去	我的	时间	—	我	有	普里格德	很多	的	诗	—	我	有	亲吻	(

[ɑː] , [ðæt] [stɪŋz] !)

ah	**,**	**that**	**stings**	**!**	**)**
啊	,	那	刺痛	!	)

我已经活够了——我创作了很多诗歌——我亲吻过（啊，真疼！）

[lɪps] [ðæt] [swɔːr] [aɪ][hæd; həd] [kribd] ['evri] [laɪn] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ðem; ðəm] — [kribd] —
Lips that swore I had cribbed every line that I wrote on them — cribbed —
嘴唇 那 发誓 我 有 抄袭 每一个 线 那 我 写道 在 他们 — 抄袭 —
['ɑːnər] [braɪt] !
honour bright !
荣誉 明亮的 !

嘴唇发誓说我抄袭了上面写的每一行字——抄袭——荣耀闪耀！

[ðen] [aɪ] [ləʊðd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ; [pər'hæps]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt]
Then I loathed her ; but now I forgive her ; perhaps after all she was right
然后 我 令人厌恶 她 ; 但 现在 我 原谅 她 ; 也许 后 全部 她 曾是 正确的
.
:
.

那时我憎恨她；但现在我原谅她了；也许她说的是对的。

[jet] [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] — [ʌn'wʊmənli] , [bɪl] , [sɜːr] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fɪbd] .
Yet I swear it was shameful — unwomanly , Bill , sir — to say that I fibbed .
然而 我 发誓 它 曾是 可耻 — 不像个女人 , 账单 , 先生 — 到 说 那 我 说谎 .

但我发誓，说我撒谎是件丢脸的事——太不像个女人了，比尔先生。

[waɪ] , [ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər][maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][prɪnt] .
Why , the poems were mine , for I bought them in print .
为什么 , 这 诗歌 是 矿 , 为了 我 买 他们 在 打印 .

为什么？这些诗是我的，因为我买过印刷版。

[kribd] ?
Cribbed ?
抄袭 ?

被窝了吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kribd] .
of course they were cribbed .
的 课程 他们 是 抄袭 .

当然，他们抄袭了。

[jet] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] , [kribd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] — ['leɪdi] ['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
Yet I wouldn't say , cribbed from the French — Lady Bathsheba thought it
然而 我 不会 说 , 抄袭 从 这 法语 — 女士 拔示巴 想法 它
[wʌz; wəz] ['vʌlgər] —
was vulgar —
曾是 庸俗 —

但我不会说这是从法国人那里抄来的——拔示巴夫人认为这很粗俗——

[bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]
But picked up on the banks of the Don , from the lips of a highly
但 挑选 向上 在 这 银行 的 这 大学教师 , 从 这 嘴唇 的 一个 高度
[ɪn'telɪdʒənt] ['bʌlgər] .
intelligent Bulgar .
聪明的 保加尔 .

但这段话是从顿河岸边一位非常聪明的保加尔人的口中听来的。

[aɪm] [ə'wer] , [bɪl] , [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl]['miːtər] — [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I'm aware , Bill , that's out of all metre — I can't help it — I'm none of your
我是 意识到的 , 账单 , 那就是 出去 的 全部 仪表 — 我 不能 帮助 它 — 我是 没有任何 的 你的
[sɔːrt]
sort
种类

我知道，比尔，这完全不合时宜——我没办法——我跟你完全不是一路人。

[huː] [set] ['miːtəz] , [baɪ][dʒoʊv] , [ə'bʌv] ['mɔrəlz] — [nɑːt][ɪg'zæktli] .
Who set metres , by Jove , above morals — not exactly .
WHO 放 米 , 经过 朱庇特 , 多于 德 — 不是 确切地 .

谁会把标准置于道德之上？——这可不完全是。

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt] —
They don't go to Court —
他们 不 去 到 法庭 —

他们不去法院——

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['kaʊslɪp] - [feɪst] [pet] , ['leɪdi] ['reɪˌhæb] -
As I mentioned one night to that cowslip - faced pet , Lady Rahab Redrabbit
作为 我 提及 一 夜晚 到 那 报春花 - 面对 宠物 , 女士 喇合 -

就像我那天晚上跟那只长着牛舌草脸的宠物——拉哈布红兔夫人——提到的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

([huːm] [ðə; ðiː]['mɑːrkwɪs] [kɔːlz] ['dræbi] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt]) .
(Whom the Marquis calls Drabby for short) .
(谁 这 侯爵 呼叫 黯淡无光 为了 短的) .

（侯爵简称他为"灰头土脸"）。

[wel] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] , [græb][ˌaɪ 'tiː] —
Well , I say , if you want a thing , grab it —
出色地 , 我 说 , 如果 你 想 一个 事物 , 抓住 它 —

我的意思是，如果你想要什么，就去争取——

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [dɑːn'sɜːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [swel] [ˌkæbə'reɪ] ,
That's what I did , at least , when I took that danseuse to a swell cabaret ,
那就是 什么 我 做过 , 在 至少 , 什么时候 我 采取 那 舞者 到 一个 膨胀 歌舞表演 ,

至少，我带那位舞女去高档歌舞厅的时候就是这么做的。

[wer] [ɪk'spens] [wʌz; wəz][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Where expense was no consideration .
在哪里 费用 曾是 不 考虑 .

费用不成问题。

[ə; eɪ]['poʊət] , [juː; jʊ] [siː] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi] [geɪ] .
A poet , you see , now and then must be gay .
一个 诗人 , 你 看 , 现在 和 然后 必须 是 同性恋 .

你看，诗人有时必须是同性恋。

([aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [tuː; tə][ðə; ðiː]['weɪtər] ;
(I declined to give more , I remember , than fifty centeems to the waiter ;
(我 拒绝 到 给 更多的 , 我 记住 , 比 五十 - 到 这 服务员 ;

（我记得，我拒绝给服务员超过50美分；）

[fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː]['dʒækəneɪps] ['ænsər] — [pɜːt]
For I asked him if that was enough ; and the jackanapes answered — Peut
为了 我 问 他 如果 那 曾是 足够的 ; 和 这 杰克纳佩斯 回答 — 可以
- - .
- être .
- - .

因为我问他这是否足够；而那些笨蛋回答说——Peut-être。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] ['menjuː] [sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊərz] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l]

Ah , it isn't in you to draw up a menu such as ours was , though humble

啊 , 它 不是 在 你 到 画 向上 一个 菜单 这样的 作为 我们的 曾是 , 尽管 谦逊的

:

:

:

啊，你恐怕没本事设计出像我们这样虽然简朴但精致的菜单：

[wen] [aɪ] [toʊld] ['leɪdi] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['regjələr] [grænd] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .)

When I told Lady Shoreditch , she thought it a regular grand tout ensemble .)

什么时候 我 讲述 女士 肖尔迪奇 , 她 想法 它 一个 常规的 盛大 兜售者 合奏 .)

当我告诉肖尔迪奇夫人时，她以为这是一套普通的华丽套装。）

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] — [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts]

She danced the heart out of my body — I can see in the glare of the lights

,

,

,

她跳舞跳得我心都碎了——我从灯光的照射下就能看出来。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] ['spæŋglz] [ænd; ənd] [taɪts]

I can see her again as I saw her that evening , in spangles and tights

.

.

.

我仿佛又看到了那天晚上她的样子，穿着亮片裙和紧身裤。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [aɪ] [flæʃt] [soʊ] , [aɪ] [hɜːrd] — [æz; əz] [aɪ] ['fænsɪd] —

When I spoke to her first , her eye flashed so , I heard — as I fancied —

[ðə; ði] [spɑːrk] [wɪz]

the spark whiz

什么时候 我 辐 到 她 第一的 , 她 眼睛 闪光灯 所以 , 我 听到 — 作为 我 幻想 —

这 火花 呼啸

我第一次和她说话时，她的眼睛闪了一下，我听到——正如我所料——那火花四溅。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['aɪlɪd] — [aɪ] [sed] [soʊ] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒeləs] [oʊld] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

From her eyelid — I said so next day to that jealous old fool of a

['mɑːrkwɪs] .

Marquis .

从 她 眼皮 — 我 说 所以 下一个 天 到 那 嫉妒的 老的 傻子 的 一个

侯爵 .

第二天，我把这话告诉了那个嫉妒成性的老傻侯爵，是从她的眼皮上看到的。

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem 'iː] , [bɪl] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vɑːl'keɪnoʊ] , [huːz] ['entreɪlz] [ɑːr; ər] ['lɑːvə] —

She reminded me , Bill , of a lovely volcano , whose entrails are lava —

她 提醒 我 , 账单 , 的 一个 迷人的 火山 , 谁 内脏 是 岩浆 —

比尔，她让我想起一座美丽的火山，它的内脏是熔岩——

[ɔːr] ([juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪps]) [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʊpəs] [ɪn] ['dʒɑːvə] .

Or (you know my penchant for original types) of the upas in Java .

或者 (你 知道 我的 爱好 为了 原来的 类型) 的 这 上士 在 Java .

或者（你知道我对原创类型的偏爱）Java 中的 upas。

[ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['dɪmp(ə)l] ,

In the curve of her sensitive nose was a singular species of dimple ,

在 这 曲线 的 她 敏感的 鼻子 曾是 一个 单数 物种 的 酒窝 ,

在她那灵巧的鼻梁上，有一个独特的酒窝。

[wer] [ðə; ði] [flʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz] [kriːst] [kɪs] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

Where	the	flush	was	the	mark	of	an	angel's	creased	kiss	—	if	it	wasn't
在哪里	这	冲洗	曾是	这	标记	的	一个	天使的	褶皱	吻	—	如果	它	不是

[ə; eɪ] ['pɪmpl] .

a	pimple	.
一个	疙瘩	.

如果脸上没有痘痘，那红晕就像是天使亲吻过的痕迹。

[naʊ] [aɪm] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bæʃfl] [dʒɑːn] ['bʊlz] [huː] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][pɪ'laʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]

Now	I'm	none	of	your	bashful	John	Bulls	who	don't	know	a	pilau	from	a
现在	我是	没有任何	的	你的	害羞的	约翰	公牛队	WHO	不	知道	一个	抓饭	从	一个

['pʌ^əri]

puggaree
帕加里

我可不是你们这些害羞的约翰牛，连抓饭和烤肉都分不清。

[nɔːr][ə; eɪ] ['tʃɪli] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɑːpstɪk] .

Nor	a	chili	,	by	George	,	from	a	chopstick	.
也不	一个	辣椒	,	经过	乔治	,	从	一个	筷子	.

乔治，我连一根筷子上的辣椒都拿不出来。

[soʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['snʌgəri] ,

So	,	sir	,	I	marched	into	her	snuggery	,
所以	,	先生	,	我	行军	进入	她	舒适的	,

于是，先生，我径直走进了她的小窝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	409	]
[	页	-	]

[第409页]

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

And	proposed	a	light	supper	by	way	of	a	finish	.
和	建议的	一个	光	晚餐	经过	方式	的	一个	结束	.

最后提议以清淡的晚餐作为结尾。

[aɪ] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] , [bɪl] ,

I	treated	her	,	Bill	,
我	治疗	她	,	账单	,

我给她治疗过，比尔。

[tuː; tə][sɪks][ɑːn'treɪz][ʌv; əv] ['ɔːrtələn] , [spræts] , [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔɪstər] .

To	six	entrées	of	ortolans	,	sprats	,	maraschino	,	and	oysters	.
到	六	主菜	的	黄鹂	,	鲱鱼	,	樱桃酒	,	和	牡蛎	.

六道主菜包括黄鹂、鲱鱼、樱桃酒和牡蛎。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][kwaɪt] [ɪl] .

It	made	her	quite	ill	.
它	制成	她	相当	患病的	.

这让她病得很厉害。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɪknəs] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] .

Of	which	moment	of	sickness	I	took	some	advantage	.
的	哪个	片刻	的	疾病	我	采取	一些	优势	.

我趁他生病之际从中作梗。

[aɪ][held][hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] ,

I	held	her	like	this	,
我	握住	她	喜欢	这	,

我这样抱着她，

[ænd; ənd] [ə'veild] [maɪ'self] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sni:zɪŋ] , [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp][hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]

And	availed	myself	,	sir	,	of	her	sneezing	,	to	shut	up	her	lips	with
和	已利用	我	，	先生	，	的	她	打喷嚏	，	到	关闭	向上	她	嘴唇	和

[ə; eɪ] [kɪs] .

a	kiss	.
一个	吻	.

先生，我趁她打喷嚏的时候，用一个吻堵住了她的嘴。

[ðə; ði] ['weitəz] , [aɪ] [sɔ:] , [wɜ:r; wər][kwaɪt] [strʌk] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə]

The	waiters	,	I	saw	,	were	quite	struck	;	and	I	felt	,	I	may	say	,	entre
这	服务员	，	我	锯	，	是	相当	击	；	和	我	毛毡	，	我	可能	说	，	entre

[naʊs] ,

nous	,
我们	，

我看到服务员们都非常惊讶；而我，可以说，感到，在我们之间，

[laɪk] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , [loʊ'zʌn] , [ˌɑ:lmə'vi:və] , [lɔ:rd] ['baɪrən] , [ænd; ənd][oʊld] ['riʃəlu:] .

Like	Don	Juan	,	Lauzun	,	Almaviva	,	Lord	Byron	,	and	old	Richelieu	.
喜欢	大学教师	胡安	，	劳尊	，	阿尔马维瓦	，	主	拜伦	，	和	老的	黎塞留	.

就像唐璜、洛赞、阿尔马维瓦、拜伦勋爵和老黎塞留一样。

([ju:l] [əb'zɜ:rv] , [bɪl] , [ðæt] [raɪmz] [kwaɪt][pə'rizjən] ; [ə; eɪ] ['lʌndənər] , [sɜ:r] , [wʊd] [hæv; həv]

(	You'll	observe	,	Bill	,	that	rhyme's	quite	Parisian	;	a	Londoner	,	sir	,	would	have
(	你会	观察	，	账单	，	那	韵律	相当	巴黎人	；	一个	伦敦人	，	先生	，	会	有

['saɪtɪd][oʊld][kju:] .

cited	old	Q	.
引用	老的	问	.

（比尔，你会注意到，这句押韵很有巴黎特色；先生，伦敦人会引用老Q的诗句。）

['pi:p(ə)l] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn][maɪ] [və:siz] [ri'kɔ:lz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ɔ:r][dʒɑ:n] ['tɔməs] : [aɪ]

People	tell	me	the	French	in	my	verses	recalls	that	of	Jeames	or	John	Thomas	:	I
人们	告诉	我	这	法语	在	我的	诗句	召回	那	的	詹姆斯	或者	约翰	托马斯	:	我

人们告诉我，我诗歌中的法语让人想起詹姆斯或约翰·托马斯的法语：我

[mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['æksent][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [dɪ'ploʊməsi] .)

Must	maintain	it's	as	good	as	the	average	accent	of	British	diplomacy	.	)
必须	维持	它是	作为	好的	作为	这	平均的	口音	的	英国	外交	.	)

必须保持它和英国外交官的平均口音一样好。）

[ði:z] [ɑ:r; ər]['moʊmənts] [ðæt] [θrɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['spæzəmz] [ðæt] [ɪk'saɪt] [ænd; ənd]

These	are	moments	that	thrill	the	whole	spirit	with	spasms	that	excite	and
这些	是	时刻	那	刺激	这	所有的	精神	和	痉挛	那	激发	和

[ɪg'zɔ:lt] .

exalt	.
崇高	.

这些时刻能让整个灵魂都为之颤抖，带来兴奋和振奋。

[aɪ] [stʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkæsə'noʊvə; ˌkæzə'noʊvə] — [ju:; jʊ] [noʊ] — [di:]

I	stood	more	than	the	peer	of	the	great	Casanova	—	you	know	—	de
我	站立	更多的	比	这	同伴	的	这	伟大的	卡萨诺瓦	—	你	知道	—	德

[saɪŋgəlt] .

Seingalt	.
辛加尔特	.

我比伟大的卡萨诺瓦——你知道的——德·塞因加尔特更胜一筹。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] , [sɜ:r] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tu:] [breɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

She	was	worth	,	sir	,	I	say	it	without	hesitation	,	two	brace	of	her	sisters	.
她	曾是	值得	，	先生	，	我	说	它	没有	犹豫	，	二	支撑	的	她	姐妹	.

先生，我可以毫不犹豫地说，她值她的两个姐妹。

[ɑː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] ['hʌni] [tɜːrn] ['ruːbɑːrb] — [ɔːl] ['tʃeriːz] [groʊ] ['ʌnjənz] — [ɔːl] ['kɪsɪz] [liːv]

Ah	,	why	should	all	honey	turn	rhubarb	—	all	cherries	grow	onions	—	all	kisses	leave
啊	，为什么		应该	全部	蜂蜜	转动	大黄	—	全部	樱桃	生长	洋葱	—	全部	吻	离开

['blistəz] ?

blisters	?
水泡	?

啊，为什么所有的蜂蜜都会变成大黄——所有的樱桃都会长出洋葱——所有的吻都会留下水泡?

[oʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] ['kwestʃənz] ?

Oh	,	and	why	should	I	ask	myself	questions	?
哦	，	和	为什么	应该	我	问	我	问题	?

哦，我为什么要问自己这些问题呢?

[aɪv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] — [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

I've	heard	such	before	—	once	or	twice	.
我已经	听到	这样的	前	—	一次	或者	两次	.

我以前也听说过这样的说法——一两次。

[ɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [naɪs] .

Ah	,	I	can't	understand	it	—	but	,	O	,	I	imagine	it	strikes	me	as	nice	.
啊	，	我	不能	理解	它	—	但	，	哦	，	我	想象	它	罢工	我	作为	好的	.

啊，我无法理解——但是，哦，我想它应该挺不错的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['deɪəti; 'diːəti] [ʃeɪps] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] ['ɛndz] , [sɜːr] , [rʌf] - [hjuː] [ðem; ðəm] , [maɪ] [bɔɪ] ,

There's	a	deity	shapes	us	our	ends	,	sir	,	rough	-	hew	them	,	my	boy	,
有	一个	神	形状	我们	我们的	结束	，	先生	，	粗糙的	-	槎	他们	，	我的	男生	，

[haʊ] [wiː; wi] [wɪl] —

how	we	will	—
如何	我们	将要	—

有一位神明塑造了我们的结局，先生，孩子，粗略地雕琢它们，我们将如何——

[æz; əz] [aɪ] ['steɪtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊəm] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [læst] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪl] —

As	I	stated	myself	in	a	poem	I	published	last	year	,	you	know	,	Bill	—
作为	我	声明	我	在	一个	诗	我	已发布	最后的	年	，	你	知道	，	账单	—

正如我在去年发表的一首诗中所述，你知道，比尔——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	410	]
[	页	-	]

[第410页]

[wer] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [tuː; tə] [biː; bi] , [ɔːr] , [baɪ] [dʒoʊv] , [nɑːt]

Where	I	mentioned	that	that	was	the	question	—	to	be	,	or	,	by	Jove	,	not
在哪里	我	提及	那	那	曾是	这	问题	—	到	是	，	或者	，	经过	朱庇特	，	不是

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我曾说过，这就是问题所在——存在，或者，天哪，不存在。

[ɑː] , [its] ['sʌmθɪŋ] — [juːl] [θɪŋk] [soʊ] [ˌhɪr'æftər] — [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['poʊət] [laɪk] [ˌem 'iː] .

Ah	,	it's	something	—	you'll	think	so	hereafter	—	to	wait	on	a	poet	like	me	.
啊	，	它是	某物	—	你会	思考	所以	此后	—	到	等待	在	一个	诗人	喜欢	我	.

啊，侍奉像我这样的诗人，真是一种享受——你以后就会这么想了。

[hæd; həd] [aɪ] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [vəːsiz] [ɑːn] [ðæt] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]

Had	I	written	no	more	than	those	verses	on	that	Countess	I	used	to	call
有	我	书面	不	更多的	比	那些	诗句	在	那	伯爵夫人	我	用过的	到	称呼

['pʊsi] —

Pussy	—
猫	—

如果我只写过那些关于我以前称作"小猫咪"的伯爵夫人的诗——

[jes] , [mi'net] [ɔ:r][mɑ:'nɔn] — [ænd; ənd] — [ju:l] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Yes	,	Minette	or	Manon	—	and	—	you'll	hardly	believe	it	—	she	said	they	were
是的	,	米内特	或者	玛侬	—	和	—	你会	几乎	相信	它	—	她	说	他们	是

[ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] .

all	out	of	Musset	.
全部	出去	的	缪塞	.

是的，米内特或玛侬——而且——你简直不敢相信——她说她们的缪塞都用完了。

[naʊ] [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

Now	I	don't	say	they	weren't	—	but	what	then	?
现在	我	不	说	他们	不是	—	但	什么	然后	?

我并不是说他们不是——但后来呢?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [aɪl] [bet] [paʊndz] [ə'genst] ['peniz] [ɑ:n]

and	I	don't	say	they	were	—	I'll	bet	pounds	against	pennies	on
和	我	不	说	他们	是	—	患病的	赌注	磅	反对	便士	在

我没说他们是——但我敢打赌，我敢用英镑打赌。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [daɪ] ['lɔ:riət] , [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wə:nt, weənt]

The	subject	—	I	wish	I	may	never	die	Laureate	,	if	some	of	them	weren't
这	主题	—	我	希望	我	可能	绝不	死	桂冠	,	如果	一些	的	他们	不是

[aʊt] [ʌv; əv] ['tenisn] .

out	of	Tennyson	.
出去	的	丁尼生	.

主题——我希望我永远不会以桂冠诗人的身份死去，如果他们中的一些人不是来自丁尼生的话。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][dəunt][laɪk][tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [deθ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [baɪ]

And	I	think	—	I	don't	like	to	be	certain	,	with	Death	,	so	to	speak	,	by
和	我	思考	—	我	不	喜欢	到	是	肯定	,	和	死亡	,	所以	到	说话	,	经过

[ˌem 'i:] , ['fraʊnɪŋ] —

me	,	frowning	—
我	,	皱眉	—

而且我觉得——我不喜欢确定，可以说，死神就在我身边，眉头紧锁——

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] — [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [pər'hæps] , [ɔ:r][ə; eɪ] [skɔ:r] — [aʊt]

But	I	think	there	were	some	—	say	a	dozen	,	perhaps	,	or	a	score	—	out
但	我	思考	那里	是	一些	—	说	一个	打	,	也许	,	或者	一个	分数	—	出去

[ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .

of	Browning	.
的	勃朗宁	.

但我认为勃朗宁的作品中有一些——也许有十几幅，或者二十几幅。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] [gɑ:d] [noʊz] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑ:r; ər][nɑ:t] ([æz; əz][ɔ:l][maɪn][ɑ:r; ər] , [sɜ:r])

And	—	though	God	knows	his	poems	are	not	(	as	all	mine	are	,	sir	)
和	—	尽管	上帝	知道	他的	诗歌	是	不是	(	作为	全部	矿	是	,	先生	)

['pɜ:rfju:md][wɪð; wɪθ]['ɔ:rɪs] —

perfumed	with	orris	—
香	和	鸢尾	—

而且——尽管上帝知道他的诗作（不像我的所有诗作，先生）并没有鸢尾花的芬芳——

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [pə'tʃu:li] — [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][swɔ:rn][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [aʊt][ʌv; əv]

Or	at	least	with	patchouli	—	I	wouldn't	be	sworn	there	were	none	out	of
或者	在	至少	和	广藿香	—	我	不会	是	宣誓	那里	是	没有任何	出去	的

['mɔ:rɪs] .

Morris	.
莫里斯	.

或者至少含有广藿香——我不敢断言 Morris 的香水里完全没有广藿香。

[ænd; ənd] [its] ['pɑ:səb(ə)l] — ['oʊnli][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv]['sə:si][ɪz][kwaɪt][æn; ən][oʊld][jɑ:rn] — [oʊld]

And	it's	possible	—	only	the	legend	of	Circe	is	quite	an	old	yarn	—	old
和	它是	可能的	—	仅有的	这	传奇	的	瑟茜	是	相当	一个	老的	纱	—	老的

这并非不可能——只是喀耳刻的传说相当古老——古老

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][baɪ]

As	the	hills	—	that	I	might	have	been	thinking	,	perhaps	,	of	a	poem	by
作为	这	丘陵	—	那	我	可能	有	到过	思维	,	也许	,	的	一个	诗	经过

['ɑ:rnəld]

Arnold
阿诺德

就像山丘——我当时可能在想，或许是阿诺德的一首诗

[wen] [aɪ] [sæŋ] [haʊ] [ju(:)'lisi:z] — [oʊ'dɪsiəs] [aɪ] [mi:n] — [wʊd] [hæv; həv] [jə:nd] [tu:; tə] [dɪ'ʃev(ə)l]

When	I	sang	how	Ulysses	—	Odysseus	I	mean	—	would	have	yearned	to	dishevel
什么时候	我	唱	如何	尤利西斯	—	奥德修斯	我	意思是	—	会	有	渴望	到	蓬头垢面

[hɜ:r; hər]

her
她

当我唱到尤利西斯——我是指奥德修斯——多么渴望弄乱她的头发时

[braɪt] [her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] — [ə; eɪ] [streɪd]

Bright	hair	with	his	kisses	,	and	painted	myself	at	her	feet	—	a	Strayed
明亮的	头发	和	他的	吻	,	和	绘	我	在	她	脚	—	一个	迷路了

['revələr] .

Reveller	.
狂欢者	.

他的吻染红了我的头发，我把自己涂成一团，跪倒在她的脚下——一个迷途的狂欢者。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['poʊəts] [hu:] [goʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:ntreri] [tæk] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ] —

As	for	poets	who	go	on	a	contrary	tack	to	what	I	go	and	you	go	—
作为	为了	诗人	WHO	去	在	一个	相反	钉	到	什么	我	去	和	你	去	—

至于那些与你我创作方向截然相反的诗人——

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['lɪrɪks][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — [laɪk] " [swi:t] ['bʊli] ['bɑ:təm] " — [frʌm; frəm]

You	remember	my	lyrics	translated	—	like	"	sweet	bully	Bottom	"	—	from
你	记住	我的	歌词	翻译	—	喜欢	"	甜的	欺负	底部	"	—	从

['hju:gəu] ?

Hugo	?
雨果	?

你还记得我歌词的翻译吗？比如"甜蜜的恶霸波顿"，出自《雨果》？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	411	]
[	页	-	]

[第411页]

[ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [its] ['kjʊriəs] [ðæt] ['sɪmpli] [ɑ:n][dʒʌst] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Though	I	will	say	it's	curious	that	simply	on	just	that	account	there	should	be
尽管	我	将要	说	它是	好奇的	那	简单地	在	只是	那	帐户	那里	应该	是

不过我得说，仅仅因为这一点就应该有这样一种结果，这确实很奇怪。

[men][soʊ][boʊld][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['poʊəmz][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌem 'i:] .

Men	so	bold	as	to	say	that	not	one	of	my	poems	was	written	by	me	.
男人	所以	大胆的	作为	到	说	那	不是	一	的	我的	诗歌	曾是	书面	经过	我	.

有些人竟敢说我的一首诗都不是我写的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɜ:r][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][baɪl][ɔ:r][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [spli:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][dræb][ɔ:r][ə; eɪ]['tɔ:ri]

It	would	stir	the	political	bile	or	the	physical	spleen	of	a	drab	or	a	Tory
它	会	搅拌	这	政治的	胆汁	或者	这	身体的	脾	的	一个	单调	或者	一个	保守党

这会激起一个平庸之辈或保守党人的政治怒火或生理上的愤懑。

[tu:; tə] [hɪr] ['krɪtɪks] [dis'pju:tɪŋ] [maɪ] [kleɪm] [tu:; tə][em'pedəkli:z] , [mɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

To	hear	critics	disputing	my	claim	to	Empedocles	,	Maud	,	and	the	Laboratory	.
到	听到	评论家	争议	我的	宣称	到	恩培多克勒	,	莫德	,	和	这	实验室	.

听听批评家们如何反驳我对恩培多克勒、莫德和实验室的主张。

[jes] , [its] ['sɪŋgjələr] — [neɪ] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærəlel] ([eint] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haɪ] [lɑ:rk] ?

Yes	,	it's	singular	—	nay	,	I	can't	think	of	a	parallel	(	ain't	it	a	high	lark	?
是的	,	它是	单数	—	不	,	我	不能	思考	的	一个	平行线	(	不是	它	一个	高的	云雀	?

是的，它是独一无二的——不，我想不出有什么类似的例子（难道它不是一只高飞的云雀吗?

[æz; əz] [ðæt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wʊd] [seɪ]) — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [men] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ]

As	that	Countess	would	say	)	—	there	are	few	men	believe	it	was	I
作为	那	伯爵夫人	会	说	)	—	那里	是	很少	男人	相信	它	曾是	我

[roʊt] [ðə; ði] [oʊd] [tu:; tə][ə; eɪ]['skaɪlɑ:rk] .

wrote	the	Ode	to	a	Skylark	.
写道	这	颂	到	一个	云雀	.

正如那位伯爵夫人会说的那样）——很少有人相信是我写了《云雀颂》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n][maɪ'self][ænd; ənd][lɔ:rd]['ælbərt][noʊ][end][ʌv; əv][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n]

And	it	often	has	given	myself	and	Lord	Albert	no	end	of	diversion
和	它	经常	有	给定	我	和	主	阿尔伯特	不	结尾	的	导流

它常常给我们夫妻俩带来无穷的乐趣。

[tu:; tə] [hɪr] ['fɛloʊz] [meɪn'teɪn] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wə:dzwə(:)θ] [hu:] [roʊt] [ðə; ði]

To	hear	fellows	maintain	to	my	face	it	was	Wordsworth	who	wrote	the
到	听到	伙伴们	维持	到	我的	脸	它	曾是	华兹华斯	WHO	写道	这

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ,

Excursion	,
短途旅行	,

听到有人当面坚称《远足》是华兹华斯写的，我真是难以置信。

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hoʊl] [ri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [rɪ'kɜ:r][ɪn][maɪ] ['ɔ:θəraɪzd] [wɜ:rks]

When	they	know	that	whole	reams	of	the	verses	recur	in	my	authorized	works
什么时候	他们	知道	那	所有的	令	的	这	诗句	复发	在	我的	授权	作品

当他们知道我的授权作品中反复出现大量诗句时

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

Here	and	there	,	up	and	down	!
这里	和	那里	,	向上	和	向下	!

到处都是，上上下下!

[waɪ] , [sʌtʃ] ['ri:dɚz] [ɑ:r; ər]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] — ['herɪtɪks] — ['tɝ:ks] .

Why	,	such	readers	are	infidels	—	heretics	—	Turks	.
为什么	,	这样的	读者	是	异教徒	—	异端	—	土耳其人	.

为什么？这样的读者都是异教徒——异端——土耳其人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['krɪtɪks] [hu:] [θɪŋk] [ɪn][ðer; ðər]['pɔ:ltri] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

And	the	pitiful	critics	who	think	in	their	paltry	presumption	to	pay	me	a
和	这	可怜	评论家	WHO	思考	在	他们的	微不足道	假定	到	支付	我	一个

而那些可怜的评论家，竟然妄想付我钱

['prɪti] ['kɑ:mplɪmənt] , ['perɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:f] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [ki:ts] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪt]

Pretty	compliment	,	pairing	me	off	,	sir	,	with	Keats	—	as	if	he	could	write
漂亮的	赞扬	,	配对	我	离开	,	先生	,	和	济慈	—	作为	如果	他	可以	写

['leimiə] !

Lamia	!
拉米亚	!

先生，您真是太抬举我了，竟然把我跟济慈相提并论——好像他能写出《拉弥亚》似的!

[waɪl] [aɪ]['nevər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bʊk] ,

While	I	never	produced	a	more	characteristic	and	exquisite	book	,
尽管	我	绝不	生产	一个	更多的	特征	和	精美的	书	,

虽然我从未创作过比这更具特色和更精美的作品，

[wʌn] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['ri:əl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][dɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['lælə] [rʊk] .

One	that	gave	me	more	real	satisfaction	,	than	did	,	on	the	whole	,	Lalla	Rookh	.
一	那	给予	我	更多的	真实的	满意	,	比	做过	,	在	这	所有的	,	拉拉	鲁克	.

总体而言，它比《拉拉·鲁克》更能给我带来真正的满足感。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl] ['detəz] , ['biːɪŋ] ['pestəd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['kredɪtər] ,

Was	it	there	that	I	called	on	all	debtors	,	being	pestered	myself	by	a	creditor	,
曾是	它	那里	那	我	称为	在	全部	债务人	,	存在	烦扰	我	经过	一个	债权人	,

([hiː; hi]

(	he
(	他

是不是在那里，我挨家挨户地讨债，因为我自己也被债主纠缠不休？（他）

['iznt] [peɪd] [jet]) [tuː; tə][raɪz] , [baɪ][ðə; ði] [praʊd] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɔndzmən] — [hə'redɪteri] ?

Isn't	paid	yet	)	to	rise	,	by	the	proud	appellation	of	bondsmen	—	hereditary	?
不是	有薪酬的	然而	)	到	上升	,	经过	这	自豪的	称谓	的	保释人	—	遗传	?

（尚未获得报酬）以奴隶的骄傲称号——世袭的?

[jes] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Yes	—	I	think	so	.
是的	—	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

And	yet	,	on	my	word	,	I	can't	think	why	I	think	it	was	so	.
和	然而	,	在	我的	单词	,	我	不能	思考	为什么	我	思考	它	曾是	所以	.

然而，说实话，我想不出为什么我会这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	412	]
[	页	-	]

[第412页]

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['prɑːbəbli][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['poʊəm][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːznz] [ə'goʊ]

It	more	probably	was	in	the	poem	I	made	a	few	seasons	ago
它	更多的	大概	曾是	在	这	诗	我	制成	一个	很少	季节	前

更有可能的是，它出现在我几季前创作的那首诗里。

[ɑːn] [ðæt] ['dʌtʃəs] — [hɜːr; hər] [neɪm] [naʊ] ?

On	that	Duchess	—	her	name	now	?
在	那	公爵夫人	—	她	姓名	现在	?

那位公爵夫人——她现在叫什么名字?

[ɑː] , [ðʌs] [wʌn] [aʊt'lɪvz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪz] !

ah	,	thus	one	outlives	a	whole	cycle	of	joys	!
啊	,	因此	一	活得更久	一个	所有的	循环	的	喜悦	!

啊，就这样，人得以度过一整轮的快乐!

[fer] [sə'plænts] [blæk] [ænd; ənd] [braʊn] [sək'siːdz] ['goʊldən] .

Fair	supplants	black	and	brown	succeeds	golden	.
公平的	替代品	黑色的	和	棕色的	成功	金的	.

浅色取代黑色，棕色取代金色。

[ðə; ði]['poʊəm] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

The	poem	made	rather	a	noise	.
这	诗	制成	相当	一个	噪音	.

这首诗引起了不小的轰动。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːrs] [vəːsiz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] , [maɪ] [frend]

And	indeed	I	have	seen	worse	verses	;	but	as	for	the	woman	,	my	friend
和	的确	我	有	已见	更糟	诗句	;	但	作为	为了	这	女士	,	我的	朋友

一

二

一

我确实见过更糟糕的诗句；但至于那位女士，我的朋友——

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd] [bɪn] ['nevər] [soʊ] [stɪf] , [ʃi:d] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [bend]

Though	his	neck	had	been	never	so	stiff	,	she'd	have	made	a	philosopher	bend
尽管	他的	脖子	有	到过	绝不	所以	僵硬的	,	棚	有	制成	一个	哲学家	弯曲

.

:

.

尽管他的脖子从未如此僵硬过，但她还是让他弯下了腰。

[æz; əz][ðə; ði]['broʊkən] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnset] [ðæt] [bli:dz] [pjʊr] ['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld]

As	the	broken	heart	of	a	sunset	that	bleeds	pure	purple	and	gold
作为	这	破碎的	心	的	一个	日落	那	出血	纯的	紫色的	和	金子

如同落日破碎的心，流淌着纯粹的紫色和金色。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [swu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ðə; ði] ['ægəni] [oʊld]

In	the	shudder	and	swoon	of	the	sickness	of	colour	,	the	agonies	old
在	这	不寒而栗	和	昏厥	的	这	疾病	的	颜色	,	这	痛苦	老的

在色彩病态的颤抖和昏厥中，古老的痛苦

[ðæt] [en'gɜ:rrdəl][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [sɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm]['ɪntu:] [rest]

That	engirdle	the	brows	of	the	day	when	he	sinks	with	a	spasm	into	rest
那	束腰	这	眉毛	的	这	天	什么时候	他	水槽	和	一个	痉挛	进入	休息

当他痉挛着沉入梦乡时，白昼的眉宇间便被光芒笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [blʌd] [ɪz] [dæʃt] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

And	the	splash	of	his	kingly	blood	is	dashed	on	the	skirts	of	the	west	,
和	这	溅	的	他的	王者	血	是	虚线	在	这	裙子	的	这	西方	,

他的王者之血溅洒在西方的山麓，

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] , [wen] [aɪ] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən] ['eni] ['sneɪks] [tu:θ]

Even	such	was	my	own	,	when	I	felt	how	much	sharper	than	any	snake's	tooth
甚至	这样的	曾是	我的	自己的	,	什么时候	我	毛毡	如何	很多	更锐利	比	任何	蛇的	齿

就连我自己的牙齿也是如此，当我感觉到它比任何蛇牙都要锋利得多时。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [mis'teik] ['leɪdi] [i:v] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] ['leɪdi] [ru:θ] .

Was	the	passion	that	made	me	mistake	Lady	Eve	for	her	niece	Lady	Ruth	.
曾是	这	热情	那	制成	我	错误	女士	前夕	为了	她	侄女	女士	露丝	.

正是这份热情让我把伊芙夫人误认成了她的侄女露丝夫人。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , ['kʌlərləs] , [læpst] .

The	whole	world	,	colourless	,	lapsed	.
这	所有的	世界	,	无色	,	失效	.

整个世界，黯淡无光，消逝了。

[ɜ:rθ] [fled] [frʌm; frəm][maɪ] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] ,

Earth	fled	from	my	feet	like	a	dream	,
地球	逃亡	从	我的	脚	喜欢	一个	梦	,

大地像梦境般从我脚下消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [speɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [mu:vd] [æz; əz]

And	the	whirl	of	the	walls	of	Space	was	about	me	,	and	moved	as
和	这	旋转	的	这	墙壁	的	空间	曾是	关于	我	,	和	已搬	作为

[ə; eɪ] [stri:m]

a	stream
一个	溪流

太空的墙壁在我周围旋转，像溪流一样涌动。

['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪri] [tu:n]

Flowing	and	ebbing	and	flowing	all	night	to	a	weary	tune
流动	和	退潮	和	流动	全部	夜晚	到	一个	厌倦	调

整夜潮起潮落，伴着疲惫的旋律

(" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [və:siz] " ?
(" Such as that of my verses " ?
(" 这样的 作为 那 的 我的 诗句 " ?

("例如我的诗句"?

[get] [aʊt] !)
Get out !)
得到 出去 !)

出去！)

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪk] - [soʊld] [mu:n] .
in the face of a sick - souled moon .
在 这 脸 的 一个 生病的 - 有灵魂的 月亮 .

面对一轮病态的月亮。

[ðə; ði] [ki:n] [stɑ:rz] ['kɪndld] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz]
The keen stars kindled and faded and fled , and the wind in my ears
这 敏锐的 明星 点燃 和 褪色 和 逃亡 , 和 这 风 在 我的 耳朵

繁星闪烁、黯淡、消逝，风吹拂着我的耳朵

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] [fɔ:r; fər] ['feɪljər] — [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [kʌm] ['snɪvlɪŋ] [terz]
Was the wail of a poet for failure — you needn't come snivelling tears
曾是 这 哀号 的 一个 诗人 为了 失败 — 你 不必 来 哭泣 眼泪

那难道是诗人为失败而发出的哀叹吗？——你无需哭哭啼啼地前来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 413]
[页 -]

[第413页]

[ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['drɑ:pɪŋ] [jʊr; jər] [terz] ['ɪntu:] [ðæt] !
And spoiling the mixture , confound you , with dropping your tears into that !
和 破坏 这 混合物 , 混杂 你 , 和 下降 你的 眼泪 进入 那 !

你这混蛋，竟然把眼泪滴到里面，破坏了这美好的氛围!

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [pə'θetɪk] — [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [fæt] ,
I know I'm pathetic — I must be — and you soft - hearted and fat ,
我 知道 我是 可怜的 — 我 必须 是 — 和 你 柔软的 - 心地 和 胖的 ,

我知道我很可怜——我肯定很可怜——而你心软又胖，

[ænd; ənd] [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] — [ðer; ðər] , [dəunt] [kʌm] [hʌgɪŋ]
And I'm grateful of course for your kindness — there , don't come hugging
和 我是 感激的 的 课程 为了 你的 仁慈 — 那里 , 不 来 拥抱
[ˌem 'i:] , [naʊ] —
me , now —
我 , 现在 —

我当然很感激你的好意——好了，现在别过来抱我——

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [pə'θetɪk] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [loʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] .
But because a fellow's pathetic , you needn't low like a cow .
但 因为 一个 同伴们 可怜的 , 你 不必 低的 喜欢 一个 奶牛 .

但即便对方很可怜，你也不必像牛一样卑躬屈膝。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [ɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [tu:; tə] [rɪ'membər] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [kɑ:nt]
I should like — on my soul , I should like — to remember — but somehow I can't
我 应该 喜欢 — 在 我的 灵魂 , 我 应该 喜欢 — 到 记住 — 但 不知何故 我 不能
—
—
—

我真希望——发自内心地希望——能够记住——但不知为何我却做不到——

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [lʌv] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [niːs] [ɔːr][ðə; ði] [ænt] .

If	the	lady	whose	love	has	reduced	me	to	this	was	the	niece	or	the	aunt	.
如果	这	女士	谁	爱	有	减少	我	到	这	曾是	这	侄女	或者	这	阿姨	.

如果那位让我沦落至此的女士是我的侄女或姑姑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wen] [aɪ] ['pʌblɪʃt] [maɪ] [leiz] [ʌv; əv][læst] [jɪr]

But	whichever	it	was	,	I	feel	sure	,	when	I	published	my	lays	of	last	year
但	任何	它	曾是	,	我	感觉	当然	,	什么时候	我	已发布	我的	躺下	的	最后的	年

但不管是什么，我确信，当我发表去年的文章时。

([juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðer; ðər]['taɪt(ə)l] — [ðə; ði][træmp] — ['oʊnli]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] — [nɑːt]

(	You	remember	their	title	—	The	Tramp	—	only	seven	-	and	-	sixpence	—	not
(	你	记住	他们的	标题	—	这	流浪汉	—	仅有的	七	-	和	-	六便士	—	不是

[dɪr]) ,

dear	)	,
亲爱的	)	,

（你还记得他们的书名吗？——《流浪汉》——只要七先令六便士——不贵），

[aɪ][sent][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi] ([pər'hæps][hɜːr; hər] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] — [jes] —

I	sent	her	a	copy	(	perhaps	her	tears	fell	on	the	title	-	page	—	yes	—
我	发送	她	一个	复制	(	也许	她	眼泪	跌倒	在	这	标题	-	页	—	是的	—

我寄给她一本（也许她的眼泪滴在了扉页上——是的——）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wept]) — [ænd; ənd][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [bʌl'geriə] ([ˌem 'es] .)

I	should	like	to	imagine	she	wept	)	—	and	the	Bride	of	Bulgaria	(	MS	.	)
我	应该	喜欢	到	想象	她	哭泣	)	—	和	这	新娘	的	保加利亚	(	多发性硬化症	.	)

我愿意想象她哭了）——以及保加利亚新娘（手稿）

[aɪ] ['fɔrwɝdɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	forwarded	with	it	.
我	转发	和	它	.

我转发了它。

[ðə; ði]['lɪrɪks] , [noʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bɪtər] — [ænd; ənd] [swiːt] ;

The	lyrics	,	no	doubt	,	she	found	bitter	—	and	sweet	;
这	歌词	,	不	怀疑	,	她	成立	苦的	—	和	甜的	;

毫无疑问，她觉得歌词既苦涩又甜蜜；

[bʌt; bət][ðə; ði][braɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] .

But	the	Bride	she	rejected	,	you	know	,	with	expressions	I	will	not	repeat	.
但	这	新娘	她	拒绝	,	你	知道	,	和	表达式	我	将要	不是	重复	.

但是，你知道，她拒绝了新娘，她当时的表情我就不复述了。

[wel] — [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['pʌblɪʃərz] [dɪd] .

Well	—	she	did	no	more	than	all	publishers	did	.
出色地	—	她	做过	不	更多的	比	全部	出版商	做过	.

嗯——她所做的，并不比所有出版商做的更多。

[ðoʊ] [maɪ]['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['mɑːrd] ,

Though	my	prospects	were	marred	,
尽管	我的	前景	是	受损	,

尽管我的前途黯淡，

[aɪ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ðem; ðəm] .

I	can	pity	and	pardon	them	.
我	能	遗憾	和	赦免	他们	.

我可以同情他们，也可以原谅他们。

['blaɪndnəs] , [mɪr] ['blaɪndnəs] !

Blindness	,	mere	blindness	!
失明	,	仅仅	失明	!

失明，纯粹的失明!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .

And	yet	it	was	hard	.
和	然而	它	曾是	难的	.

然而，这并不容易。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət] , [bɪl] , [ɪz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] — [ə; eɪ][bɜːrd] — [ə; eɪ] ['bɪloʊ] — [ə; eɪ] [briːz] —

For	a	poet	,	Bill	,	is	a	blossom	—	a	bird	—	a	billow	—	a	breeze	—
为了	一个	诗人	，	账单	，	是	一个	开花	—	一个	鸟	—	一个	巨浪	—	一个	微风	—

对于诗人来说，比尔就像一朵花——一只鸟——一阵波浪——一阵微风——

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ðæt] [muːvz] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] [ə'mʌŋ] [triːz] .

A	kind	of	creature	that	moves	among	men	as	a	wind	among	trees	.
一个	种类	的	生物	那	移动	之中	男人	作为	一个	风	之中	树木	.

一种像风在树林间穿梭一样在人群中游荡的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	414	]
[	页	-	]

[第414页]

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrd] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][pet][ʌv; əv] [pət'rɪʃnz] [ænd; ənd] ['daʊədʒər] ['dʌbli] [kæn; kən]

And	a	bard	who	is	also	the	pet	of	patricians	and	dowagers	doubly	can
和	一个	诗人	WHO	是	还	这	宠物	的	贵族	和	老妇人	双倍	能

而一位吟游诗人，既是贵族和太太们的宠儿，又兼具双重魅力，这无疑会让他更加得意忘形。

[ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [kə'neɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feiblz] [wer] [biːsts] [ɑːr; ər] [rɪ'pʌblɪkən] .

Express	his	contempt	for	canaille	in	his	fables	where	beasts	are	republican	.
表达	他的	鄙视	为了	痞子	在	他的	寓言	在哪里	野兽	是	共和党人	.

在他的寓言故事中，他表达了对卡奈耶的蔑视，在这些寓言故事中，动物们是共和主义者。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [dɪs'deɪnfl] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][men][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][tʌn]

Yet	with	all	my	disdainful	forgiveness	for	men	so	deficient	in	ton
然而	和	全部	我的	轻蔑的	饶恕	为了	男人	所以	不足	在	吨

然而，尽管我对那些缺乏语气的男人抱有鄙夷的宽恕，

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] — [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	cannot	but	feel	it	was	cruel	—	I	cannot	but	think	it	was	wrong	.
我	不能	但	感觉	它	曾是	残忍的	—	我	不能	但	思考	它	曾是	错误的	.

我不禁觉得这很残忍——我不禁认为这是错误的。

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][baːz]

I	with	the	heat	of	my	heart	still	burning	against	all	bars
我	和	这	热	的	我的	心	仍然	燃烧	反对	全部	酒吧

我心中的热火仍在燃烧，抵挡着一切阻碍

[æz; əz][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [blæntʃt] [blæŋk] [braʊz] [ʌv; əv]

As	the	fire	of	the	dawn	,	so	to	speak	,	in	the	blanched	blank	brows	of
作为	这	火	的	这	黎明	，	所以	到	说话	，	在	这	焯水	空白的	眉毛	的

[ðə; ði][stɑːrz] —

the	stars	—
这	明星	—

如同黎明之火，照耀在群星苍白的额头上——

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['tremjələs] [lɪps] [meɪd] [peɪl] [baɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [breθ] —

I	with	my	tremulous	lips	made	pale	by	musical	breath	—
我	和	我的	颤抖的	嘴唇	制成	苍白	经过	音乐	气息	—

我颤抖的嘴唇因音乐般的呼吸而变得苍白——

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ðæt][wʌz; wəz][left][baɪ][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] —

I	with	the	shade	in	my	eyes	that	was	left	by	the	kisses	of	Death	—
我	和	这	阴影	在	我的	眼睛	那	曾是	左边	经过	这	吻	的	死亡	—

我双眼中残留着死神之吻留下的阴影——

([fɔːr; fər] [deθ] [keɪm] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
(For Death came near me in youth , and touched my face with his face ,
(为了 死亡 来了 靠近 我 在 青年 , 和 感动 我的 脸 和 他的 脸 ,

（因为死神在我年幼时就临近我，用他的脸贴着我的脸，

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ][lɪps][ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] —
And put in my lips the songs that belong to a desolate place —
和 放 在 我的 嘴唇 这 歌曲 那 属于 到 一个 荒凉 地方 —

让我的唇间吟唱那些属于荒凉之地的歌谣——

['desələt] ['truːli] , [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ][lɪps] , [tɪl] [hɜːr; hər] [kɪs] [fɪld] [ðem; ðəm][ʌp] !)
Desolate truly , my heart and my lips , till her kiss filled them up !)
荒凉 真的 , 我的 心 和 我的 嘴唇 , 直到 她 吻 已填 他们 向上 !)

我的心和我的嘴唇，曾经是多么的孤寂，直到她的吻填满了它们!

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl][laɪk][waɪn] [pɔːd] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fleʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌp] —
I with my soul like wine poured out with my flesh for the cup —
我 和 我的 灵魂 喜欢 葡萄酒 倾倒 出去 和 我的 肉 为了 这 杯子 —

我的灵魂如同美酒，与我的肉身一同倾倒在杯中——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd] — [bɪl] , [bɪl] , [juː; jʊ] [greɪt] [aʊl] , [wʌz; wəz]
It was hard for me — it was hard — Bill , Bill , you great owl , was
它 曾是 难的 为了 我 — 它 曾是 难的 — 账单 , 账单 , 你 伟大的 猫头鹰 , 曾是
[ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
it not ?
它 不是 ?

这对我来说很难——真的很难——比尔，比尔，你这只伟大的猫头鹰，不是吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] [kriːps] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [feɪt] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [maɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][rɑːt] :
For the day creeps in like a Fate : and I think my grand passion is rot :
为了 这 天 令人毛骨悚然 在 喜欢 一个 命运 : 和 我 思考 我的 盛大 热情 是 腐烂 :

白昼如命运般悄然而至：而我认为我最大的热情是腐朽：

[ænd; ənd][aɪ] ['driːmɪli] [siːm] [tuː; tə] [pər'siːv] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪfs] [driːm] [dʌn] ,
And I dreamily seem to perceive , by the light of a life's dream done ,
和 我 梦幻般地 似乎 到 感知 , 经过 这 光 的 一个 生活的 梦 完毕 ,

我仿佛在梦中，透过人生梦想成真的光芒，感知到：

[ðə; ði] ['loʊʃn] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃər][æt; ət][ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'fɔːr] [wʌn] .
The lotion at six , and the mixture at ten , and the draught before one .
这 洗剂 在 六 , 和 这 混合物 在 十 , 和 这 草稿 前 一 .

六点喝乳液，十点喝混合物，一点前喝烈酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 415]
[页 -]

[第415页]

[jes] — [aɪ] [fiːl] ['ræðər] ['betər] .
Yes — I feel rather better .
是的 — 我 感觉 相当 更好的 .

是的，我感觉好多了。

['mænz][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [mʌl] , [æt; ət][ðə; ði][best] ;
Man's life is a mull , at the best ;
男人的 生活 是 一个 思考 , 在 这 最好的 ;

人的一生，充其量也只是一场沉思；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæt(ə)nt] [pɜːtə'beɪtə] [pɪlz] [ɑːr; ər][laɪk] ['bulits][ʌv; əv] [liːd] [ɪn][maɪ] [tʃest] .
And the patent perturbator pills are like bullets of lead in my chest .
和 这 专利 扰动器 药片 是 喜欢 子弹 的 带领 在 我的 胸部 .

而那些专利扰乱药片就像铅弹一样射入我的胸口。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [hoʊl] ['spɪrɪt][ɪz][laɪk][ðə; ði][lɔːst] ['plid] , [ə; eɪ] [bloʊn] - [aʊt][stɑːr] ,

When	a	man's	whole	spirit	is	like	the	lost	Pleiad	,	a	blown	-	out	star	,
什么时候	一个	男人的	所有的	精神	是	喜欢	这	丢失的	昴宿星	,	一个	吹	-	出去	星星	,

当一个人的整个精神状态就像迷失的昴星团，一颗黯淡无光的恒星，

[ɪz][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ɪn]['hɑːloʊˌweɪ] , [bɪl] ? [ɪz][ðer; ðər][hoʊp][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][pɑːr] ?

Is	there	comfort	in	Holloway	,	Bill	?	is	there	hope	of	salvation	in	Parr	?
是	那里	舒适	在	霍洛威	,	账单	?	是	那里	希望	的	救恩	在	帕尔	?

比尔，霍洛威能给你带来安慰吗？帕尔能给你带来救赎的希望吗？

[truː] , [moʊst] [θɪŋz] [wɜːrk][tuː; tə][ðer; ðər][end] — [ænd; ənd][æn; ən][end] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ˌəuvə'læps]

True	,	most	things	work	to	their	end	—	and	an	end	that	the	shroud	overlaps
真的	,	最多	事物	工作	到	他们的	结尾	—	和	一个	结尾	那	这	裹尸布	重叠

.

:

.

没错，大多数事物最终都会走向终结——而这终结与裹尸布所掩盖的终结重叠。

['ʌndər] [leɪs] , ['ʌndər] [sɪlk] , ['ʌndər] [goʊld] , [sɜːr] , [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [flæps] —

Under	lace	,	under	silk	,	under	gold	,	sir	,	the	skirt	of	a	winding	-	sheet	flaps	—
在下面	蕾丝	,	在下面	丝绸	,	在下面	金子	,	先生	,	这	裙子	的	一个	绕线	-	床单	襟翼	—

先生，蕾丝之下，丝绸之下，金箔之下，裹尸布的裙摆翻动着——

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , [waɪ] [aɪ][kɑːnt] , [ðoʊ] [maɪ][soʊl] [ˌðer'ɑːn]

Which	explains	,	if	you	think	of	it	,	Bill	,	why	I	can't	,	though	my	soul	thereon
哪个	解释	,	如果	你	思考	的	它	,	账单	,	为什么	我	不能	,	尽管	我的	灵魂	其上

broodeth	,
布鲁德斯	,

仔细想想，比尔，这就解释了为什么我虽然内心充满渴望，却无法做到。

[kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] ['leɪdi] [tə'mɑː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] ['leɪdi] ['dʒuːdɪθ] .

Quite	make	out	if	I	loved	Lady	Tamar	as	much	as	I	loved	Lady	Judith	.
相当	制作	出去	如果	我	喜爱	女士	塔玛尔	作为	很多	作为	我	喜爱	女士	朱迪思	.

我不知道我是否像爱朱迪思夫人那样爱塔玛夫人。

[jet] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['haɪəsɪnθ] - [hjʊd] ,

Yet	her	dress	was	of	violet	velvet	,	her	hair	was	hyacinth	-	hued	,
然而	她	裙子	曾是	的	紫色	天鹅绒	,	她	头发	曾是	风信子	-	有色	,

然而，她的裙子是紫罗兰色的天鹅绒，她的头发是风信子色的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋklz] — [noʊ] ['mætər] .

And	her	ankles	—	no	matter	.
和	她	脚踝	—	不	事情	.

她的脚踝——没关系。

[ə; eɪ] [feɪs] [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['evri] [muːd]

A	face	where	the	music	of	every	mood
一个	脸	在哪里	这	音乐	的	每一个	情绪

一张能感受到各种情绪的脸

[wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tremjələs] ['fɪŋgərz][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd]

Was	touched	by	the	tremulous	fingers	of	passionate	feeling	,	and	made
曾是	感动	经过	这	颤抖的	手指	的	热情的	感觉	,	和	制成

被那充满激情的颤抖的手指所触动，并做了

[streɪndʒ] ['melədiz] , ['skɔːnf(ə)l] , [bʌt; bət] [swiːtər] [ðæn; ðən] [strɪŋz] [wer'ɑːn] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [pleɪd]

Strange	melodies	,	scornful	,	but	sweeter	than	strings	whereon	sorrow	has	played
奇怪的	旋律	,	轻蔑的	,	但	更甜	比	字符串	其中	悲哀	有	玩

奇异的旋律，带着轻蔑，却比悲伤曾奏响的琴弦更加甜美。

[tuː; tə] [ɪn'ræptʃər] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [wen] [hɪz; ɪz]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [griːn]

To	**enrapture**	**the**	**hearing**	**of**	**mirth**	**when**	**his**	**garland**	**of**	**blossom**	**and**	**green**
到	狂喜	这	听力	的	欢笑	什么时候	他的	花环	的	开花	和	绿色的

当他佩戴着花环和绿叶时，欢声笑语便会令人陶醉。

[tɜːrnz] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['fɔːrhed] — " [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] " ?

Turns	**to**	**lead**	**on**	**the**	**anguished**	**forehead**	**—**	**"**	**you**	**don't**	**understand**	**what**	**I**	**mean**	**"**	**?**
转弯	到	带领	在	这	痛苦的	前额	—	"	你	不	理解	什么	我	意思是	"	?

痛苦地用铅笔敲击着额头——"你不明白我的意思吗？"

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['stuːpɪd] — [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər]['stuːpɪd][æt; ət] [skuːl]

Well	**,**	**of**	**course**	**I**	**knew**	**you**	**were**	**stupid**	**—**	**you**	**always**	**were**	**stupid**	**at**	**school**
出色地	,	的	课程	我	知道	你	是	愚蠢的	—	你	总是	是	愚蠢的	在	学校

—
—
—

当然，我早就知道你很笨——你在学校一直都很笨——

[naʊ] [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] — [bʌt; bət][aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt]

Now	**don't**	**say**	**you**	**weren't**	**—**	**but**	**I'm**	**hanged**	**if**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**quite**
现在	不	说	你	不是	—	但	我是	绞刑	如果	我	想法	你	是	相当

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

such	**a**	**fool**	**!**
这样的	一个	傻子	!

别说你不是——但如果我认为你真是个傻瓜，那我宁愿被吊死！

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

You	**don't**	**see**	**the**	**point**	**of**	**all**	**this**	**?**
你	不	看	这	观点	的	全部	这	?

你不明白这一切的意义何在吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] —

I	**was**	**talking**	**of**	**sickness**	**and**	**death**	**—**
我	曾是	说	的	疾病	和	死亡	—

我当时说的是疾病和死亡——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**416**	**]**
[	页	-	]

[第416页]

[ɪn] [ðæt] ['poʊəm][aɪ] [meɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sed] [ðɪs] — " [lʌv] , [ðə; ði] ['flaʊər] - [taɪm] [huːz] [breθ]

In	**that**	**poem**	**I**	**made**	**years**	**ago**	**,**	**I**	**said**	**this**	**—**	**"**	**Love**	**,**	**the**	**flower**	**-**	**time**	**whose**	**breath**
在	那	诗	我	制成	年	前	,	我	说	这	—	"	爱	,	这	花	-	时间	谁	气息

在我多年前写的那首诗里，我这样写道——"爱，花开的时光，它的气息"

[smelz] [swiːt] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [æn; ən] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [terz]

Smells	**sweet**	**through**	**a**	**summer**	**of**	**kisses**	**and**	**perfumes**	**an**	**autumn**	**of**	**tears**
气味	甜的	通过	一个	夏天	的	吻	和	香水	一个	秋天	的	眼泪

夏日里，吻和香水的芬芳甜美；秋天里，泪水的芬芳弥漫。

[ɪz] ['sædɚ] [æt; ət] [ruːt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɪntər] — [ɪts] [hoʊps] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [laɪk] [fɪrz] .

Is	**sadder**	**at**	**root**	**than**	**a**	**winter**	**—**	**its**	**hopes**	**heavy**	**-**	**hearted**	**like**	**fears**	**.**
是	更悲伤	在	根	比	一个	冬天	—	它是	希望	重的	-	心地	喜欢	恐惧	.

它的根源比冬天更悲伤——它的希望像恐惧一样沉重。

[ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [greɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] ['lɪt(ə)l] ['leti] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

Though	**I**	**love**	**your**	**Grace**	**more**	**than**	**I**	**love**	**little**	**Letty**	**,**	**the**	**maid**	**of**	**the**	**mill**	**,**
尽管	我	爱	你的	优雅	更多的	比	我	爱	小的	莱蒂	,	这	女佣	的	这	磨	,

虽然我爱你的恩宠胜过爱磨坊女工莱蒂，

[jet] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪps] [wen] [aɪ] [kɪs] [ðem; ðəm] " ([juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɪntɪmət] ,
Yet **the** **heat** **of** **your** **lips** **when** **I** **kiss** **them** **"** **(** **you** **see** **we** **were** **intimate** **,**
然而 这 热 的 你的 嘴唇 什么时候 我 吻 他们 " (你 看 我们 是 亲密的 ,
[bɪl])
Bill **)**
账单)

然而，当我亲吻你的嘴唇时，你嘴唇的温度却让我感到温暖"(你看，我们曾经很亲密，比尔)。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] ['æʒər] [ænd; ənd] [waɪt]
" **And** **the** **beat** **of** **the** **delicate** **blood** **in** **your** **eyelids** **of** **azure** **and** **white**
" 和 这 打 的 这 精美的 血 在 你的 眼睑 的 蔚蓝 和 白色的

“还有你那湛蓝与洁白的眼睑中，纤细血液的跳动。”

[liːv] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][maɪ]
Leave **the** **taste** **of** **the** **grave** **in** **my** **mouth** **and** **the** **shadow** **of** **death** **on** **my**
离开 这 品尝 的 这 严重 在 我的 嘴 和 这 阴影 的 死亡 在 我的
[saɪt] .
sight **.**
视线 .

让坟墓的味道留在我的嘴里，让死亡的阴影留在我的眼前。

[fɪl] [ðə; ði][kʌp] — [twaɪn] [ðə; ði] ['tʃæplət] — [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
Fill **the** **cup** **—** **twine** **the** **chaplet** **—** **come** **into** **the** **garden** **—** **get** **out** **of** **the** **house**
充满 这 杯子 — 缠绕 这 花冠 — 来 进入 这 花园 — 得到 出去 的 这 房子
—
—
—

斟满杯子——戴上花环——走进花园——离开房子——

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][bɪ'haɪnd] , [wer] [wəːmz, vɔːrms]
Drink **to** **me** **with** **your** **eyes** **—** **there's** **a** **banquet** **behind** **,** **where** **worms**
喝 到 我 和 你的 眼睛 — 有 一个 宴会 在后面 , 在哪里 蠕虫
['oʊnli] [kə'raʊz] !
only **carouse** **!**
仅有的 旋转木马 !

用你的眼神向我敬酒——身后有一场盛宴，只有虫子在那里狂欢!

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə] [swiːt] ['keɪti] , [huː] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ['filip] ['fɑːrmd] —
As **I** **said** **to** **sweet** **Katie** **,** **who** **lived** **by** **the** **brook** **on** **the** **land** **Philip** **farmed** **—**
作为 我 说 到 甜的 凯蒂 , WHO 居住地 经过 这 溪 在 这 土地 菲利普 农场 —

正如我跟住在菲利普耕种的土地上的小溪边的可爱凯蒂所说——

[wəːmz, vɔːrms][ʃæl; ʃəl] [greɪz] [wer] [maɪ] ['kɪsɪz] [faʊnd] ['pæstʃər] !
Worms **shall** **graze** **where** **my** **kisses** **found** **pasture** **!**
蠕虫 将 轻擦 在哪里 我的 吻 成立 牧场 !

蛆虫将啃食我吻过的草地!

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .
" **The** **Duchess** **,** **I** **may** **say** **,** **was** **charmed** **.**
" 这 公爵夫人 , 我 可能 说 , 曾是 迷住了 .

“可以说，公爵夫人被迷住了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
It **was** **read** **to** **the** **Duke** **,** **and** **he** **cried** **like** **a** **child** **.**
它 曾是 读 到 这 公爵 , 和 他 哭 喜欢 一个 孩子 .

有人把信读给公爵听，他像个孩子一样哭了起来。

[ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪl] ,
If **you'll** **give** **me** **a** **pill** **,**
如果 你会 给 我 一个 丸 ,

如果你能给我一颗药丸，

[aɪl] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [pæst] ['mɪdnaɪt] .
I'll **go** **on** **till** **past** **midnight** **.**
患病的 去 在 直到 过去的 午夜 .

我会一直工作到午夜之后。

[ðæt] ['poʊəm][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] — ['sʌmˌbɑːdiːz] , [bɪl] .
That **poem** **was** **said** **to** **be** **—** **Somebody's** **,** **Bill** **.**
那 诗 曾是 说 到 是 一 某人的 , 账单 .

据说那首诗是——某人的，比尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ðæt]
But **you** **see** **you** **can** **always** **be** **sure** **of** **my** **hand** **as** **the** **mother** **that**
但 你 看 你 能 总是 是 当然 的 我的 手 作为 这 母亲 那
[bɔːr] [ˌem 'iː]
bore **me**
钻孔 我

但你看，你永远可以信赖我，因为我是我母亲的双手。

[baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ]['nevər] [raɪt] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
By **the** **fact** **that** **I** **never** **write** **verse** **which** **has** **never** **been** **written** **before** **me** **.**
经过 这 事实 那 我 绝不 写 诗 哪个 有 绝不 到过 书面 前 我 .

因为我从不写以前从未有人写过的诗。

['ʌðər] ['poʊəts] — [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪl] — [meɪ] [ə'dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɪn][tɜːrn][ə; eɪ]
Other **poets** **—** **I** **blush** **for** **them** **,** **Bill** **—** **may** **adore** **and** **repudiate** **in** **turn** **a**
其他 诗人 — 我 脸红 为了 他们 , 账单 — 可能 崇拜 和 否认 在 转动 一个

其他诗人——比尔，我替他们感到羞愧——可能会时而崇拜，时而摒弃……

[ˌlɪbɪ'taɪnə] , [pər'hæps] , [ɔːr]['pændɪmoʊs] ; [maɪ]['viːnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [lə'vɜːrnə] .
Libitina **,** **perhaps** **,** **or** **Pandemos** **;** **my** **Venus** **,** **you** **know** **,** **is** **Laverna** **.**
莉比蒂娜 , 也许 , 或者 潘德莫斯 ; 我的 金星 , 你 知道 , 是 拉维娜 .

或许叫 Libitina，或许叫 Pandemos；你知道，我的维纳斯是 Laverna。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **417** **]**
[页 -]

[第417页]

[neɪ] , [ðæt] ['epɪk][ʌv; əv][maɪn] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [frʌm; frəm] [faʊn'deɪʃnz] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz] [bɪlt] [ɑːn] —
Nay **,** **that** **epic** **of** **mine** **which** **begins** **from** **foundations** **the** **Bible** **is** **built** **on** **—**
不 , 那 史诗 的 矿 哪个 开始 从 基础 这 圣经 是 建造 在 —

不，我那部史诗巨著，其根基正是圣经——

" [ʌv; əv]['mænz][fɜːrst] [ˌdɪsə'biːdiəns] " — [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'trɪbjuːtɪd] , ['dæmi] , [tuː; tə]['mɪltən] .
" **Of** **man's** **first** **disobedience** **"** **—** **I've** **heard** **it** **attributed** **,** **dammy** **,** **to** **Milton** **.**
" 的 男人的 第一的 不服从 " — 我已经 听到 它 归因于 , 达米 , 到 米尔顿 .

"人类的第一次不服从"——我听说这句话是弥尔顿说的，该死。

[wel] , [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Well **,** **it's** **lucky** **for** **them** **that** **it's** **not** **worth** **my** **while** **,** **as** **I** **may** **say** **,**
出色地 , 它是 幸运的 为了 他们 那 它是 不是 值得 我的 尽管 , 作为 我 可能 说 ,

嗯，对他们来说或许是件好事，因为这对我来说不值得。

[tuː; tə] [breɪk] [spiə]
to **break** **spears**
到 休息 长矛

折断长矛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] , [fər'suːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [huː] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ə'θeloʊ] [wʌz; wəz]

With	the	hirelings	,	forsooth	,	of	the	press	who	assert	that	Othello	was
和	这	雇佣兵	,	真的	,	的	这	按	WHO	断言	那	奥赛罗	曾是

['ʃeɪkˌspiːrz] .

Shakespeare's	.
莎士比亚的	.

那些受雇于报社的人竟然断言《奥赛罗》是莎士比亚的作品。

[wen] [hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [rʌn] , [sɜːr] , [meɪ] [riːd] — [ɪf] [hiː; hi] ['bɔrəuz] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr] [goʊz] [ɑːn]

When	he	that	can	run	,	sir	,	may	read	—	if	he	borrows	the	book	,	or	goes	on
什么时候	他	那	能	跑步	,	先生	,	可能	读	—	如果	他	借款	这	书	,	或者	去	在

[tɪk] —

tick	—
打钩	—

先生，只要他能跑，就可以读书——如果他借了书，或者赊账去读——

[ɪn] [maɪ] ['poʊəmz] [ðə; ði] [bɪt] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ðə; ði] ['helispɔnt] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] [proʊ'pɑːntɪk] .

In	my	poems	the	bit	that	describes	how	the	Hellespont	joins	the	Propontic	.
在	我的	诗歌	这	少量	那	描述	如何	这	赫勒斯滂海峡	加入	这	促进	.

在我的诗中，有一段描写了赫勒斯滂海峡如何与普罗蓬蒂克海峡汇合的段落。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [greɪ] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	are	men	,	I	believe	,	who	will	tell	you	that	Gray	wrote	the	whole	of	The
那里	是	男人	,	我	相信	,	WHO	将要	告诉	你	那	灰色的	写道	这	所有的	的	这

[bɑːrd] —

Bard	—
诗人	—

我相信，有些人会告诉你，格雷写了整部《吟游诗人》——

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [hæf] [ðə; ði] ['eləʤi] , [bɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Or	that	I	didn't	write	half	the	Elegy	,	Bill	,	in	a	Country	Churchyard	.
或者	那	我	没有	写	一半	这	挽歌	,	账单	,	在	一个	国家	墓地	.

或者说，我并没有写出《乡村教堂墓地挽歌》的一半，比尔。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['poʊəm] , [ðə; ði] ['poʊət] , [bɪ'gɪnz] — " ['ruːɪn] [siːz] [ðiː] !

When	you	know	that	my	poem	,	The	Poet	,	begins	—	"	Ruin	seize	thee	!
什么时候	你	知道	那	我的	诗	,	这	诗人	,	开始	—	"	废墟	抢占	你	!

当你知道我的诗《诗人》以"毁灭降临吧!

" [ænd; ənd] ['ɛndz]

"	and	ends
"	和	结束

并结束

[wɪð; wɪθ] [ˌriːkəˌpɪtʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [ðə; ði] ['poʊət] [ɪn'voʊks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [frendz] .

With	recapitulations	of	horrors	the	poet	invokes	on	his	friends	.
和	回顾	的	恐怖	这	诗人	调用	在	他的	朋友们	.

诗人重述了朋友们所遭受的种种恐怖遭遇。

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɜːrdʒ] [ɑːn] [maɪ] ['relətɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrf] ,

And	I'll	swear	,	if	you	look	at	the	dirge	on	my	relatives	under	the	turf	,
和	患病的	发誓	,	如果	你	看	在	这	挽歌	在	我的	亲属	在下面	这	草皮	,

[juː; jʊ]

you
你

我发誓，如果你看看埋在草皮下的我亲人的挽歌，你

[wɪl] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː]['waɪndz][ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][laɪnz][ɑːn][maɪ'self] — [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ]
Will perceive it winds up with some lines on myself — and begins with
将要 感知 它 风 向上 和 一些 线条 在 我 — 和 开始 和
[ðə; ði]['kɜːrfjuː] .
the curfew .
这 宵禁 .

会发现它最终以一些关于我自己的句子结尾——并且以宵禁开始。

[naʊ] [juːl] [grænt] [ɪts] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [bɪl] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [juː; jʊ]
Now you'll grant it's more probable , Bill — as a man of the world , if you
现在 你会 授予 它是 更多的 可能 , 账单 — 作为 一个 男人 的 这 世界 , 如果 你
[pliːz] —
please —
请 —

现在你肯定会承认这更有可能，比尔——如果你愿意的话，作为一个见多识广的人——

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪg] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
That all these should have prigged from myself than that I should have
那 全部 这些 应该 有 普里格德 从 我 比 那 我 应该 有
[prɪg] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] .
prigged from all these .
普里格德 从 全部 这些 .

与其说我应该从这一切中获利，不如说我应该从这一切中获利。

[aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frend] , [ɪf] [sʌtʃ] [terz] [wʊd] [kəm'pɔːrt][wɪð; wɪθ][maɪ]
I could cry when I think of it , friend , if such tears would comport with my
我 可以 哭 什么时候 我 思考 的 它 , 朋友 , 如果 这样的 眼泪 会 康波特 和 我的
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

朋友，想到这件事我就想哭，如果这样的眼泪有损我的尊严的话。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['krɪstəbel] ['evər][ʃʊd; ʃəd][smɑːrt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [mə'lɪgnəti] .
That the author of Christabel ever should smart from such vulgar malignity .
那 这 作者 的 克里斯塔贝尔 曾经 应该 聪明的 从 这样的 庸俗 恶毒 .

《克里斯特贝尔》的作者竟然会因这种粗俗的恶意而感到痛苦，真是令人难以置信。

([juː; jʊ] [rɪ'membər] [pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['kærəld]
(You remember perhaps that was one of the first little things that I carolled
(你 记住 也许 那 曾是 一 的 这 第一的 小的 事物 那 我 颂歌

（你或许还记得，那是我最早唱的几首圣诞颂歌之一）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 418]
[页 -]

[第418页]

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mɑːrmiːən] , [ðə; ði] ['prɪnses] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [tʃaɪld]
After finishing Marmion , the Princess , the Song of the Shirt , and Childe
后 精加工 马尔米翁 , 这 公主 , 这 歌曲 的 这 衬衫 , 和 查尔德
['hærəld] .)
Harold .)
哈罗德 .)

读完《玛米翁》、《公主》、《衬衫之歌》和《恰尔德·哈罗德游记》之后。）

[oʊ] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] — [ɑː] , ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] —
Oh , doubtless it always has been so — Ah , doubtless it always will be —
哦 , 毫无疑问 它 总是 有 到过 所以 — 啊 , 毫无疑问 它 总是 将要 是 —

哦，无疑一直如此——啊，无疑永远如此——

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt][maɪ'self][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

There	are	men	who	would	say	that	myself	is	a	different	person	from	me	.
那里	是	男人	WHO	会	说	那	我	是	一个	不同的	人	从	我	.

有些人会说，现在的我跟以前判若两人。

['betər] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [snʌfs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪt]

Better	the	porridge	of	patience	a	poor	man	snuffs	in	his	plate
更好的	这	稀饭	的	耐心	一个	贫穷的	男人	鼻烟	在	他的	盘子

穷人盘子里吸食的耐心粥，比这更好。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['lɔrəlz] [dɪ'stɪld] [baɪ][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv] [heɪt] .

Than	the	water	of	poisonous	laurels	distilled	by	the	fingers	of	hate	.
比	这	水	的	有毒	月桂树	蒸馏	经过	这	手指	的	恨	.

比仇恨之指蒸馏出的有毒月桂花水还要可怕。

- [tɪz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['pɜːrp(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːnˌlaɪtɪd] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [noʊ] ;

'	Tis	a	dark	-	purple	sort	of	a	moonlighted	kind	of	a	midnight	,	I	know	;
-	的	一个	黑暗的	-	紫色的	种类	的	一个	兼职	种类	的	一个	午夜	,	我	知道	;

我知道，那是一种月光下深紫色的午夜；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [vəːsiz] [aɪ] [roʊt] [ɑːn][ai'riːn] , [frʌm; frəm]['edgər][ə; eɪ] . [poʊ] ?

You	remember	those	verses	I	wrote	on	Irene	,	from	Edgar	A	.	Poe	?
你	记住	那些	诗句	我	写道	在	艾琳	,	从	埃德加	一个	.	爱伦·坡	?

你还记得我写的那些关于爱伦·坡的诗吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪdi] - ['lɛvɪsən] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld][lɔːrd][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] ,

It	was	Lady	Aholibah	Levison	,	daughter	of	old	Lord	St	.	Giles	,
它	曾是	女士	-	莱维森	,	女儿	的	老的	主	英石	.	吉尔斯	,

她是老圣吉尔斯勋爵的女儿阿霍利巴·莱维森夫人。

[huː] [ɪn'spaɪərd] [ðoʊz] [dɪ'lektəb(ə)l] [streɪnz] , [ænd; ənd] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər][bɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Who	inspired	those	delectable	strains	,	and	rewarded	her	bard	with	her
WHO	灵感	那些	美味的	菌株	,	和	奖励	她	诗人	和	她

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

是谁激发了那些动听的旋律，又是谁用微笑回报了她的吟游诗人?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['teɪstər] [huːv] [sipt] [ʌv; əv][kæs'teɪliə] , [huː] [dəunt] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [bruː] [æz; əz][ðə; ði]

There	are	tasters	who've	sipped	of	Castalia	,	who	don't	look	on	my	brew	as	the
那里	是	品尝者	谁有	啜饮	的	卡斯塔利亚	,	WHO	不	看	在	我的	酿造	作为	这

[bruː] :

brew	:
酿造	:

有些品尝过卡斯塔利亚啤酒的人，并不认为我酿造的才是真正的卡斯塔利亚啤酒:

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fuːlz] [huː] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][maɪ]['herəwənz][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd]

There	are	fools	who	can't	think	why	the	names	of	my	heroines	of	title	should
那里	是	傻瓜	WHO	不能	思考	为什么	这	姓名	的	我的	女英雄们	的	标题	应该

['ɔːlweɪz][biː; bi] ['hiːbruː] .

always	be	Hebrew	.
总是	是	希伯来语	.

有些人真是愚蠢，想不明白为什么我笔下女主角的名字总是希伯来语。

- [twʌz] [maɪ]['kɑːmræd] , [sɜːr] ['ælistə] [nɑːks] , [sed] , " [nuː] , ['dɪnə] [jiː; ji] [fæʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə'pɑːloʊ] ,

'	Twas	my	comrade	,	Sir	Alister	Knox	,	said	,	"	Noo	,	dinna	ye	fash	wi	'	Apollo	,
-	那是	我的	同志	,	先生	阿利斯特	诺克斯	,	说	,	"	不	,	迪娜	是的	时尚	wi	-	阿波罗	,

[mɒn] ;

mon	;
星期一	;

我的战友阿利斯特·诺克斯爵士说：“不，我要和阿波罗一起前进，伙计；

[gæŋ] [tuː; tə]['dʒʊri,'dʒuːri][fɔːr; fər] [waɪvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['kɔŋkjə,baɪnz] , [læd] — [lʊk] [æt; ət]['deɪvɪd]
Gang **to** **Jewry** **for** **wives** **and** **for** **concubines** **,** **lad** **—** **look** **at** **David**
帮派 到 犹太人 为了 妻子们 和 为了 妾室 , 小伙子 — 看 在 大卫
[ænd; ənd]['sɑːləmən] .
and **Solomon** **.**
和 所罗门 .

小伙子，去犹太人那里娶妻妾吧——看看大卫和所罗门就知道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən][ɪroʊtəkoʊ] - ['skrɪptʃərəl] [twæŋ] , " [sed] [ðæt] [haɪ] - [bɔːrn] [jʌŋ] [mæn] ,
And **it** **gives** **an** **erotico** **-** **scriptural** **twang** **,** **"** **said** **that** **high** **-** **born** **young** **man** **,**
和 它 给予 一个 情色 - 圣经 颤音 , " 说 那 高的 - 出生 年轻的 男人 ,
" — ['tɪklz]
" **—** **tickles**
" — 挠痒痒

“它带有一种情色文学的韵味，”那位出身高贵的年轻人说道，“——令人心痒难耐。”

[ðə; ði][lʌg] " ([hiː; hi] [ment] [ɪr]) " [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] — [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **lug** **"** **(** **he** **meant** **ear** **)** **"** **of** **the** **reader** **—** **to** **throw** **in** **a** **touch** **of** **the**
这 凸耳 " (他 意思是 耳朵) " 的 这 读者 — 到 扔 在 一个 触碰 的 这
['kæntɪk(ə)l] .
Canticles **.**
颂歌 .

读者的耳朵（他指的是耳朵）——融入一丝《雅歌》的韵味。

" [soʊ][aɪ] ['vəːsifaid] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] , ['wɜːrkɪŋ] ['sloʊli] .
" **So** **I** **versified** **half** **of** **The** **Preacher** **—** **it** **took** **me** **a** **week** **,** **working** **slowly** **.**
" 所以 我 诗体 一半 的 这 牧师 — 它 采取 我 一个 星期 , 在职的 缓慢地 .

“所以我把《传道者》的一半谱成了诗——我花了一周时间，慢慢地写。”

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **419** **]**
[页 -]

[第 419 页]

[juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [ðə; ði][seks] , [bɪl] — [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **half** **know** **the** **sex** **,** **Bill** **—** **they** **like** **it** **.**
你 不 一半 知道 这 性别 , 账单 — 他们 喜欢 它 .

比尔，你对性还不太了解——他们喜欢这样。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ?
And **what** **if** **her** **name** **was** **Aholibah** **?**
和 什么 如果 她 姓名 曾是 - ?

如果她的名字是阿霍利巴呢?

[aɪ] [ri'saitid] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,
I **recited** **her** **charms** **,** **in** **conjunction** **with** **those** **of** **a** **girl** **at** **the** **café** **,**
我 背诵 她 魅力 , 在 连词 和 那些 的 一个 女孩 在 这 咖啡店 ,

我念诵了她的魅力，以及咖啡馆里一位女孩的魅力，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

七部曲(The Heptalogia)
第3/3页

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəm][aɪ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][kə¸læbə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['tɛmpəltən] (['tæfi]) .

In	a	poem	I	published	in	collaboration	with	Templeton	(	Taffy	)	.
在	一个	诗	我	已发布	在	合作	和	坦普尔顿	(	太妃糖	)	.

在我与坦普尔顿（塔菲）合作发表的一首诗中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pruːdz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv] ['envi] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt]

There	are	prudes	in	a	world	full	of	envy	—	and	some	of	them	thought
那里	是	伪君子	在	一个	世界	满的	的	嫉妒	—	和	一些	的	他们	想法

[¸aɪ 'tiː] [tuː] [strɔːŋ]

it	too	strong
它	也	强的

在这个充满嫉妒的世界里，总有一些保守之人——他们中的一些人认为这话说得太重了。

[tuː; tə] [kəm'per] [æn; ən] ['ɜːlz] ['dɔːtər] [baɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][ə; eɪ] [frentʃ] ['restrɑːnt]

To	compare	an	earl's	daughter	by	name	with	a	girl	at	a	French	restaurant
到	比较	一个	伯爵的	女儿	经过	姓名	和	一个	女孩	在	一个	法语	餐厅

.

:

.

将伯爵的女儿与法国餐厅里的一位女孩进行比对，并提及她的名字。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɑːn]

I	regarded	her	,	though	,	with	the	chivalrous	eyes	of	a	knight	-	errant	on
我	认为	她	,	尽管	,	和	这	骑士精神	眼睛	的	一个	骑士	-	错误的	在

[kwest] ;

quest	;
寻求	;

但我却以骑士般的眼光，像一位踏上征程的游侠骑士那样，注视着她；

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['evər] [felt] ['praʊder] , [oʊld] [frend] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːŋkwest] .

I	may	say	I	don't	know	that	I	ever	felt	prouder	,	old	friend	,	of	a	conquest	.
我	可能	说	我	不	知道	那	我	曾经	毛毡	更骄傲	,	老的	朋友	,	的	一个	征服	.

老朋友，我或许可以说，我从未像这次征服那样感到如此自豪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [bɪn] [meɪd] ['hæpi] , [aɪ]['nevər][hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [bræs] ['fɑːrðɪŋ] [huː] [nuː]

And	when	I've	been	made	happy	,	I	never	have	cared	a	brass	farthing	who	knew
和	什么时候我已经		到过	制成	快乐的	,	我	绝不	有	关心	一个	黄铜	法辛	WHO	知道

[¸aɪ 'tiː] ; [aɪ]

it	;	I
它	;	我

当我感到快乐时，我从不在乎别人怎么看；我

[θæŋk] [maɪ][stɑːrz][aɪm][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [mɑːk] - ['mɑːdəsti] , [frend] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['vʌlgər]

Thank	my	stars	I'm	as	free	from	mock	-	modesty	,	friend	,	as	from	vulgar
感谢	我的	明星	我是	作为	自由的	从	嘲笑	-	谦逊	,	朋友	,	作为	从	庸俗

[fə'tuːəti] .

fatuity	.
昏庸	.

朋友，我既没有虚伪的谦虚，也没有庸俗的愚蠢，真是谢天谢地。

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ɪf] [maɪ]['spɪrɪt] [ri'teinz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['mɪsti] — ['eni]

I	can't	say	if	my	spirit	retains	—	for	the	subject	appears	to	me	misty	—	any
我	不能	说	如果	我的	精神	保留	—	为了	这	主题	出现	到	我	蒙蒙	—	任何

[taɪ]

tie
领带

我无法断言我的灵魂是否还保留着任何联系——因为这个问题在我看来很模糊。

[tu:; tə] [sʌtʃ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz]['poʊəziˌpoʊəsi] [wi:vz] [raʊnd] [ðə; ði]['rekərdz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

To	such	associations	as	Poesy	weaves	round	the	records	of	Christianity	.
到	这样的	协会	作为	诗	编织	圆形的	这	记录	的	基督教	.

诗歌与基督教的记录有着千丝万缕的联系。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bɑ:dz] — [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][maɪ'self] — [hu:] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðer; ðər] [skɪl] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k]

There	are	bards	—	I	may	be	one	myself	—	who	delight	in	their	skill	to	unlock
那里	是	吟游诗人	—	我	可能	是	一	我	—	WHO	喜	在	他们的	技能	到	开锁

[ə; eɪ] [lɪps]

a	lip's
一个	嘴唇

有些吟游诗人——也许我自己就是其中之一——乐于展现他们打开唇齿的技巧。

['roʊzi] ['si:krɪts] [baɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv]['tɛksts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'pɑ:kəlɪps] .

Rosy	secrets	by	kisses	and	whispers	of	texts	from	the	charming	Apocalypse	.
红润	秘密	经过	吻	和	低语	的	文本	从	这	迷人	启示录	.

来自迷人启示录的亲吻和低语，诉说着玫瑰色的秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [wʌn] , [baɪ] [sʌtʃ] ['bɪblɪkl] [pɪlz] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['mænə] ,

It	was	thus	that	I	won	,	by	such	biblical	pills	of	poetical	manna	,
它	曾是	因此	那	我	韩元	,	经过	这样的	圣经	药片	的	诗意的	吗哪	,

就这样，我凭借着这圣经中蕴含的诗意甘露，赢得了胜利。

[frʌm; frəm] [tu:] ['eldəz] — [sɜ:r] [seɪt] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['aɪzək] — [ðə; ði]['laɪkɪŋ][ʌv; əv] ['leɪdi] [su:'zænə] .

From	two	elders	—	Sir	Seth	and	Lord	Isaac	—	the	liking	of	Lady	Susanna	.
从	二	长者	—	先生	塞思	和	主	艾萨克	—	这	喜欢	的	女士	苏珊娜	.

苏珊娜夫人的喜爱源于两位长者——塞思爵士和艾萨克勋爵。

[bʌt; bət][aɪ][left][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]['wʊmən][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] , [sɜ:r] ,

But	I	left	her	—	a	woman	to	me	is	no	more	than	a	match	,	sir	,
但	我	左边	她	—	一个	女士	到	我	是	不	更多的	比	一个	匹配	,	先生	,

[æt; ət] ['tenɪs] [ɪz] —

at	tennis	is	—
在	网球	是	—

但我离开了她——对我而言，女人就像网球比赛中的对手一样，先生——

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:d] [gɔ:n] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][bɜ:rnt][maɪ] [raɪmd]

When	I	heard	she'd	gone	off	with	my	valet	,	and	burnt	my	rhymed
什么时候	我	听到	棚	已消失	离开	和	我的	代客泊车	,	和	烧焦的	我的	押韵

['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

version	of	Genesis	.
版本	的	创世纪	.

当我听说她跟我的贴身男仆跑了，还烧掉了我押韵版的《创世纪》时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	420	]
[	页	-	]

[第420页]

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [baɪ][maɪ] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [maɪ] ['taɪmz] ['ɔ:lmoʊst][ʌp] : [aɪ] [pər'si:v]

You	may	see	by	my	shortness	of	speech	that	my	time's	almost	up	:	I	perceive
你	可能	看	经过	我的	短促	的	演讲	那	我的	时间	几乎	向上	:	我	感知

从我说话如此简短，你或许就能看出我的时间不多了：我意识到

[ðæt] [maɪ] [nuː] - ['fæŋgəld] ['brevəti] [straɪks] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][dəunt] — [ðoʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] —
That my new - fangled brevity strikes you : but don't — though the public will —
那 我的 新的 - 时髦的 简洁 罢工 你 : 但 不 — 尽管 这 民众 将要 —
[griːv] .
grieve .
悲伤 .

或许我的新式简洁会让你印象深刻：但请不要悲伤——尽管公众会悲伤。

[æz; əz] [its] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['vʌlgər] , [its] ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [wɪm] [tuː; tə][biː; bi]
As it's sometimes my whim to be vulgar , it's sometimes my whim to be
作为 它是 有时 我的 一时兴起 到 是 庸俗 , 它是 有时 我的 一时兴起 到 是
[briːf] ;
brief ;
简短的 ;

我有时喜欢粗俗，有时喜欢简洁；

[æz; əz] [wen] [wʌns][aɪ] [əb'zɜːrvd] , ['æftər]['haɪnə] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrlət] ,
As when once I observed , after Heine , that " she was a harlot ,
作为 什么时候 一次 我 观察到 , 后 海涅 , 那 " 她 曾是 一个 妓女 ,

就像我曾经根据海涅的说法观察到的那样，“她是个妓女”，

[ænd; ənd][aɪ] " ([wɪtʃ] [ɪz] [truː]) " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .
and I " (which is true) " was a thief .
和 我 " (哪个 是 真的) " 曾是 一个 贼 .

而我”（这是事实）“是个小偷。

" ([ðoʊ] [juː; jʊ]['hɑːrdli][ʃʊd; ʃəd][saɪt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][laɪn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns]
" (Though you hardly should cite this particular line , by the way , as an instance
" (尽管 你 几乎 应该 引用 这 特别的 线 , 经过 这 方式 , 作为 一个 实例
[ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['brevəti] :
of absolute brevity :
的 绝对 简洁 :

（顺便说一句，你几乎不应该把这句话当作绝对简洁的例证：）

[aɪm] [ə'wer] , [mæn] , [ʌv; əv] [ðæt] ; [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪs'greɪs] [jɔːr'self] , [sɜːr] ,
I'm aware , man , of that ; so you needn't disgrace yourself , sir ,
我是 意识到的 , 男人 , 的 那 ; 所以 你 不必 耻辱 你自己 , 先生 ,

我知道，伙计；所以你没必要自取其辱，先生。

[baɪ] [sʌtʃ] ['groʊsli] [ˌmɪs'taɪmd][ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['levəti] .)
by such grossly mistimed and impertinent levity .)
经过 这样的 粗略地 时机不当 和 无礼 轻浮 .)

（这种极其不合时宜且无礼的轻浮言论。）

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] :
I don't like to break off , any more than you wish me to stop :
我 不 喜欢 到 休息 离开 , 任何 更多的 比 你 希望 我 到 停止 :

我不喜欢中断，就像你不希望我停下来一样：

[bʌt; bət][maɪ] [feɪt] [ɪz]
but my fate is
但 我的 命运 是

但我的命运是

[nɑːt][tuː; tə][vent] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [sʌtʃ] [raɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['blɔkˌhedz] [iks'kleimɪŋ] —
Not to vent half a million such rhymes without blockheads exclaiming —
不是 到 发泄 一半 一个 百万 这样的 韵律 没有 笨蛋 惊呼 —

就算写出五十万首这样的韵文，也不会有傻瓜惊呼——

[dʒæm]['sætɪs] .
Jam Satis .
果酱 满意 .

果酱很满意。

['spesɪmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] .

Specimen	from	the	speaker's	original	poems	.
标本	从	这	演讲者的	原来的	诗歌	.

选自演讲者原创诗歌的样本。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [æn] ,

Come	into	the	orchard	,	Anne	,
来	进入	这	果园	,	安妮	,

安妮，请进果园来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [aʊl] , [naɪt] , [hæz; həz][fled] ,

For	the	dark	owl	,	Night	,	has	fled	,
为了	这	黑暗的	猫头鹰	,	夜晚	,	有	逃亡	,

夜幕降临，黑暗的猫头鹰已然离去。

[ænd; ənd]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] ['slʌmbəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

And	Phosphor	slumbers	,	as	well	as	he	can
和	磷	睡眠	,	作为	出色地	作为	他	能

磷光体沉睡着，尽可能地安然入睡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [skaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] :

With	a	daffodil	sky	for	a	bed	:
和	一个	水仙花	天空	为了	一个	床	:

以水仙花盛开的天空为床:

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [pə'pleksiz] [ə; eɪ][mæn] ,

And	the	musk	of	the	roses	perplexes	a	man	,
和	这	麝香	的	这	玫瑰	令人困惑	一个	男人	,

玫瑰的麝香味令男人感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪmpərnel] ['mʌdlz] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	the	pimpernel	muddles	his	head	.
和	这	花花公子	混乱	他的	头	.

而那红花侠却把脑子弄糊涂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	421	]
[	页	-	]

[第421页]

['sɑːnɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

SONNET	FOR	A	PICTURE
十四行诗	为了	一个	图片

为一幅画而作的十四行诗

[ðæt] [noʊz][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] .

That	nose	is	out	of	drawing	.
那	鼻子	是	出去	的	绘画	.

那个鼻子不符合设计。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,

With	a	gasp	,
和	一个	喘气	,

他倒吸一口凉气，

[ʃiː; ʃi][pænts][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæʃənət] [lɪps] [ðæt] [eɪk]

She	pants	upon	the	passionate	lips	that	ache
她	裤子	之上	这	热情的	嘴唇	那	疼痛

她喘息着，吻着那双渴望而又疼痛的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dreɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk]

With	the	red	drain	of	her	own	mouth	,	and	make
和	这	红色的	流走	的	她	自己的	嘴	,	和	制作

她用自己嘴里流出的鲜血，做着

[ə; eɪ] ['mɑːnəˌkɔːrd] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

A	monochord	of	colour	.
一个	单弦琴	的	颜色	.

一串色彩斑斓的单弦琴。

[laɪk] [æn; ən] [æsp] ,

Like	an	asp	,
喜欢	一个	阿斯巴德	,

像毒蛇一样，

[wʌn] [laɪð] [lɑːk] ['rɪgl] [ɪn][hɪz; ɪz]['rʊtələnt][græsp] .

One	lithe	lock	wriggles	in	his	rutilant	grasp	.
一	轻盈	锁	蠕动	在	他的	金红石	抓牢	.

一缕柔顺的头发在他凶狠的抓握中扭动着。

[hɜːr; hər]['bʊzəm][ɪz][æn; ən]['ʌv(ə)n][ʌv; əv] [mɜːr] , [tuː; tə] [beɪk]

Her	bosom	is	an	oven	of	myrrh	,	to	bake
她	怀	是	一个	烤箱	的	没药	,	到	烤

她的胸膛是没药的烤炉，用来烘烤

['lʌvz] [waɪt] [wɔːrm] ['ʃəjbred] [tuː; tə][ə; eɪ] ['braʊnɝ] [keɪk] .

Love's	white	warm	shewbread	to	a	browner	cake	.
爱的	白色的	温暖的	陈设饼	到	一个	棕色	蛋糕	.

爱将温暖洁白的面包变成颜色更深的蛋糕。

[ðə; ði] [lɑːk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klentʃ] [hæz; həz][bɜːrst][ɪts][hæsp] .

The	lock	his	fingers	clench	has	burst	its	hasp	.
这	锁	他的	手指	紧握	有	爆裂	它是	搭扣	.

他手指紧紧攥着的锁扣已经崩开了。

[ðə; ði] [legz] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

The	legs	are	absolutely	abominable	.
这	腿	是	绝对地	可恶	.

这双腿简直丑陋不堪。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [kiːn] - [ʌv; əv][waɪld] - [aɪd] [wəʊz]

what	keen	overgust	of	wild	-	eyed	woes
什么	敏锐的	-	的	荒野	-	眼睛	烦恼

多么强烈的、眼神狂乱的悲痛

[flægz][ɪn] [ðæt] ['bʊzəm] , ['flʌʃɪz] [ɪn] [ðæt] [noʊz] ?

Flags	in	that	bosom	,	flushes	in	that	nose	?
旗帜	在	那	怀	,	冲洗	在	那	鼻子	?

胸前挂着旗帜，鼻子里泛着红晕?

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[deθ] [sets] ['ridlz] [fɔːr; fər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spel] ,

Death	sets	riddles	for	desire	to	spell	,
死亡	套	谜语	为了	欲望	到	拼写	,

死亡为渴望的拼写设置了谜题，

[rɪ'spɑːnsɪv] .

Responsive	.
响应式设计	.

响应迅速。

[wʌt] [red] [hem] ['ɜːθs] ['pæʃ(ə)n] [soʊz] ,
What red hem earth's passion sews ,
什么 红色的 她们 地球的 热情 缝纫 ,

大地的热情，用鲜红的裙摆缝制而成。

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] ['rævənəsli] [ˌʌn'rɪpt] [ɪn] [hel] ?
But may be ravenously unripped in hell ?
但 可能 是 贪婪地 未撕裂 在 地狱 ?

但或许在地狱里，他们会像饥饿的野兽一样，依然保持着健美的身材?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

-
NEPHELIDIA
-

尼菲利迪亚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [θruː] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]
From the depth of the dreamy decline of the dawn through a notable
从 这 深度 的 这 梦幻般的 衰退 的 这 黎明 通过 一个 值得注意的
['nɪmbəs] [ʌv; əv] ['nebjələs] ,
nimbus of nebulous noonshine ,
雨云 的 模糊的 正午 ,

从黎明时分梦幻般的暮色深处，穿过一圈朦胧的正午阳光，

['pælɪd][ænd; ənd] [pɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæg] - ['flaʊər] [ðæt] ['flɪkɜ-z] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv]
Pallid and pink as the palm of the flag - flower that flickers with fear of
苍白 和 粉色的 作为 这 棕榈 的 这 旗帜 - 花 那 闪烁 和 害怕 的
[ðə; ði][flaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [floʊt] ,
the flies as they float ,
这 苍蝇 作为 他们 漂浮 ,

苍白而粉红，如同旗花的掌心，在苍蝇飞舞时因恐惧而颤动。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [lʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lʌvəz] [ðæt] [ˊlʌstrəsli] [liːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstɪk]
Are they looks of our lovers that lustrously lean from a marvel of mystic
是 他们 看起来 的 我们的 恋人 那 光彩照人 倾斜 从 一个 奇迹 的 神秘
[mɪ'rækjələs] ['muːnʃaɪn] ,
miraculous moonshine ,
神奇 私酿酒 ,

那是我们恋人们在神秘奇迹般的月光下流露出的渴望眼神吗?

[ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌʃiz] [ðæt] ['θɪkən] [ænd; ənd] ['θret(ə)n]
These that we feel in the blood of our blushes that thicken and threaten
这些 那 我们 感觉 在 这 血 的 我们的 脸红 那 加厚 和 威胁
[wɪð; wɪθ] [θrɔbz] [θruː] [ðə; ði] [θroʊt] ?
with throbs through the throat ?
和 悸动 通过 这 喉 ?

这些感觉，就像我们血液里涌出的红晕，浓稠的泪水涌上喉咙，带来阵阵悸动?

['θɪkən] [ænd; ənd] [θrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['θiːətər] [θrɔŋd] [æt; ət] [ə'piːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɜ-z] [ə'pɔːld]
Thicken and thrill as a theatre thronged at appeal of an actor's appalled
加厚 和 刺激 作为 一个 剧院 熙熙攘攘 在 上诉 的 一个 演员的 震惊
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
agitation ,
搅动 ,

演员惊恐激动的情绪在剧院里引起轰动，令观众们既紧张又兴奋。

['feɪntər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs]
Fainter **with** **fear** **of** **the** **fires** **of** **the** **future** **than** **pale** **with** **the** **promise**
较暗 和 害怕 的 这 火灾 的 这 未来 比 苍白 和 这 承诺
[ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] ;
of **pride** **in** **the** **past** **;**
的 自豪 在 这 过去的 ;

与其说是因过去的骄傲而面色苍白，不如说是因对未来的恐惧而面色苍白；

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['fiːvər] [ðæt] ['rednz] [wɪð; wɪθ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [reɪð]
Flushed **with** **the** **famishing** **fullness** **of** **fever** **that** **reddens** **with** **radiance** **of** **rathe**
酡 和 这 饥饿 饱腹感 的 发烧 那 变红 和 辐射 的 拉特
[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
recreation **,**
娱乐 ,

因发烧而饥肠辘辘，脸颊泛红，因娱乐活动而容光焕发。

[gɔːnt] [æz; əz][ðə; ði] ['gæstliɪst] [ʌv; əv] [glimpsiz] [ðæt] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gaunt **as** **the** **ghastliest** **of** **glimpses** **that** **gleam** **through** **the** **gloom** **of** **the**
高特 作为 这 最可怕的 的 惊鸿一瞥 那 闪耀 通过 这 愁云 的 这
['gloʊmɪŋ] [wen] ['goʊsts][goʊ] [ə'gæst] ?
gloaming **when** **ghosts** **go** **aghast** **?**
黄昏 什么时候 鬼魂 去 惊愕 ?

像暮色降临时，鬼魂惊恐地瞥见的那些最恐怖的景象一样憔悴吗?

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm][ɪz][ə; eɪ] ['tremjələs] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz]
for **the** **nick** **of** **the** **tick** **of** **the** **time** **is** **a** **tremulous** **touch** **on** **the** **temples**
为了 这 缺口 的 这 打钩 的 这 时间 是 一个 颤抖的 触碰 在 这 寺庙
[ʌv; əv] ['terər] ,
of **terror** **,**
的 恐怖 ,

时间滴答作响的瞬间，是对恐怖神庙的一次颤抖的触碰。

[streɪnd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪnjuːz] [jet] ['strenjuəs] [wɪð; wɪθ][straɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [ɪz] [dʌm] [æz; əz]
Strained **as** **the** **sinews** **yet** **strenuous** **with** **strife** **of** **the** **dead** **who** **is** **dumb** **as**
紧张 作为 这 肌腱 然而 费力的 和 冲突 的 这 死的 WHO 是 哑的 作为
[ðə; ði][dʌst] - [hiːps] [ʌv; əv] [deθ] :
the **dust** **-** **heaps** **of** **death** **:**
这 灰尘 - 堆积如山 的 死亡 :

如同筋骨般紧绷，却又因死者的挣扎而疲惫不堪，而死者却像死亡的尘埃堆一样沉默无声：

['ʃʊrli] [noʊ][soʊl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv][ɪ'rɑːtɪk][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] ['erər] ,
Surely **no** **soul** **is** **it** **,** **sweet** **as** **the** **spasm** **of** **erotic** **emotional** **exquisite** **error** **,**
一定 不 灵魂 是 它 , 甜的 作为 这 痉挛 的 色情 情绪 精美的 错误 ,

那肯定不是灵魂，甜美得如同情欲情感痉挛般精致的错误。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːm] [ʌv; əv][biː'ætəˌfaɪd] [blɪs] , [ˌbiːə'tɪfɪk][ɪt'self][baɪ] [bi'ætɪˌtjuːdz] [breθ] .
Bathed **in** **the** **balms** **of** **beatified** **bliss** **,** **beatific** **itself** **by** **beatitude's** **breath** **.**
洗澡 在 这 润唇膏 的 已受祝福 极乐 , 幸福的 本身 经过 至福的 气息 .

沐浴在至福的芬芳中，自身也因至福的气息而变得至福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **423** **]**
[页 -]

['ʃʊrli] [noʊ]['spɪrɪt][ɔːr] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][sɔːft][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊl]

Surely	no	spirit	or	sense	of	a	soul	that	was	soft	to	the	spirit	and	soul
一定	不	精神	或者	感觉	的	一个	灵魂	那	曾是	柔软的	到	这	精神	和	灵魂

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz]

of	our	senses
的	我们的	感官

当然，没有任何精神或灵魂能够对我们感官的精神和灵魂产生柔和的影响。

['swiːtnz] [ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][səs'paiərɪŋ][sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɒbz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sembləns] [ænd; ənd] [saʊnd]

Sweetens	the	stress	of	suspiring	suspicion	that	sobs	in	the	semblance	and	sound
甜味剂	这	压力	的	喘息	怀疑	那	啜泣	在	这	外表	和	声音

[ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ;

of	a	sigh	;
的	一个	叹	;

缓解了那种令人窒息的怀疑带来的压力，这种怀疑以叹息的姿态和声音呜咽着；

['oʊnli] [ðɪs] ['ɔrəkl] ['əupənz] [ə'lɪmpiən] , [ɪn] ['mɪstɪkl] [mudz] [ænd; ənd][traɪ'æŋgjələr] [tensiz] —

Only	this	oracle	opens	Olympian	,	in	mystical	moods	and	triangular	tenses	—
仅有的	这	神谕	打开	奥运选手	,	在	神秘	情绪	和	三角形	时态	—

只有这神谕才能开启奥林匹亚式的神秘篇章，以神秘的氛围和三角时态呈现——

" [laɪf] [ɪz][ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [ɪz][dɑːrk] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	Life	is	the	lust	of	a	lamp	for	the	light	that	is	dark	till	the	dawn	of	the
"	生活	是	这	欲望	的	一个	灯	为了	这	光	那	是	黑暗的	直到	这	黎明	的	这

[deɪ] [wen] [wiː; wi][daɪ] .

day	when	we	die	.
天	什么时候	我们	死	.

"生命就像一盏灯渴望光明，直到黎明破晓，我们死去，光明才从黑暗中消逝。"

" [maɪld][ɪz][ðə; ðɪ][məːk][ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['meməri] , [mə'loʊdiəsli] [mjuːt][æz; əz]

"	Mild	is	the	mirk	and	monotonous	music	of	memory	,	melodiously	mute	as
"	温和的	是	这	隐晦	和	单调	音乐	的	记忆	,	悦耳地	沉默的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

it	may	be	,
它	可能	是	,

"记忆的阴霾和单调的音乐是温和的，尽管它可能旋律优美却又沉默无声。"

[waɪl] [ðə; ðɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪz] [bruːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][menz]

While	the	hope	in	the	heart	of	a	hero	is	bruised	by	the	breach	of	men's
尽管	这	希望	在	这	心	的	一个	英雄	是	瘀伤	经过	这	违反	的	男士

['reɪpiər] ,

rapiers	,
细剑	,

当英雄心中的希望被凡人的利剑刺穿时，

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɑːd] ;

resigned	to	the	rod	;
辞职	到	这	杆	;

认命于棍棒之下；

[meɪd] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [huːz] ['bʊzəm] - [biːts] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blɪs] - ['brɪŋɪŋ] [bʌlk]

Made	meek	as	a	mother	whose	bosom	-	beats	bound	with	the	bliss	-	bringing	bulk
制成	温顺	作为	一个	母亲	谁	怀	-	节拍	边界	和	这	极乐	-	带来	大部分

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːm] - ['briːðɪŋ] ['beɪbi] ,

of	a	balm	-	breathing	baby	,
的	一个	香脂	-	呼吸	婴儿	,

变得像一位母亲那样温顺，胸膛的跳动与婴儿呼吸的气息所带来的幸福紧密相连。

[æz; əz] [ðeɪ] [groʊp] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪv] - [jɑːrd][ʌv; əv] [kriːdz] ,

As	they	grope	through	the	grave	-	yard	of	creeds	,
作为	他们	摸索	通过	这	严重	-	院子	的	信条	,

当他们摸索着穿过各种信条的坟场时，

['ʌndər] [skaɪz] ['groʊɪŋ] [griːn] [æt; ət][ə; eɪ][groʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .

under	skies	growing	green	at	a	groan	for	the	grimness	of	God	.
在下面	天空	生长	绿色的	在	一个	呻吟	为了	这	阴郁	的	上帝	.

天空泛绿，人们为上帝的严厉而呻吟。

[blæŋk][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [bɪ'hoʊldən][ʌv; əv][oʊld] , [ænd; ənd][ɪts]['baɪndɪŋ][ɪz] [blækər] [ðæn; ðən]['bluːɚ] :

Blank	is	the	book	of	his	bounty	beholden	of	old	,	and	its	binding	is	blacker	than	bluer	:
空白的	是	这	书	的	他的	赏金	受托人	的	老的	,	和	它是	结合	是	更黑	比	更蓝	:

布兰克是他古老恩赐的记录簿，它的装帧比蓝色更黑：

[aʊt] [ʌv; əv] [bluː] ['ɪntuː] [blæk] [ɪz][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Out	of	blue	into	black	is	the	scheme	of	the	skies	,
出去	的	蓝色的	进入	黑色的	是	这	方案	的	这	天空	,

天空的颜色由蓝转黑，这就是天空的色彩构成。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdʃed] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

and	their	dews	are	the	wine	of	the	bloodshed	of	things	;
和	他们的	露水	是	这	葡萄酒	的	这	流血事件	的	事物	;

它们的露水是万物流血的酒；

[tɪl] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ðæt] [ɪz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ðæt] [pər'suː] [hɜːr; hər] ,

Till	the	darkling	desire	of	delight	shall	be	free	as	a	fawn	that	is	freed	from	the	fangs	that	pursue	her	,
直到	这	黑暗之子	欲望	的	喜	将	是	自由的	作为	一个	讨好	那	是	自由	从	这	獠牙	那	追求	她	,

直到那黑暗的享乐欲望像挣脱追逐獠牙的小鹿一样获得自由，

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [hɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] [hæz; həz] ['hærid] [ðə; ði]['ken(ə)l] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

Till	the	heart	-	beats	of	hell	shall	be	hushed	by	a	hymn	from	the	hunt	that	has	harried	the	kennel	of	kings	.
直到	这	心	-	节拍	的	地狱	将	是	静静地	经过	一个	圣歌	从	这	打猎	那	有	疲惫不堪	这	狗窝	的	国王	.

直到地狱的心跳被猎犬的赞歌所平息，这猎犬曾骚扰过国王的犬舍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神